

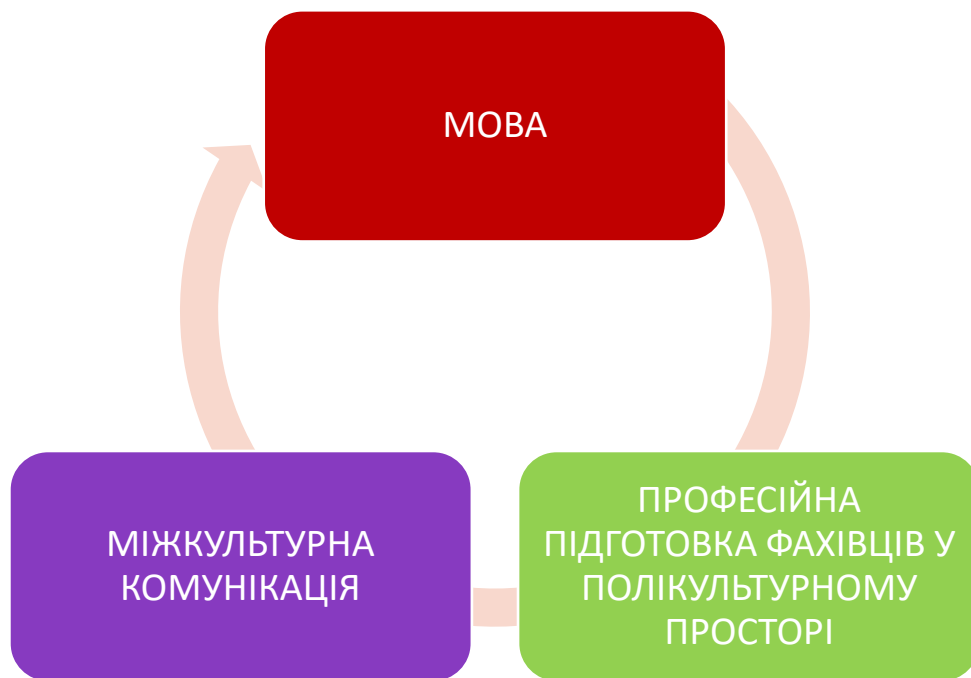


**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ
І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРИ**



Одеса
2024

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ
ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**



ХАРБІН – 2024

ОДЕСА – 2024

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Державний заклад

«Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К.Д. Ушинського» (Україна)

Кафедра перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики

Освітньо-культурний центр «Інститут Конфуція»

Інститут педагогічної освіти і

освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України (Україна)

Харбінський інженерний університет (КНР)

Університет Хосею (Республіка Корея)

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ
І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**

Харбін – 2024

Одеса – 2024

УДК: 378:81'25-027.512(062.552)

Авторський знак: А43

*Рекомендовано до друку рішенням вченої ради
Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К. Д. Ушинського»
(протокол № 15 від 25 квітня 2024 року)*

Актуальні проблеми філології і професійної підготовки фахівців у полікультурному просторі: Міжнародний журнал. – Випуск 7. – Харбін : Харбінський інженерний університет, 2024 – 145 с.

© Харбінський інженерний університет (м. Харбін, КНР), 2024

© Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (м. Одеса, Україна), 2024

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

- Богущ А. М.* доктор педагогічних наук, професор, дійсний член НАПН України, професор кафедри теорії і методики дошкільної освіти Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (Україна)
- Дерік І.М.* кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри перекладу, теоретичної та прикладної лінгвістики Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (Україна)
- Гладі О. І.* доктор філологічних наук, професор, професор кафедри перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (Україна)
- Музиченко Г. В.* доктор політичних наук, професор, проректор з наукової роботи Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (Україна)
- Пак А.* доктор філософії у галузі лінгводидактики, координатор Освітньо-інформаційного й культурного центру Республіки Корея Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (Республіка Корея)
- Попова О. В.* доктор педагогічних наук, професор, декан факультету іноземних мов, директор Освітньо-культурного центру «Інститут Конфуція» Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» від українського боку (Україна)
- Ні Баоюй* доктор наук, професор, начальник міжнародного відділу обміну та співробітництва Харбінського інженерного університету (Китай)
- Лі Лі* Помічник декана, директор адміністративного офісу, Школа іноземних досліджень Харбінського інженерного

університету (Китай)

Лі Нін викладач Школи іноземних досліджень Харбінського інженерного університету (Китай)

Си Хунган відповідальна особа за діяльність Інституту Конфуція, Харбінського інженерного університету (Китай)

Цзя Сінсін викладач, Школа іноземних досліджень Харбінського інженерного університету (Китай)

Чжоу Вейвей доцент, Школа іноземних досліджень Харбінського інженерного університету (Китай)

Чжу Дяньюнг професор, декан Школи іноземних досліджень, Харбінський інженерний університет (Китай)

У Юе Секретар партійного комітету Школи іноземних досліджень Харбінського інженерного університету (Китай)

Ю Чживен Ph.D., професор, заступник ректора Харбінського інженерного університету (Китай)

Ян Нін доцент, Школа іноземних досліджень Харбінського інженерного університету (Китай)

Відповідальні секретарі:

Олександра Моргун аспірант, начальник відділу міжнародних зв'язків, заступник місцевого директора Інституту Конфуція Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (Україна)

Бао Ю Технічний секретар, Школа іноземних досліджень, Харбінський інженерний університет (Китай)

Ван Луйао Викладач, школа іноземних досліджень, Харбінський інженерний університет (Китай)

<i>Ван Ці</i>	Аспірант школи іноземних досліджень Харбінського інженерного університету (Китай)
<i>Го Цзямін</i>	вчений секретар, Школа іноземних досліджень, Харбінський інженерний університет (Китай)
<i>Лі Донгуй</i>	Академічний секретар, Школа іноземних досліджень, Харбінський інженерний університет (Китай)
<i>У Дунціан</i>	Технічний секретар, Школа іноземних досліджень, Harbin Engineering University (Китай)
<i>Хуан Геге</i>	аспірант школи іноземних досліджень Харбінського інженерного університету (Китай)
<i>Цзі Юцзі</i>	секретар з питань закордонних справ, Школа іноземних досліджень, Харбінський інженерний університет (Китай)

EDITORIAL BOARD:

- Bogush Alla* Doctor of Pedagogical Sciences, Full Professor, acting member of the National Academy of Educational Sciences of Ukraine, Professor at the Department of Theory and Methods of Preschool Education, the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Ukraine)
- Derik Ilona* PhD in Philology, Associate Professor, Chairperson of the Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Ukraine)
- Iliadi Alexander* Doctor of Philological Sciences, Professor of the Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, Faculty of Foreign Languages, the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Ukraine)
- Muzychenko Ganna* Doctor of Political Sciences, Full Professor, Vice-rector for Scientific Work at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Ukraine)
- Pak Antonina* PhD (Doctor of Philosophy in Linguodidactics), coordinator of the Education, Information and Culture Centre of the Republic of Korea (the Republic of Korea)
- Popova Oleksandra* Doctor of Pedagogical Sciences, Full Professor, Dean of the Faculty of Foreign Languages, Local Director of Confucius Institute, the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Ukraine)
- Yu Zhiwen* Ph.D., Professor, Deputy President of Harbin Engineering University (China)
- Zhu Dianyong* Professor, Dean of School of Foreign Studies, Harbin Engineering University (China)
- Wu Yue* Secretary of the Party Committee, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University (China)

<i>Si Honggang</i>	Chinese Responsible Person for the Confucius Institute Activities, Harbin Engineering University (China)
<i>Li Li</i>	Assistant Dean, Director of Administration Office, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University (China)
<i>Zhou Weiwei</i>	Associate Professor, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University (China)
<i>Yan Ning</i>	Associate Professor, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University (China)
<i>Jiang Xinxin</i>	Lecturer, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University (China)
<i>Li Ning</i>	Lecturer, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University (China)

Responsible secretaries:

<i>Oleksandra Morhun</i>	Postgraduate student, Head of the Department of International Relations, Deputy of the Local Director of Confucius Institute, State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Ukraine);
<i>Ji Yuqi</i>	Foreign affairs secretary, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University (China);
<i>Guo Jiaming</i>	Academic secretary, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University (China);
<i>Wu Dongjian</i>	Technician, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University (China);
<i>Bao Yi</i>	Technician, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University (China);
<i>Li Dongyi</i>	Academic secretary, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University (China);
<i>Wang Luyao</i>	Instructor, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University (China);

Huan Gege Graduate student, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University (China);

Wang Qi Graduate student, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University (China).

ЗМІСТ

ВСТУП	13
СЕКЦІЯ I. НАГАЛЬНІ ПИТАННЯ ВІТЧИЗНЯНОГО ТА ЗАРУБІЖНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА	16
<i>Bieliaievska Victoriia</i> . Translation Aspects of Conveying Emotive Content in the Series «The Crown»	16
<i>Gao Kaiyu</i> . A Study of The Translation Methods of Culture-Loaded Words in Chinese White Paper – A Case Study on China’s Armed Forces: 30 Years of UN Peacekeeping Operations	18
<i>Guo Yan</i> . A Study on The Untranstability and Translation Strategies of Machine-Assisted Translation in Military Texts	20
<i>Гуціна Віра</i> . «Blue Horse? Dancing Mountains» Роджера Желязни: враження перекладача <i>杜亚茹</i> . 翻译过程中词义选择的探究	21
<i>Ищенко Анна</i> . Особливості перекладу власних імен у Романах Дж. К. Роулінг Про Гаррі Поттера та серіалі «Fantastic Beasts»	24
<i>Li Baofeng, Suo Zhiyi</i> . On the Domestication of the English–Chinese Subtitle Translation with the Big Bang Theory as a Case	27
<i>Li Baofeng, Wen Ya</i> . Exploring Popular Science Translation Through the Prism of Adaptation Theory: Insights from The Economist's Scientific Narratives	28
<i>Li Xiaojie</i> . A Study on the Translation of the Subtitles of <i>Empresses in The Palace</i>	30
<i>Попович Елеонора</i> . Аналіз перекладацьких трансформацій у книзі Сюзанни Коллінз «Голодні Ігри»	31
<i>Popova Oleksandra</i> . Synergism Of Translation in the Academic Sphere	33
<i>Сонко Юрій</i> . Переклад Художніх Текстів: Виклики Та Можливості	36
<i>Wang Qingzhong, Li Shengnan, Yin Wenjie, Bai Jing, Guo Yan</i> . An Analysis of the Application of Artificial Intelligence in the Translation of Shipbuilding Engineering English Text - Taking Chatgpt as an Example	39
<i>Yang Zhibo</i> . Poems from the Perspective of Relevance Theory: A Case Study of Two Translation Versions of Xu Yuanchong and Zhu Manhua	40
<i>Zhang Xueqing, Liang Hong</i> . Cross-Model Comparison: The Effectiveness of Large Language Models in Translating Political Texts	42
СЕКЦІЯ II. АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЗАГАЛЬНОГО І ЗІСТАВНОГО МОВОЗНАВСТВА	44
<i>Бошков Андрій</i> . Типологія дискурсу як об’єкта лінгвістичних досліджень	44
<i>Ivanenko Alexander V</i> . Chronicle Settlement <i>Оргоуць</i> : To the Issue of the Origin of the Oikonym	46
<i>Iliadi Alexander I</i> . East Slavic <i>Раба</i> : A Case of Mythologizing Of Social Terminological Semantics	48
<i>Tsapro Galyna, Olena Gryshchenko</i> . How One Can Fake it: Adverbs Revealing the Act of Deception	52
СЕКЦІЯ III. МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ В СУЧАСНОМУ ГЕОПОЛІТИЧНОМУ ПРОСТОРИ	55
<i>Li Baofeng, Wang Ruiqi</i> . Research and Englightment of Brazil’s Diversified Sports Diplomacy Strategy	55
<i>Muzychenko Ganna</i> . The Current Ukrainian Party Landscape	56
<i>Shi Yixuan, Li Baofeng, Hou Runhua</i> . Cross-Cultural Communication of South Korean Films from a Geopolitical Perspective	59
<i>Tang Qiang, Che Dewei</i> . The Strategies of China’s Image Construction in the Context of Multicultural Communication: a Case Study of the English Version of the 20th National Congress Report	60
<i>Wang Xiaohui, Li Hejuan</i> . Chinese-English Puns and Transmission of Cultural Values in Cross-Cultural Communication	61

杨静. 汉字教学与专门汉字教材的研究	64
СЕКЦІЯ IV. ЛІНГВОДИДАКТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ І ПЕРЕКЛАДУ У ВИЩІЙ ШКОЛІ	67
Bao Liying. Effects of Modern Technology Assisted Foreign Language Learning and Classroom Teaching on Defossilization	67
Chen Huanhuan, Palshkova Iryna Oleksandrivna. The Potential of Nature Observation in Primary School	68
Dong Jingwen. A Correlation Analysis Between Chinese College Students' Rhythm of English Reading Aloud and Their Virtual Language Environment	71
Gao Bei, Zhou Wei. The Construction of the Technical Competence of Translators in the Era Of Artificial Intelligence	72
Ji Yumeng, Balakireva Viktoriya Anatoliivna. Pedagogical Conditions for the Formation of a Culture of Communication of Younger School Students with their Peers	73
Huan Gege. An Analysis on the Ways of ChatGPT to Improve the Academic Writing Ability of College English Teachers	75
Li Li, Zhu Dianyong, Wang Ning. Enhancing High-Quality Development of Foreign Language Discipline within the Framework of New Liberal Arts	77
Li Yufei, Shpalyarenko Yuliia Anatoliivna. Ecological Approach in Education of Natural Science to Junior School Students	80
Liu Xiaolin, Sun Weiwei. Research on the Cultivation Models of Foreign Language Talents of International and Regional Studies in Chinese Higher Institutions	83
Liu Yumei. The Comparison and Practice of Two Foreign English Teachers' Teaching Beliefs in Teaching Spoken English in China – the Stories of “Gardener and Tiger”	85
Pak Antonina. 우크라이나 대학생의 전쟁 트라우마 치유를 위한 한국 문학 활용의 가능성	86
Трубіцина Ольга. Сучасні методи підвищення рівня комунікативної компетентності здобувачів вищої освіти на заняттях з іноземної мови	89
单威, 李琳. 赴乌克兰国际中文教育志愿者教学效能感 影响因素及提升策略研究	92
Wan Qiubin. The Study on the Strategy of Promoting Traditional Chinese Culture to go Global through the Translation of Film and Television Works	93
王波. 以课堂活动改善课堂心理环境提升大学英语口语教学	96
王盈. 微叙事赋能中国高校外语课程思政教学的机理与路径研究	98
张屏. 大学英语口语教学中学生语言焦虑研究–	100
Zhang Zehua, Balakireva Viktoriya Anatoliivna. Use of Interactive Technologies at “I Explore the World” Lessons	102
Zhao Tingjiao, Shpalyarenko Yulia Anatoliivna. Game Activity as a Condition for the Development of Creative Skills of Junior School Students	104
Zheng Chunfang. Reform on the Evaluation System of Interpreting Courses under the Self-regulated Learning Theory	106
СЕКЦІЯ V. ПРОБЛЕМИ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ В УМОВАХ СУЧАСНОГО ПОЛІКУЛЬТУРНОГО ПРОСТОРУ	108
Богущ Алла Михайлівна. Професійна підготовка майбутніх вихователів до спілкування з дітьми дошкільного віку в полікультурному середовищі	108
Васільєва Поліна Анатоліївна. <i>Результати перевірки сформованості іншомовної комунікативної компетентності майбутніх учителів початкової школи в коледжі</i>	109
Kichuk Nadiia, Romaniuk Diana. Multicultural Content Stimulation of Positive Motivation of Students' Educational and Professional Activities	113
Княжева Ірина. <i>Результати діагностики когнітивного компонента методичної компетентності майбутніх учителів гуманітарних спеціальностей</i>	116
Li Mengya, Kolbina Lyudmila Anatoliivna. Formation of National Values in Young School Students Under Conditions of a Polycultural Educational Environment	119

Mei Zhui, Palshkova Iryna Oleksandrivna. Development of Cognitive Interest of Junior School Students Under Conditions of a Polycultural Educational Environment	122
Ren Shan, Kolbina Liudmyla Anatoliivna. Ethno-Tolerant Education of Junior School Students Under Conditions of a Polycultural Educational Environment	125
Sun Junchen, Palshkova Iryna Oleksandrivna Formation of the Creative Personality of a Junior School Student Under Conditions of a Polycultural Educational Environment	127
杨苑. 浅谈 Chat GPT 对于国际中文教育的启发	130
ІНФОРМАЦІЯ ПРО УЧАСНИКІВ КОНФЕРЕНЦІЇ.....	133

ВСТУП

Україна як перехрестя євразійської інтеграції: Китай

Пропонуємо Вашій увазі сьомий випуск міжнародного періодичного журналу «Актуальні проблеми філології і професійної підготовки фахівців у полікультурному просторі», головна місія якого – сприяння розвитку україно-китайської співпраці в освітній, науковій і культурній сферах, підтримка програм наших держав щодо реалізації спільних наукових досліджень, академічної мобільності учасників освітнього процесу, обмін культурною спадщиною тощо.

Міжнародний проєкт «Інститут Конфуція» Південноукраїнського національного педагогічного університету імені К. Д. Ушинського, якому у 2024 році виповнюється 12 років, і створений на його основі Освітньо-культурний центр «Інститут Конфуція» спрямовані на поглиблення співпраці між Україною та КНР на рівні освіти та культури. Проєкт, який спонсується урядом КНР, успішно сприяє підготовці вчителів та перекладачів китайської мови, що дозволило забезпечити південь України високоякісними фахівцями з китайської мови та сприяти україно-китайському економічному співробітництву в регіоні.

Для постійного удосконалення мовної підготовки, методики її викладання та популяризації китайської культури загалом вагомую роль відіграє існування спеціального наукового видання, на сторінках якого науковці можуть презентувати результати своїх досліджень та знайомитися з публікаціями інших авторів за аналогічною тематикою.

Не зважаючи на важкі часи, які зараз переживає Україна, редколегія журналу робить все можливе для подальшого розвитку концепцій, різних педагогічних технологій, які дозволяють впливати на молодь і готувати національні гуманітарні еліти для нашої держави і Китаю. Популярність журналу в наукових колах, авторитет серед освітянської інтелігенції та здобувачів вищої освіти дозволяє стверджувати, що журнал знайшов свого читача.

Лінгводидактичні проблеми викладання іноземних мов в середній і вищій

школі; нагальні питання загального та зіставного мовознавства; сучасні розвідки в галузях перекладознавства і синології; історико-філософські детермінанти формування мовної особистості в багаторівневій системі освіти тощо постійно перебувають в колі наукових інтересів авторів журналу.

Відзначимо вагомість внеску наших партнерів з Харбінського інженерного університету в розвиток співпраці в сфері науки і освіти загалом у межах реалізації Міжнародного проєкту «Інститут Конфуція» на базі Університету Ушинського.

*Ганна МУЗИЧЕНКО,
доктор політичних наук, професор, проректор з наукової роботи
Державного закладу «Південноукраїнський національний
педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»*

序言

在乌克兰南方师范大学、哈尔滨工程大学与南方师范大学孔子学院第十届国际科学实践会议上的致辞

尊敬的乌克兰国家高等教育质量保证署阿夫申纽卡·娜塔莉亚委员，
尊敬的乌克兰南方师范大学沐泽琴科·安娜副校长，
尊敬的孔子学院波波娃·亚历山大院长，各位嘉宾，女士们、先生们，
大家好！

值此第十届“国际科学实践研讨会”会议开幕之际，我谨代表中国国际中文教育基金会，向乌克兰南方师范大学、哈尔滨工程大学和南方师范大学孔子学院致以最热烈的祝贺！向长期以来支持和帮助孔子学院发展的各界朋友表示衷心的感谢！

在当前复杂局势下，乌克兰南方师范大学与哈尔滨工程大学精诚合作，克服困难，通力保障孔子学院稳定运行。孔子学院主动作为，建立健全课程质量监督与保障制度，保证教学效果；积极协同多家教学机构、州政府、公司开展多样合作，壮大伙伴队伍，持续为两国语言教学与文化交流赋能。

孔子学院既是两校友好交流的成果，也是未来深化合作的平台。我们期待本次会议为孔子学院未来发展起到定向稳舵作用。中国国际中文教育基金会愿同两国各界朋友一道，更好地服务和支持孔子学院发展，促进两国教育事业发展与人文交流。

最后，预祝本次会议取得圆满成功。

祝大家一切顺利！

谢谢！

中国国际中文教育基金会
副理事长、
秘书长 赵灵山

СЕКЦІЯ І

НАГАЛЬНІ ПИТАННЯ ВІТЧИЗНЯНОГО ТА ЗАРУБІЖНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

Victoria Bieliaievska

*Second-year student of the Faculty of Foreign Languages,
The State institution "South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky"
Odesa, Ukraine*

TRANSLATION ASPECTS OF CONVEYING EMOTIVE CONTENT IN THE SERIES «THE CROWN»

Keywords: translation aspects, emotive, emotions, film translation.

Exploring the translation nuances of emotional portrayal in the acclaimed series «The Crown» underscores the evolving landscape of a cross-cultural storytelling. As global audiences increasingly engage with diverse narratives, the intricate process of conveying emotions across linguistic boundaries takes on a renewed significance. In an era marked by the interconnectedness of cultures, the examination of translation dynamics in an emotive storytelling serves as a pertinent reflection of our evolving media consumption habits and the universal language of human emotion.

Дослідження використовує багатодисциплінарний підхід, що поєднує інсайти з лінгвістики, психології та комунікаційних наук для вивчення ролі емоцій у людській взаємодії. Методологічно воно включає якісний аналіз для дослідження відтінків емоційного вираження в комунікації, вивчаючи лінгвістичні елементи, такі як словниковий запас та синтаксис. Крім того, дослідження використовує кількісні методи для виявлення закономірностей та класифікації емоцій, застосовуючи аналіз даних для аналізу поширеності та впливу емоційної мови в різних контекстах. Через цей багатодисциплінарний підхід дослідження спрямоване на поглиблення нашого розуміння складних взаємозв'язків між мовою, емоціями та динамікою комунікації.

Англійська мова, яка є однією з найпоширеніших у світі, вимагає уважного вивчення різних аспектів, зокрема, виразу емоцій. Для дослідження цього аспекту використовується телесеріал «Корона», який представляє одну зі сторін британського суспільства. Цей серіал становлять цікавий матеріал для вивчення виразу емоцій у різних соціокультурних контекстах та епохах британського суспільства.

Останнім часом проблемі емотивності в лінгвістиці приділяється все більше уваги: дослідники відносять проблему емотивності до першорядних завдань антропоцентричної лінгвістики [3, с. 11]. Під емотивністю в роботі слідом за професором В. І. Шаховським розуміємо іманентно притаманну мові семантичну властивість виражати системою своїх засобів емоційність як факт психіки, відображені в семантиці мовних одиниць соціальні та індивідуальні

емоції [4, с. 24].

Основна тенденція класифікації емоції полягає у їх чіткій дихотомії, тобто поділі за типом оцінки на негативні й позитивні [3, с. 12]. Але однією із найпопулярніших є класифікація емоцій, запропонована американським вченим-психологом К. Ізардом. Психолог поділяє вираження емоцій на 10 основних станів. Це емоції, які не можна звести до більш базових емоцій, але які можна поєднати для отримання інших емоцій. Також він припустив, що кожна емоція має свою нервову основу та модель вираження (зазвичай позначається мімікою), і кожна з них переживається унікально:

- інтерес-хвилювання – позитивна емоція, яка вмотивовує навчання, розвиток умінь і навичок, активізує процеси пізнання, стимулює допитливість;
- радість – позитивне емоційне збудження, що виникає, коли є можливість на сто відсотків задовольнити нагальну потребу; у суб'єктивному плані це найбільш бажана емоція, яка може виникнути в результаті ослаблення негативного фактору;
- горе-страждання – емоція, стимульована сукупністю причин, пов'язаних із певними втратами; ця емоція часто переживається як почуття самотності, жалості до себе, почуття непотрібності, нерозуміння з боку оточуючих;
- гнів – негативна емоція, яка проявляється за явною невідповідністю поведінки іншої людини нормам етики та моралі;
- презирство – негативна емоція, що відображає деперсоналізацію іншої людини або групи людей, втрату їх значущості, досвід переваги над ними;
- страх – негативний досвід, спричинений отриманою прямою або непрямою інформацією про реальну чи уявну небезпеку або очікування невдачі; це найсильніша негативна емоція людини;
- сором – виникає як негативне переживання невідповідності норми поведінки реальній поведінці; це передбачення осудливої або різко негативної оцінки оточуючих щодо людини [1, с. 464].

Окрему увагу треба також приділити різниці між емотивністю та емоційністю. Емоції – це одна з форм реакцій на світ, події у ньому, що позначає душевні переживання, хвилювання та почуття. Існує два способи вираження емоцій: вербальний (за допомогою мовних засобів) та невербальний (міміка, жести, пантоміміка тощо) або, як їх ще називає В. І. Шаховський, Verbal language та Body language [4, с. 96].

Розглянемо деякі особливості кіноперекладу на прикладі британського серіалу «Корона» (англ. «The Crown») сценариста Пітера Моргана, який за жанром є біографічною драмою. В емотиології прийнято розрізняти мовні одиниці, що пояснюють емоції, за допомогою:

- різних видів дескрипції – мовні засоби, що описують зовнішній прояв емоції або якості;
- вирази в мові – лексеми і фразеологізми, що описують різні супутні відчуття і прояви емоцій;
- позначення і називання (сленг, афективи, слова з експресивним забарвленням або такі, що мають емоційну конотацію). До них відносяться вигуки, які використовуються в найрізноманітніших ситуаціях [1, С. 24-37].

Так, наприклад, дуже експресивною є мова принца Філіпа по відношенню до іноземного вождя, яка насичена різноманітними вигуками:

«Oh, gosh, look, I've got that one, and that one, actually. Oh, Christ, I've got that one too. Look!» – О, гляньте, у мене теж така є. І така теж. Чорт забирай, ця теж. Гляньте! [2]

Висловлювання наповнене повторами та вигуками. Релігійний компонент оригіналу, який представлений словами *gosh, Christ*, був частково вилучений та замінений антонімічним словом.

Отже, аналіз сценарію серіалу «Корона» українською та англійською мовами вказує на важливу різницю у лексичних засобах вербалізації емоційних станів. Український переклад відрізняється тим, що переважають позначення та називання емоцій за допомогою сленгу, аффективів та слів з експресивним забарвленням. Це відрізняє його від традиційного художнього тексту, який багатий на описи міміки, жестикуляції та особливостей мови персонажів. Евфемізми та ідіоми представляють виклик для перекладача, оскільки іноді немає точного відповідника в іншій мові, що відображало б емоційну тонованість оригіналу. Перекладач повинен мати тонке відчуття мови, використовуючи різні трансформації та комбінації для передачі емоційної конотації.

Література:

1. Ізрд К. Психологія емоцій. Режим доступу: https://books.google.com.ua/books/about/Психологія_емоцій_PDF.html?id=PbtLEAAAQBAJ&mr;redir_esc=y (дата звернення: 23.01.2024).
2. Корона. UASerials – серіали та фільми українською мовою онлайн. URL: <https://uaseriales.pro/836-korona-sezon-1.html> (дата звернення: 26.01.2024).
3. Поставець А. Лінгвокультурний та соціолінгвістичний аспекти відтворення емотивів у перекладі кінотексту (на матеріалі серіалів «бріджертони», «корона», «гострі картузи»). Репозитарій Національного Авіаційного Університету: URL: <https://dspace.nau.edu.ua/bitstream/NAU/53516/1/Поставець.pdf> (дата звернення: 23.01.2024).
4. Шаховський В. Категоризація емоцій у лексико-семантичній системі мови. Режим доступу: <https://cyberleninka.ru/article/n/18023252.pdf> (дата звернення: 23.01.2024).

Gao Kaiyu

*Bachelor of Arts, Master Candidate,
School of Foreign Studies, Harbin Engineering University,
Harbin, China*

A STUDY OF THE TRANSLATION METHODS OF CULTURE-LOADED WORDS IN CHINESE WHITE PAPER—A CASE STUDY ON CHINA'S ARMED FORCES: 30 YEARS OF UN PEACEKEEPING OPERATIONS

Keywords: *culture-loaded words; translation methods; Chinese white paper.*

Chinese white papers are official files with authority. On behalf of Chinese government's position, Chinese white papers are comprehensive introduction to the Chinese government work report, policies and proposals, principles and stance in all

fields relating to our people and human development. This paper selects the Chinese white paper China's Armed Forces: 30 Years of UN Peacekeeping Operations to make a study of the translation methods of the Chinese culture-loaded words in Chinese white paper. Therefore, in order to make sure the equivalent conversion between the two languages and cultures, the translation of the culture-loaded words is not only supposed to fit in the source language, but also to consider the cultural environment of the reader from the target language, especially their understanding of the source language. Thus, the confusion and misunderstanding due to the improper translation can be avoided. Based on Eugene A. Nida's classification of culture and many relevant researches of other scholars, culture-loaded words are commonly divided into five categories: material, ecological, social, linguistic and religious culture-loaded words. In this thesis, it mainly analyzes the translation methods of culture-loaded words such as free translation, literal translation, omission, amplification, borrowing, etc. This paper applies the research method of text analysis, mainly for the political content, to study the translation methods of Chinese white paper under the background of military culture. The conclusions are around two aspects. First, for culture-loaded words from different cultural fields, different translation methods should be chosen for different cultural contents. Second, the translation of culture-load words in Chinese white paper should balance both cultural transmission and information transmission. If the translation cannot do both, priority should be given to the information transmission to select the most ideal translation method.

References:

1. Baker, Mona. (2022) In Other Words: A Coursebook on Translation., Foreign Language Teaching and Research Press. <https://ffour.blyun.com/>
2. Bassnett, Susan. (2002) Translation Studies. London, New York Taylor & Francis. <https://ffour.blyun.com/>
3. Nida, Eugene. (1995)“Linguistics and Ethnology in Translation-Problems.” Word-journal of the International Linguistic Association. <https://www.tandfonline.com/>
4. Newmark, Peter. (1988) A Textbook of Translation. PRENTICE HALL. <https://ffour.blyun.com/views/specific/3004/>
5. Ren, Liping. (2018)“Funnel or Kaleidoscope? ——Influence on Cultural Balance by the Translation of Culturally-loaded Words.” Translation Research and Teaching, 29-37. <https://kns.cnki.net/kcms2/article>
6. The State Council Information Office of the People's Republic of China. China's Armed Forces: 30 Years of UN Peacekeeping Operations. www.scio.gov.cn. Sept 2020.
7. 国务院新闻办公室.《中国军队参加联合国维和行动 30 年》白皮书[EB/OL]. www.scio.gov.cn, 2020-9-18.
8. Jiang Hemei (2017), A Coursebook of Two-way English-Chinese Translation. Shanghai: Fudan University Press. <https://img.duxiu.com/n/jpgfs/book/>
9. Li Dongpeng, Li Rongming, Guan Lin. (2018) A Basic Textbook for English-Chinese Translation. Beijing: Beijing Institute of Technology Press. <https://book.duxiu.com/bookDetail.jsp>
- 10.李巧玲 & 张贯之.(2019).文化图式理论视域下汉语文化负载词的英译研究——以林译《浮生六记》为例.西南科技大学学报(哲学社会科学版)(05),42-46.廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 北京: 译林出版社, 2000: 11. <https://kns.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=HR7ide6>
- 11.张碧涵.(2019).巴金《憩园》中文化负载词的英译.文教资料(12),3-5. <https://kns.cnki.net/kcms2/>
12. Zhang, Peiji. (2009) A Course in English-Chinese Translation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. <https://www.flebm.com/goods>.

Guo Yan

Master of Translation and Interpretation, Student, Harbin Engineering University, Harbin, China

A STUDY ON THE UNTRANSLABILITY AND TRANSLATION STRATEGIES OF MACHINE-ASSISTED TRANSLATION IN MILITARY TEXTS

Keywords: *untranslatable, post-translation editing, translation strategy*

Taking military text translation as the background, this paper discusses the untranslatable phenomenon in machine-assisted translation. Naval Engineering in the 21st Century is selected as the analyzed text, and the untranslatable phenomenon faced by military texts in the process of translation is analyzed by means of automatic machine translation and manual post-translation editing, and corresponding translation strategies are proposed. In the paper, the overview of military text translation and the overview of untranslatable texts are reviewed, three translation methods such as direct translation, zero translation and phonetic translation are proposed, and the application scenarios of different methods are analyzed and discussed. The results show that with the changes of time and language, the target language readers are gradually accepting the specific translation style, and the original untranslatability is slowly dying out. This paper provides new perspectives and methods for military text translation, which is of some significance for academic texts in related fields.

This paper mainly adopts the methods of literature review and case study. By reviewing the literature on military text translation and untranslatable text, the current situation and main viewpoints of the text in related fields are sorted out. At the same time, "Naval Engineering in the 21st Century" is selected as a case text, and the untranslatable phenomenon is analyzed by combining automatic machine translation and manual post-translation editing, and the corresponding translation strategy is proposed.

In addition, this paper makes an in-depth discussion on the untranslatable phenomenon in the translation of military texts, and puts forward a variety of translation methods such as direct translation, zero translation and phonetic translation. Through case analysis, it is found that different translation methods have different advantages and disadvantages in different contexts. At the same time, this paper also points out that with the change of time and language, the readers of the target language gradually accept the specific translation style, and the original untranslatability is slowly dying out, which provides new ideas and methods for academic texts in related fields.

References:

1. Catford, J. C. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press, 1965.
2. Emily, A. *Untranslatability and the Geopolitics of Reading*. PMLA. 2019. 134(1).194-200.
3. Kubler, C. C. *A Study of Europeanized Grammar in Modern Written Chinese (Vol.10)*. Taipei: Student Book Co, 1985.
4. Lei Sha. *Translation of Military Terms in Sun Tzu's The Art of War*. *International Journal of English Linguistics*. 2018,8(1).

5. Mounin, G. Les Problemes Theoriques de la Traduction. Paris: Editions Gllimard, 1963.
6. Guo Wanghao, Hu Fumao. Research on Neural Machine Translation Evaluation and Post-editing. Journal of Beijing Second Foreign Studies University. 2021, 43(05).
7. Huang Jinzhu, Fan Xinzhan, Li Feng, Zhang Keliang. Translation Strategy of Human-Machine Collaboration Based on Military Parallel Corpus. Journal of Luoyang Normal University. 2016, 35(08).
8. Li Yingjun. On the Translatability Limit and Untranslatability of Metaphor Translation: From the Perspective of Morphological Differences between Chinese and English. Journal of Xinjiang University (Philosophy, Humanities and Social Sciences). 2011, 39(03).
9. Ma Zuyi. A Brief History of Translation in China before the May Fourth Movement. Beijing: China Translation & Publishing Corporation, 1984.
10. Qin Hongwu. Structural Capacity of English-Chinese Translation Language: Based on the Study of Multi-Version Corpus. Foreign Languages (Journal of Shanghai International Studies University). 2010, 33(04).
11. Wang Kefei. Influence of Modern Translation on Chinese Language. Foreign Language Teaching and Research. 2002(06).
12. Wang Li. "Chinese Modern Grammar". Beijing: The Commercial Press, 1943 /1985.
13. Yang Yan. Research on Understanding and Translation of English Verb Nominalization. Language and Culture Studies. 2023, 26(01).
14. Yu Xin. On the Translation of Russian Military Terminology. China Science and Technology Terms. 2011, 13(01).
15. Zhang Hongwei. Study on the Untranslatability of the Phonological Beauty of Chinese Rhythmic Poetry. Journal of Xi'an University of Electronic Science and Technology (Social Science Edition). 2016, 26(06).
16. Zhao Qiurong, Wang Kefei. The Development of Modern Chinese Vernacular Prose from the Perspective of the Extension of Attributive Length: A Study on "A + Modifier + 的 + Noun" Attributive. Foreign Language Teaching and Research. 2020(01).
17. Zhu Anbo, Wei Shengxin. "Limitless Beauty, Translational Moderation" - Research on the Degree of Untranslatability of "Chong Er" Phenomenon. Chinese Translation. 2022, 43(04).

Гуціна Віра

*студентка ОПП 035 «Філологія» факультету іноземних мов,
Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет
імені К. Д. Ушинського», Одеса, Україна*

«BLUE HORSE, DANCING MOUNTAINS» РОДЖЕРА ЖЕЛЯЗНИ: ВРАЖЕННЯ ПЕРЕКЛАДАЧА

1. **Вступ.** Перекладач, який уперше відкріє оповідання «Blue Horse, Dancing Mountains» (див.: [2]) і почне перекладати без попередньої підготовки, буде подивований кількістю незрозумілих у культурному відношенні та неоднозначних у плані перекладу речей. Справді, значна кількість художніх засобів (епітетів, порівнянь, метафор) і описів нереального світу може кинути виклик професіоналізму будь-якого досвідченого перекладача, який до цього ще не мав справи з текстами Роджера Желязни, до творчого доробку якого, власне, належить «Blue Horse, Dancing Mountains».

2. Оповідання в цілому є оповіддю головного героя Корвіна про визначальну в його житті подію, в якій він не брав безпосередньої участі.

Невеликий обсяг тексту прямо пропорційний його значній інформаційній насиченості, яку перекладач має донести до читача. Зазначений твір Роджера Желязни (фактично – самостійний сюжет у рамках саги в жанрі фентезі «The Chronicles of Amber») занурює читача/перекладача у світ, де час не має меж, і в кожній Тіні він має свій темп, а інколи *навіть і колір* (про це явище див., напр., у: [1]). Ба більше, оптичні явища тут набувають властивостей фізичних об'єктів. Текст приголомшує яскравістю опису, в якому використано спеціальний, адекватний зображуваній ситуації, добір лексичних засобів, пор., Напр., *entire dance, almost immediately, brightness hung, brilliant flash, non-traditional rationality*.

3. Оповідання «Blue horse, dancing mountains» рясніє багатьма порівняннями, яким перекладач має знаходити якомога точніші еквіваленти. У разі, коли текстовий матеріал піддається дослівному перекладу (багато в чому це залежить від ресурсів мови призначення), потрібне вміння перекладача знайти відповідний контексту й культурному фону еквівалент чи синонімічну заміну (пор. *hardening to stone and cold as a demon's heart*).

4. Аналізуючи текст вихідної (англійської) мови, перекладач стикається з необхідністю (1) використання суми перекладацьких трансформацій (граматичних заміни, конкретизації тощо), (2) пошуками перекладацьких відповідників, конкретизацій, контекстуальних заміни задля кращого перенесення змісту «Blue horse, dancing mountains» із системи кодів англійської лінгвокультури в самотутню систему будь-якої іншої (у нашому випадку – української) лінгвокультури.

5. Кілька слів про граматичні особливості тексту. Зображаючи пересування крізь Віддзеркалення/Тіні, переказуючи події, на яких будується сюжет, автор використовує граматичну конструкцію, яку ми спостерігаємо на прикладі речень «Trees changed their foliage even as I watched» або «Clouds collected as we ate». Ця граматична конструкція, що в тексті має особливе смислове навантаження, введена сполучником супутньої дії. У цих реченнях сполучник *as* використано на позначення часу та обставин, за яких відбувається дія в головному реченні, отже, в обох реченнях характеризується одночасність подій.

6. Лексичні та фразеологічні особливості. Що саме хоче сказати автор, коли в тексті з'являються картярські терміни «the Pattern», «Trumps»? Річ у тім, що зрозуміти їхнє призначення в тексті, а тому дібрати їм правильні перекладацькі відповідники, можна лише за умови знайомства з циклом «The Chronicles of Amber». Зокрема, достатньо буде навіть першої книги «Nine Princes in Amber», де Корвін потрапляє до Флори (одна з його сестер) та знаходить *колоду карт*, які відкривають один зі шляхів трансгресії крізь Тіні (паралельні світи). Отже, *Pattern* є Істинним Світом, а *Trumps* – тією колодою карт, завдяки якій герої можуть потрапити практично в будь-яку Тінь. Дуже гарною демонстрацією кластеру світів зі всесвіту «The Chronicles of Amber» є опис *Лабіринту* (власне, це і є *the Pattern*) з палаючим прозорим холодним вогнем та невидимими, наче плівка, бар'єрами. Пройшовши через нього, читач/перекладач потрапляє у потрапляє у потрібний йому світ, у реальний світ Amber або у його Тіні.

Цікаві усталені вислови, які Роджер Желязни використовує в оповіданні. Одним із таких прикладів є вираз «to be a little bit nuts», еквівалентом якого в

українській мові є «бути не в собі», що має усвідомлювати перекладач. Такою фразою Корвін нам описує Дворкіна (один із творців Амбера, а також Карт), згадуючи в останні часи їхніх зустрічей.

7. Висновки. Перекладачу треба зрозуміти, що, працюючи з цим оповіданням, він потрапляє у світ ілюзій та фантазій, тобто у світ, де нереальне стає цілком можливим, де рухи мають нову форму сприйняття та відтворення у текстовому описі. Не треба намагатися зрозуміти, як вогонь може бути холодним або як весь асфальт вкривається іскрами. *Важливо донести читачу ці вирази й ідеї саме так, як їх бачить автор.* Роджер Желязни має багату уяву, і читання його творів сприяє дотику реципієнта до справжнього всесвіту ілюзій.

Література:

1. Berman, G., Steen, C., Maurer, D. (2008). *Synesthesia: Art and the Mind*. McMaster Museum of Art ; ABC Art Books Canada.
2. The Collected Stories of Roger Zelazny (2009). *Volume Six: The Road to Amber*. NESFA Press.

杜亚茹

文学学士，硕士研究生，哈尔滨，中国

翻译过程中词义选择的探究

关键词: 词义 文本类型 文本内容 表达习惯

摘要: 汉语与英语两种语言由于不同的历史背景，文化背景，表达习惯等存在诸多不同。为此多年来学者们努力研究英汉两种语言之间的异同，通过对比分析实现两种语言规律的把握。翻译是将一种语言转换为另一种语言的一个跨文化过程，不可避免地会出现语意，词义问题。本篇通过大量的翻译实践以及翻译文本的欣赏与研究，主要分析翻译过程中词义的选择。本文发现翻译并不是简单地将每个词汇的意思从字典中照搬过来，然后组成一句话。翻译的过程中，每个词汇意思的选择都有一定的依据，词义选择的恰当，文本的可阅读性就高；反之将影响读者对文本的理解。所以要依据不同的状况，对词汇做出恰当分析。本篇主要分析，在翻译过程中遇到的一些词汇依据不同的文本类型，文本内容，文化背景等做出词义选择的案例。以期能够为翻译过程中遇到的词义选择问题提供一些建议和方法。

Abstract: There are many differences between Chinese and English because of their different historical background, cultural background and expression habits. For this reason, scholars have worked hard to study the similarities and differences between English and Chinese for many years to realize the mastery of the laws of the two languages through comparative analysis. Translation is a cross-cultural process of transforming one language into another, which inevitably appears semantic and semantic problems. Through a lot of translation practice and appreciation of the translated text, this paper mainly analyzes the choice of word meaning in the translation process. This paper finds that translation is not simply copying the meaning of each word from the dictionary and then forming a sentence. In the process of translation, the

choice of the meaning of each word has a certain basis, and the proper choice of the meaning will make the text more readable; On the contrary, it will affect readers' understanding of the text. Therefore, we should make an appropriate analysis of vocabulary according to different situations. In order to provide some suggestions and methods for the problem of word meaning selection encountered in translation, this paper mainly analyzes some cases in which words are chosen according to different text types, text contents and cultural backgrounds.

参考文献:

1. 樊永前, 张晓玉. (2003). 翻译过程中词义选择与表达探微. *文学教育* (下), 04, 174-177
<https://www.cnki.net/>
 2. 刘中阳, 杨帅. (2023). 变译视角下机械英语的汉译策略[J]. *中国科技翻译*, 36, 03, 12, 14+41
<https://www.cnki.net/>
- 备注: 区域国别项目—沙特阿拉伯基金项目

Іщенко Анна

*студентка 2 року навчання
спеціальності 035 Філологія (перша-англійська, друга-китайська)
факультету іноземних мов,
Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К. Д. Ушинського», Одеса, Україна*

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ВЛАСНИХ ІМЕН У РОМАНАХ ДЖ. К. РОУЛІНГ ПРО ГАРРІ ПОТТЕРА ТА СЕРІАЛІ «FANTASTIC BEASTS»

Ключові слова: семантичні та експресивні імена, транскрипція, транслітерація.

Вступ і актуальність. Ономастичний простір у будь-якому художньому творі відіграє не тільки художньо-естетичну функцію, а також може містити пласт семантичної інформації, алюзивний натяк на історичний бекграунд країни, культурну маркованість. Такі ім'я, як стверджує Виноградов, є “балакучими”. Перекладом цієї категорії ономастики на матеріалі романів Дж. К. Роулінг про Гаррі Поттера є достатньо популярним, хоча досліджень українського перекладу вкрай мало, і вони не є достатніми та вичерпними. Саме у цьому дослідженні буде використано переклад від українського видавництва «Видавництво Івана Малковича „А-ба-ба-га-ла-ма-га“».

С. Флорін і С. Влахов у своїй праці «Неперекладне у перекладі» зазначають, що зазвичай власні імена транскрибуються чи транслітеруються. «Відповідь на основне питання – транскрибувати чи перекладати – залежить від самого імені, пов'язаної з ним і його референтом традиції та від контексту» [2, с. 211]. Також Флорін і Влахов подають чітку категоризацію власних-імен, відповідно до їхньої семантичної навантаженості:

- 1) імена-знаки, що не мають власного змісту, а тільки називають об'єкт;
- 2) імена, що мають певний семантичний зміст;
- 3) імена, що залежно від контексту, можуть відноситися до однієї з перших

двох груп [2, с. 212].

Переклад імен першої групи – це, зазвичай, транскрипція чи транслітерація, якщо фонетичні особливості, навіть з усіма припущеннями, залишаються суттєво невідомими. Переклад імен з другої йде шляхом абсолютного перекладу: або на мову перекладу ім'я транскрибується, або перекладається. До третьої, фактично перехідної групи, належать ті імена, де вид перекладу визначається суто контекстом. Усі власні імена з цієї групи цілком можна транскрибувати, але це вважається недоречним та недостатнім, оскільки цей вид перекладу жодним чином не відобразить внутрішньої форми слова. До цієї групи і належать промовисті імена. Серед промовистих імен можна окремою групою виділити імена алюзивні. Імена алюзивні – це наймення фольклорних героїв та історичних діячів, які будуть цілком зрозумілі без додаткового пояснення носіям мови (Мишка, Лис Микита), але цілком незрозумілі звичайному непідготовленому носію мови перекладу. Якщо йдеться про інтернаціоналізми, можна обійтися звичайним транскрибуванням тексту, а внизу подати коментар з розтлумачуванням (якщо це буде контекстуально доречно, звісно) [2, с. 207–227].

Зарицький, наприклад, подає чотири види перекладу промовистих імен та розрізняє їх на прикладі перекладу імені видатного англійського драматурга Шекспіра (Shakespeare):

1. Транскрипції – Шекспір.

2. Транслітерації – Шакеспеаре.

3. Калькування – списовержець.

4. Описового витлумачення – великий англійський драматург, поет 16-17 ст. [9, с. 69-72].

Влахов, до речі, додає, якщо неможливо розтлумачити внутрішню форму слова, то треба хоча б ненав'язливо натякнути на її наявність [2].

Переклад промовистих на матеріалі романів Дж. К. Роулінг “Гаррі Поттер” та кіносаги “Fantastic Beasts (Фантастичні звірі)”. Відповідно до дослідження Г. Бойко, викладачки з Київського університету, всі імена і прізвища героїв серії про Гаррі Поттера можна розділити на три категорії: природні, запозичені з античної культури та міфології, та вигадані автором смислові або промовисті імена [1].

Природні імена у Гаррі Поттері перекладаються транслітерацією. Тому, наприклад, українською мовою імена та прізвища Harry Potter, Ron Wesley, Lily Potter, George, Fred, Percy, Molly, Trelawney, Vernon, Peter Pettigrew у перекладі звучать як Гаррі Поттер, Рон Візлі, Лілі Потер, Джордж, Фред, Молі, Трелоні, Вернон, Пітер Петігру [1,3]. Ці імена цілком питомі для англійських країн, тому багато з них уже мають переклад у нашій мові. Що стосується перекладу природних імен на матеріалі серії фільмів “Фантастичні звірі”, то картина тут цілком схожа: Gellert, Kowalski, Tina (Porentina), Flamel перекладаються за допомогою транслітерації на Геллерт, Ковальські, Тіна (Порпентіна) Фламель [7]. Але при перекладі самих імен *Nikolas* і *Jacob* перекладачами були використані відповідники *Ніколас* і *Якоб*, хоча англійською мовою вони звучать як |'nikol'a|i |'dʒeɪkəb|. Відповідно до цього втрачається французький та американський колорит. Відповідно до правил кіноперекладу, багато імен перекладені за

допомогою транскрипції, *Newt*, прізвище *Goldstein*, *Grindelwald* у перекладі стають *Ньют*, *Голиштейн*, *Гріндельвальд*.

До другої категорії належать імена, запозичені з античної культури та міфології. У кожній мові вони мають свої традиції перекладу, але елемент інтернаціональності полегшує переклад та пошук відповідників. *Sybill* стає Сивіллою, у Давній Греції так називали мандрівних жінок-пророчиць. *Sirius Orion* залишається у перекладі Сірусом Оріоном, це інтуїтивно зрозуміло і не потребує детального роз'яснення, максимум – перекладацького коментаря [1]. *Albus*, так само як і *Bartimeus*, *Kornelius*, *Remus* і *Lucius* у перекладі зберігають латинське закінчення і мають такі відповідники у перекладі: Албус, Бартімеус, Корнеліус, Ремус та Луціус [1, 5].

У серіях “Фантастичні Звірі: Злочини Гріндельвальда” з'являються два нових персонажа *Leta* і *Theseus Scamander*. *Leta* транслітерується та стає Летою, у давньогрецькій культурі так називали ріку забуття. Уже з форми слова *Theseus* є латинським іменем згідно із закінчення *-us*, але при перекладі використано відповідник Тесеї [7].

До третьої категорії можна віднести видані авторкою смислові імена. Вони вимагають додаткової уваги під час перекладу та зазвичай дають більшу свободу для творчості перекладача. Наприклад, професори *Sprout* (паросток), *Flitwick* (*flit* – пурхати, літати; *wick* – гніт), *Lockhart* (*lock* – локон, *hart* – самець барана старше п'яти років), *Lupin* (люпін), *Snake* (змія), *Black* (чорний), *Wood* (дерево, ліс, деревина) перекладаються за допомогою транслітерації та транскрипції як Спраут, Дамблдор, Лохаркт, Люпін, Снейк, Блек, Вуд [1, 3, 4, 5]. Знамениті *Padfoot* (дорога, плентатись, йти нечутним кроком, грабувати), *Prongs* (зубець; виступ; ріг) і *Wormtail* (*worm* – черв'як, *tail* – хвіст) у перекладі Гультьєєм, Золоторогом та Червохвістом, що фактично є адаптацією з елементами додавання у другому імені та калькуванням у третьому [5].

Переклад промовистих імен у кіносазі “Фантастичні чудовиська” практично неможливий саме через кіноформат. Імена та прізвища *Queenie* (пестливе від *Queen* – королева), *Graves* (могила), *Credence* (довіра; церк. жертovníк) *Varebone* (*bare* – оголений, *bone* – кістка), *Flamel* (*flamme* з французької – полум'я) та *Lestrangle* (*strange* – дивний) виконують різні функції та не завжди є прозорими. У перекладі вони відповідно перетворюються на Квіні, Грейвз (транскрипція), Креденцій (адаптація та транскрипція) Бербоун (транскрипція). Перетворені на Фламель та Лестрандж у перекладі прізвища несуть французьку етимологію, хоча *Le* – французький неозначений артикль, а *strange* – дивний з англійської. Таке поєднання несе у собі одну єдину функцію – натякнути на французьке походження Лестранжів, але не має жодного сенсу [6, 7, 8].

Отже, при перекладі романів Дж. К. Роулінг “Гаррі Поттер” та кіносаги “Фантастичні звірі” перед перекладами стоїть мета відтворити мовою перекладу три види імен: природні, запозичені з античної культури та смислові. Для їхнього перекладу використовувались відповідники у мові перекладу, транскрипція, транслітерація, додавання та компенсація.

References:

1. Boyko H. (2014). The proper names characters translation peculiarities in the J. K. Rowling novels about Harry Potter. *Language and culture – Mova i Kultura*, 17, 549-553. National University for Food Technologies, Kyiv [in Ukrainian].
2. Florin S. & Vlahov S., (1980). *Nepervodimoe v perevode – Untranslated in transtion*. Available at: http://lib.yzu.am/disciplines_bk/b15a16a77c61f49f6da93583d3ebc30c.pdf
3. Rowling J. K. (2017). *Harry Potter i filosofskiy kamin'* [Harry Potter and the Philosopher's Stone]. (O. Morozov, Trans.) Kyiv: A-BA-BA-HA-LA-MA-GA.
4. Rowling J. K. (2017). *Harry Potter i tayemna kimnata* [Harry Potter and the Chamber of Secrets]. (O. Morozov, Trans.) Kyiv: A-BA-BA-HA-LA-MA-GA.
5. Rowling J. K. (2017). *Harry Potter i v'yazen Azkabanu* [Harry Potter and the Prisoner of Azkaban]. (O. Morozov, Trans.) Kyiv: A-BA-BA-HA-LA-MA-GA.
6. Yates D. (Director). (2016). *Fantastic Beasts and Where to Find Them*. Warner Bros. Pictures.
7. Yates D. (Director). (2018). *Fantastic Beasts: The Crimes of Grindelwald*. Warner Bros. Pictures.
8. Yates D. (Director). (2022). *Fantastic Beasts: The Secrets of Dumbledore*. Warner Bros. Pictures.
9. Zaritskiy M. (2004). *Translation: creation and editing*. Kyiv: Parlament. Vydavnytstvo.

Li Baofeng

*Master of Arts, Associate Professor, School of Foreign Studies,
Harbin Engineering University,
Harbin, China*

Suo Zhiyi

*Postgraduate Student, School of Foreign Studies,
Harbin Engineering University,
Harbin, China*

ON THE DOMESTICATION OF THE ENGLISH–CHINESE SUBTITLE TRANSLATION WITH THE BIG BANG THEORY AS A CASE

Key words: subtitle translation, domestication, *The Big Bang Theory*.

In the context of cultural globalization, many American dramas have been introduced to China and have attracted widespread attention from the Chinese people due to their unique cultural background. The American sitcom *The Big Bang Theory* is a big hit in China, and its subtitle translation plays an important role as a medium between the audience and the content of the sitcom. At present, domestic scholars' researches on the subtitle translation of *The Big Bang Theory* mainly focus on domestication and foreignization, skopos theory and adaptation theory, and have achieved certain results. Using literature research method and inductive analysis, it can be concluded that domestication strategy can not only make the translation smooth and natural, but also help with cultural exchanges. The subtitling team has employed a lot of strategies of domestication in order to give Chinese viewers the same aesthetic experience and feel the American humour.

This paper attempts to take some English–Chinese subtitles in *The Big Bang Theory* as cases, by analyzing the three strategies of quoting idioms and Internet buzzwords in the subtitles, as well as the localized translation. Meanwhile, it focuses on the application of the strategies of domestication in translation and exploring how domestication translation can enable viewers to better understand the humour and

culture in the American dramas, which will be widely utilized in the future translation practice, bringing about valid and suitable methods and strategy for translation work and researches. It also brings new enlightenment for translators as they should capture the current hotspots in time so as to meet the needs of Chinese audiences; for English learners, they should be good at thinking about the differences between Chinese and Western cultures so as to better realize cross-cultural communication.

References:

1. Li Yunxing. (2001). *Strategies for Translating Subtitles*. Chinese Translators Journal (04), 38-40.
2. Liu Yichan. (2020). *History and Strategy of the Circulation of US TV Series in China*. Journal of Shenzhen University (Humanities & Social Sciences), 23-31.
3. Ma Xiaohuan. (2019). *Domestication and Foreignization from the Perspective of Translator's Dual Identity*. Think Tank Era (11), 251-252.
4. Nida, E. (2001). *Language, Culture, and Translating*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
5. Venuti, L. (2010). *The Translator's Invisibility: A History of Translation Translation Studies*. Translation Review, 69(4), 811-812.
6. Wu Wen'an and Zhu Gang (2006). *Contexts and Directions of Translation Strategies*. Foreign Literature Review (02), 90-99.
7. Yang Ying (2016). *The Application of Network Buzzwords in English Movie and Subtitle Translation*. English Square (06), 37-39.
8. Zhang Haoli & Liang Xiao. (2016). *Study on the "Marvelous Translation" in The Big Bang Theory*. Crazy English (04), 148-150.

Li Baofeng

Master of Arts, Associate Professor, Master Supervisor, Harbin Engineering University, Harbin, China

Wen Ya

Master Candidate of Translation and Interpretation, Harbin Engineering University, Harbin, China

EXPLORING POPULAR SCIENCE TRANSLATION THROUGH THE PRISM OF ADAPTATION THEORY: INSIGHTS FROM THE ECONOMIST'S SCIENTIFIC NARRATIVES

Keywords: *Translation of Popular Science English; Adaptation Theory; Strategic Implementation*

In the realm of popular science English translation, the essence lies in the faithful conveyance of the source text's informational core, navigating through the linguistic interplay between Chinese and English with meaning at its heart. A translator, when presented with the original prose of a scientific exposition, is bestowed with a plethora of lexical and syntactical choices. Yet, the objective remains unequivocal: to resonate with the readership of the target language by ensuring the translation's contextual harmony. Embodied with the virtues of scientific objectivity, accessibility, and expressive agility, popular science English translations demand from the translator a rigorous adherence to the tenets of Adaptation Theory. This pursuit of linguistic finesse aims to guarantee that the translated text aligns seamlessly with the intricate fabric and

stylistic nuances of Chinese linguistic customs. This discourse seeks to delve into the intrinsic essence of Adaptation Theory, juxtaposing it with the distinctive facets of popular science translation. An analytical lens is cast upon the translations within *The Economist*, dissecting the strategic implementation of Adaptation Theory within the domain of scientific article translation, thereby furnishing a scaffold for the translation community's future endeavors in both practice and scholarly inquiry.

The art of translation, particularly within the realm of popular science, is a delicate dance of precision and creativity. It is a journey that begins with the translator immersing themselves in the source text, absorbing its essence, and understanding its core message. This initial immersion is crucial, as it allows the translator to fully comprehend the nuances of the original prose and the author's intent. It is only after this deep understanding has been achieved that the translator can begin to navigate the complex interplay between the source and target languages.

The translator is then faced with a myriad of lexical and syntactical choices. Each word, each phrase, each sentence structure presents a different path that the translator could take. Yet, amidst this sea of possibilities, the translator's objective remains clear and unwavering: to faithfully convey the source text's informational core while ensuring the translation's contextual harmony with the target language.

This is where the tenets of Adaptation Theory come into play. Adaptation Theory, at its core, is about making the translated text resonate with the readership of the target language. It is about ensuring that the translation is not only accurate and faithful to the source text, but also accessible and engaging to the target audience. This requires the translator to strike a delicate balance between scientific objectivity and expressive agility.

In the realm of popular science English translations, this balance is of paramount importance. The translated text must be scientifically accurate, yet it must also be accessible to a lay audience. It must be expressive and engaging, yet it must also maintain the objectivity and rigor of the original scientific exposition.

The translator, therefore, must adhere rigorously to the tenets of Adaptation Theory. They must strive to ensure that the translated text aligns seamlessly with the intricate fabric and stylistic nuances of the target language. This pursuit of linguistic finesse is not just about achieving a faithful translation; it is about creating a translation that is a work of art in its own right.

This discourse seeks to delve into the intrinsic essence of Adaptation Theory, juxtaposing it with the distinctive facets of popular science translation. It casts an analytical lens upon the translations within *The Economist*, dissecting the strategic implementation of Adaptation Theory within the domain of scientific article translation.

The Economist, with its global readership and reputation for high-quality journalism, provides a rich and diverse corpus of translations for analysis. These translations, with their meticulous attention to detail and rigorous adherence to the tenets of Adaptation Theory, serve as a beacon for the translation community. They provide a blueprint for how Adaptation Theory can be strategically implemented within the domain of scientific article translation, thereby furnishing a scaffold for the translation community's future endeavors in both practice and scholarly inquiry.

In conclusion, the realm of popular science English translation is a fascinating and

complex field. It is a field that demands from the translator not only a deep understanding of both the source and target languages but also a rigorous adherence to the tenets of Adaptation Theory. It is a field that challenges the translator to create translations that are not only faithful and accurate but also engaging and accessible. And it is a field that, through the strategic implementation of Adaptation Theory, holds the potential to enrich our understanding of the world and inspire a new generation of scientific inquiry.

Li Xiaojie

*Postgraduate Student, School of Foreign Studies,
Harbin Engineering University,
Harbin, China*

A STUDY ON THE TRANSLATION OF THE SUBTITLES OF *EMPRESSES IN THE PALACE*

Key words: *subtitle translation; Translation Strategies; Empresses in the Palace.*

Film and television works are one of the ways of cultural dissemination. In recent years, Chinese costume films and dramas have been imported into foreign countries, bringing characteristic Chinese culture to foreign audiences. Among these works, *Empresses in the Palace* not only has a rich storyline, but also its lines full of literary color and traditional culture are extremely impressive. Foreign film and television producers have rewritten Legend of Zhen Huan and reduced it to six episodes, which successfully went to the North American market. In the process of dissemination, the translation of subtitles plays a great auxiliary role. Through different subtitle translation strategies, foreign audiences can better understand the epithets of the movie and dramas and their cultural connotations.

This paper selects some typical lines in *Empresses in the Palace* as the entry point, through the Chinese-English comparisons, respectively, thoroughly analyzes and researches the application of five translation strategies such as direct translation, intentional translation, ellipsis, domestication and foreignization in the subtitle translation. Ellipsis is the method whereby some non-essential content or content that does not conform to the language convention of the translated text is omitted from the translation of subtitles. In *Empresses in the Palace*, the use of ellipsis can make the whole line concise and clear without affecting the foreign audience's understanding of the storyline. When the literal meaning of the lines in *Empresses in the Palace* cannot be directly translated, the intentional translation is used to fully show the connotation of the lines to the audience. When the subtitle content comes from the context of traditional culture and is difficult to be understood by foreign audiences, the translator transforms it into the target language culture through domestication, so as to achieve cultural dissemination and exchange. Finally, foreignization spreads ancient Chinese culture abroad, making foreign audiences curious about some historical classics or characters, thus driving them to understand this allusion, and also increasing the exotic flavor in translation. The application of different translation strategies in subtitling is

also diverse.

References:

1. Díaz-Cintas, Jorge. Dubbing or Subtitling: The Eternal Dilemma[A]. Perspectives: Studies in Translatology, 1999.
2. Gottlieb, Henrik. Subtitling-a New University discipline[A]. In: C. Dollerup, et al (Ed.). Teaching Translation and Interpreting[M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1992.
3. Schleiermacher, Friedrich. On the different methods of translating[A]. Schulte, Rainer& Biguente, John. Theories of Translation: An anthology from Dryden to Derrida[C]. Chicago& London: The University of Chicago Press, 1992.
4. 李大鹏, 郑茗馨. 影视字幕文本特征及其翻译策略[J]. 安顺学院院报, 2017.
5. 马岚. 经典翻译作品—《美版甄嬛传》字幕翻译赏析[J]. 中外交流, 2018.

Попович Елеонора

*студентка 2-го р. н. факультету іноземних мов,
Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К. Д. Ушинського», Одеса, Україна*

АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ У КНИЗІ СЮЗАННИ КОЛЛІНС «ГОЛОДНІ ІГРИ»

Ключові слова: перекладацькі трансформації, конкретизація, генералізація, опущення.

The demand for reading books in Ukrainian translation is growing noticeably, so this article shows which translation transformations were involved while translating the book “Hunger Games” by Suzanne Collins from English to Ukrainian. Readers can get a clear idea why adequate translation is an important component of text processing.

Невідповідності в структурі різних мов призводять до труднощів, пов'язаних зі збереженням і передачею значень слів під час їх перекладу іншою мовою. Слово, як лексична одиниця, є частиною лексичної системи мови. Смилова, або семантична, структура слова унікальна для кожної конкретної мови, а тому може не співпадати в лексичних системах іноземної мови та мови перекладу. На перший план виходять так звані лексичні трансформації, які можна визначити як «відхилення від словникових відповідностей». У сучасній лінгвістиці поняття *трансформації* використовується як важливий засіб досягнення адекватності перекладу. Трансформації допомагають подолати ті чи інші існуючі лексичні труднощі у перекладі. Трансформація полягає у зміні формальних або семантичних компонентів при збереженні інформації.

Однією із найбільш вживаних трансформацій є внутрішній поділ речення. Внутрішній поділ – це перетворення простого речення на складнопідрядне або складносурядне речення під час перекладу з іноземної мови [1, с.308].

Транскодування – це такий спосіб перекладу, коли звукова та/або графічна форма слова вихідної мови передається засобами абетки мови перекладу [1, с. 283].

Калькування (дослівний або буквальный переклад) – це прийом перекладу нових слів (термінів), коли відповідником простого чи (частіше) складного слова

(терміна) вихідної мови в цільовій мові вибирається, як правило, перший за порядком відповідник у словнику [1, с. 287].

Так сталося з прізвиськом однієї з другорядних персонажок Fox Face, яке перекладено як Лисяча морда, через те що порівняння такого роду не дуже властиве українській мові.

Описовий переклад – це такий прийом перекладу нових лексичних елементів вихідної мови, коли простий термін замінюється в мові перекладу словосполученням, яке адекватно передає зміст цього простого терміна [1, с. 36].

Конкретизація – це лексична трансформація, внаслідок якої слово ширшої семантики в оригіналі замінюється словом вузької семантики [1, с. 300].

«I only have to pass a few gates to reach the scruffy field called Meadow» [5, с.5].

«Тож мені достатньо минути кілька хвіток, щоб опинитися на брудному полі, яке зветься Левада» [2, с.4].

Meadow дослівно перекладається як луг, який, в свою чергу, може використовуватися в ширшому контексті, включаючи природні екосистеми, тоді як левада частіше пов'язана з господарським використанням для випасання тварин і є словом з вузьким значенням [3;4].

Слово gates в дослівному перекладі означає ворота, хвіртка є частиною воріт. В цьому випадку використання конкретизації для того щоб трохи зменшити помпезність слова ворота, до більш скромного слова.

Генералізація – це лексична перекладацька трансформація, «внаслідок якої слово із вузьким значенням, яке перекладається, замінюється у перекладі на слово із ширшим значенням» [2, с.306].

«The smell of wine on his breath makes me sick» [5, с.164].

«Від його перегару мені стало зле» [2, с. 207].

Фраза запах вина в його подиху скорочена до слова перегар яке означає запах після вживання алкоголю.

Трансформація вилучення (опущення) – виправдане з точки зору адекватності перекладу в першу чергу норм мови перекладу, усунення в тексті перекладу тих плеонастичних або тавтологічних лексичних елементів, які за нормами мови перекладу є частинами імпліцитного смислу тексту [1, с. 311].

“But we’re not star-crossed lovers, I say” [5, с.164].

««Але ми не закохані», – заперечила я» [2, с. 207].

Вираз star-crossed можна було б передати словом суджені. Проте, з цього виникає проблема слова lovers (закохані), адже використання і суджених і закоханих в одному реченні є тавтологією. Тому, довелося обирати між двома прикметниками.

Отже, перекладацькі трансформації є невід’ємними складниками перекладу, у процесі якого перекладач намагається досягнути максимальної наближеності до тексту оригіналу за найменших втрат. Найбільші труднощі виникають під час перекладу власних назв, імен, фразеологізмів, авторських неологізмів та культуро-маркованої лексики. Але завдяки перекладацьким трансформаціям та їхньому правильному застосуванню всі проблеми можна подолати.

Література:

1. Карабан В.І. *Переклад наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми*. Вінниця : Нова Книга, 2004. 576 с. URL: https://pdf.lib.vntu.edu.ua/books/Karaban_2004_576.pdf.
2. Коллінз С. *Голодні ігри* / пер. з англ. У. Григораш. КМ-букс, 2010. 384 с. URL: <https://readukrainianbooks.com/2272-golodni-igri-sjuzen-kollinz.html>.
3. *Тлумачення, орфографія, новий правопис онлайн. СЛОВНИК - тлумачний словник української мови, орфографічний словник онлайн*. URL: <https://slovyk.ua/index.php?swrd=левада>
4. *Cambridge Dictionary | English Dictionary, Translations & Thesaurus*. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/meadow>
5. *Collins s. The Hunger Games. Scholastic*, 2012. 458 p. URL: https://www.deyeshigh.co.uk/downloads/literacy/world_book_day/the_hunger_games_-_trilogy.pdf.

Popova Oleksandra

Doctor of Science in Pedagogy, Full Professor, Dean of the Faculty of Foreign Languages, the State institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky" Odesa, Ukraine

SYNERGISM OF TRANSLATION IN THE ACADEMIC SPHERE

Keywords: *synergism, translation, academic sphere.*

Ukraine is actively participating in Eurasian integration into the academic space, which contributes to the accumulation of positive experience, particularly in the education system of our country. International educational and academic cooperation provides for the development of this field in a multi-vector way.

Lexical content plays a vital role in the semantic load of academic documentation. We note its regular renewal through innovative processes accompanying modern economic, political, educational, scientific, and cultural activities. The lexical component of official documents requires constant study and analysis both in the semantic and translation planes.

The economic and legal bases for the implementation of academic activities are general and specific international agreements and contracts with European and Eastern partner countries, drawn up in two languages: English and Ukrainian – with European countries, Chinese and Ukrainian – with the People’s Republic of China, English and Korean / Japanese – with the Republic of Korea and Japan, etc. Therefore, knowledge of a foreign language, in particular English, and command of the Ukrainian language at a high level is required from the participants of academic activities in order to avoid potential misunderstandings.

In the context of the study, we emphasise the significance of English as the official language of academic documentation in both Western and Eastern directions of cooperation. Therefore, the knowledge of English and one of the Eastern languages (Chinese, Korean, Japanese, etc.), depending on a partner country involved into academic cooperation, is a guarantee of adequate understanding of the content of documents regulating economic and legal relations in the academic sphere in the 21st

century, successful navigation in the financial affairs of academic participants as well as appropriate reproduction of original texts in the Ukrainian language.

The above-mentioned issues stipulate the **purpose** of the work – to analyse original English and Chinese documents regulating economic and legal relations in the academic sphere in the 21st century, in the context of the synergism of their translation into Ukrainian. Achieving the set goal involves solving these **tasks**:

- to identify the mechanism of interaction of linguistic and extralinguistic factors in the actualization of translation synergism in the research material;
- to determine indices influencing the phenomenon of synergism within the aspects under study.

Original English and Chinese contracts and agreements, academic mobility programs, educational and scientific grants alongside their translated versions in Ukrainian are chosen as the **research material**. To process the designated research material these **research methods** were used: *analysis* of the structural and linguistic framework of the studied official documents to determine the specifics of the implementation of the Ukraine's international academic cooperation with the Western and Oriental countries; *a comparative method* – to enable identifying linguistic and extralinguistic features of original English and Chinese documents and their Ukrainian translated versions; *the method of systematization* and *the method of translation analysis* – to establish indicators of translation synergism involving linguistic and extralinguistic phenomena.

Results and discussion.

Linguistic and extralinguistic factors of academic activity are associated with linguistic (phonetics, vocabulary, grammar, stylistic composition) and non-linguistic (connotative use of intonation, non-linguistic signs; kinesics) framework of accompanying documentation. Let us study some examples.

The phonetic level of oral academic discourse is manifested during presentations at scientific conferences/forums, oral presentations of grant projects. The common cognitive concept spheres “emotionality – non-emotionality” is demonstrated:

- *at the segmental level* through emotionally neutral “duration” of pronouncing vowels, correct pronunciation of speech sounds;
- *at the supersegmental level* through tempo stability, syntactically determined narrowing and expanding of the melodic range, standard use of nuclear tones, use of a continuous scale, normal loudness.

The lexical level is represented by specialized vocabulary (terminology): *cooperation (collaboration)* співпраця (合作 / hézuò, 协作 / xiézuò); *basis* – основа, базис (基础 / jīchǔ); *platform* – платформа (平台 / píngtái); *terms-neologisms*: *hi-tech* – хай-тек або високі технології (新技术企 / xīn jì shù, zhú qǐ); *laptop* – ноутбук (电脑笔记本 / diànnǎo bǐjìběn – ноутбук, лептоп, портативний комп'ютер); *gadget* – гаджет; прилад, пристрій; невеликий пристрій, призначений для полегшення та вдосконалення життя (小器具 / xiǎo qìjù; 小机械 / xiǎo jīxiè); *device* – девайс; пристрій, прилад; технічні засоби, які використовуються в різних галузях науки та повсякденного життя (器件 / qì

jiàn), etc.; polysemy and synonymy (*terms and conditions* – in the meanings «публічна угода (оферта) між правовласником (оператором) сайту/додатку/служби та користувачем, подана у доступній для ознайомлення користувачем формі» (公开报价 / *gōngkāi bàojià* – public offer) and «умови контракту» (合同的技术规格与条款 / *hétong de jìshù guīgégé yǔ tiáokuǎn* – правила та умови контракту), etc.; terms of Latin and Greek origin (*conflict of interest* – конфлікт інтересів (利益冲突 / *lìyì chōngtū*); *de facto* – де-факто, фактично, насправді (事实上 / *shìshí shàng*); contingent – контингент (学生名额 / *xuésheng míng'é*), etc.; cross-domain homonyms; abbreviations, etc.

Almost all information conveyed through formal written and oral academic texts has denotative semantics. Elements of connotation can be traced in:

- 1) interrogative sentences with interrogative semantics;
- 2) non-interrogative sentences with interrogative semantics.

Synergism of translation when dealing with the research material is specified by the indicators as follows: 1) linguistic parity of the texts under study – 45%; 2) correspondence of the non-linguistic framework of the discourse to the written and oral representations of its texts – 40%; 3) adequate identification of the denotative and connotative semantics of the linguistic and extralinguistic frame of official documents regulating economic and legal relations in the academic sphere in the 21st century, and their correct translation – 15%.

The **perspectives** of further research are seen in the study of typologically common distinctive parameters of synergism in English and Chinese texts of official documents regulating economic and legal relations in the academic sphere in the 21st century in the context of a change in the paradigm of translation studies.

References

1. Popova, O. V. (2017), Hramatychni zasoby vidtvorennia interohatyvnoi komunikatyvnoi semantyky pytalnykh za strukturoiu rechen u konteksti perekladu ukrainskomovnoi akademichno-ofitsiinoi korespondentsii anhliiskoioi movoio [Grammatical means of reproduction of interrogative communicative semantics while translating interrogative sentences from Ukrainian into English within official academic correspondence]. *Naukovyi visnyk Derzhavnoho zakladu «Pivdenoukrainskyi natsionalnyi pedahohichnyi universytet imeni K. D. Ushynskoho»: linhvistychni nauky [Scientific Research Issues of the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”]: Linguistic Sciences*, №24. pp. 77–86 [in Ukrainian].
2. Popova, O. V. (2023), Economic and legal documents in the academic sphere: content-related, linguistic and translational aspects (on the material of English, Chinese and Ukrainian). *M O V A (naukovo-teoretychnyi chasopys z movoznavstva) [LANGUAGE (scientific-theoretical journal of linguistics)]*, 39. pp. 13–18 [in Ukrainian].
3. Korolova, T. M., Popova, O. V., & Ding, Xin. (2021), *Translation of Official Documents (based on English, Ukrainian and Chinese languages)*. 2nd edition. Odesa: Publishing house “Helvetica”. 272 p. [in English].
4. *National Qualifications Framework* (2021) Retrieved from: <https://mon.gov.ua/storage/app/media/nrk/2021/11.10/Zvit.pro.samosertyfikatsiyu.NRK-dodatok.1-10.11.pdf> [in English].

5. Popova, O. V. (2016), Documentary discourse. *Typolohiia suchasnoho dyskursu: monohrafiia [Typology of Modern Discourse: monograph]*. Edited by T. M. Korolova. Kyiv: Osvita Ukrainy. pp. 10–29 [in English].
- 2 . 6. Popova O. V. (2018), Interrogative communicative semantics of non-interrogative sentences: the translation-related aspect (on the material of Ukrainian, English and Chinese). *Naukovyi visnyk Derzhavnoho zakladu «Pivdenoukrajinskyi natsionalnyi pedahohichnyi universytet imeni K. D. Ushynskoho»: linhvistychni nauky [Scientific Research Issues of the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”: Linguistic Sciences]*, № 27. pp. 171–181 [in English].

Сопко Юрій Ігорович

*Аспірант кафедри західних і східних мов та методики їх навчання,
Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет
імені К. Д. Ушинського»,
Одеса, Україна*

ПЕРЕКЛАД ХУДОЖНІХ ТЕКСТІВ: ВИКЛИКИ ТА МОЖЛИВОСТІ

Ключові слова: виклик, проблема, вирішення, переклад, текст, твір.

Вступ. Потреба в якісному перекладі належить до розряду вічних, тому зусилля, спрямовані на її забезпечення, завжди виправдані, чим, власне, і зумовлена *актуальність* пропонованої розвідки. Подолання перепон на шляху до адекватного, точного перекладу літературних творів вимагає не лише вдосконалення теорії перекладознавства, але й значною мірою вдумливого спостереження за текстом, уміння співвіднести його з культурно-семіотичним простором, у якому текст був створений. Не останню роль при роботі з оригінальним текстом відіграє знання особливостей ідіостилю автора, його дискурсу. Відтак, професійні виклики, з якими стикається перекладач у своїй діяльності, часто втрачають свою «критичність» саме завдяки його увазі до дрібниць мови оригіналу, ледь усвідомлюваних (часто представлених імпліцитно) елементів тексту, з яких вибудовується справжній зміст, що його потрібно перенести з однієї культурно-семіотичної системи в іншу.

Основна частина. Художній переклад має справу з текстами різних жанрів літератури, на які покладено дві основні текстові функції – смислову й естетичну. Від того, як і в якій формі втілюються інтенції автора, залежить естетична цінність текстового конструкту та рівень його емоційного й естетичного впливу на реципієнта. Архітектоніка художніх текстів експлуатує одиниці різного рівня складності для досягнення смислового, емоційно-експресивного й естетичного ефекту залежно від їхнього добору й комбінацій.

1. Художні тексти протиставлені іншим текстам своєю домінантою – художньо-естетичною функцією, оскільки головна мета художнього твору – здійснення естетичного впливу, створення художнього образу доквілля. Відповідно, складність перекладу художнього тексту часто зумовлена наявністю в ньому значної кількості засобів вираження експресії, лексичних одиниць із емоційним забарвленням, архаїчних виразів тощо. Авторську манеру викладання думки не можна відтворити точно, проте потрібно прагнути донести читачу

основні її риси, як ми бачимо це на прикладі перекладів серії романів Роберта Лінна Аспріна «MythAdventures» (складність перекладу ми бачимо вже на рівні назви, омофонічної англ. *misadventures* 'нешасний випадок'). Хтось із перекладачів намагається зберегти авторський стиль, а хтось намагається відтворити особливості авторського синтаксису.

2. Художні тексти не доцільно (а часто й неможливо) перекладати дослівно. Це пов'язано з грою слів, на якій автор будує гру смислів, властивостями ідіоматики його тексту, і якщо перекладач має власний стиль і творчу уяву, добре володіє обома мовами, його переклад буде вдалим. Натомість, недостатнє володіння фразеологією мови оригінального тексту, незнання принципів гри слів не сприяє художньому перекладу, особливо якщо йдеться про тексти гумористичного, сатиричного змісту. Наприклад, речі, які видаються смішними англійською мовою, можуть бути зовсім не смішними в українському перекладі й навіть недоречними з огляду на реалії культури епохи написання твору. В подібних випадках неможливо обійтися без постійного розширення свого світогляду, оскільки текст може стосуватися певного періоду часу, ознаки якого потрібно передати при перекладі [1].

3. Складність художнього перекладу полягає в неможливості вивести суцільний текстовий зміст із суми значень його елементів. Зміст тексту творять сполучення слів, кожне з яких має власне денотативне, атрибутивне, дейктичне, числове, процесуальне, статальне значення, а часто й конотативний план відповідно до мети, поставленої автором. Координація (різні типи зв'язку) одиниць тексту цілком залежить від специфіки характеристик мови оригіналу. Подолання цієї проблеми залежить від того, наскільки перекладач здатен уловити характер смислового зв'язку між його елементами й зрозуміти змальовану автором культурну картину, що створюється переплетінням цих смислів.

4. Художній переклад – одна з форм міжлітературної (а значить, і міжкультурної) комунікації. Він має справу не з комунікативною, а з культураною й естетичною функціями мови, оскільки в художньому творі відображені не лише певні події, а й естетичні та філософські стереотипи автора. Тож, вибір твору для перекладу часто зумовлений внутрішніми потребами літератури-реципієнта, її здатністю в певний спосіб засвоїти літературне явище іншої культури, певним чином зреагувати на художні особливості сформованого в ній текстового продукту. Завдання перекладу в такому разі – відтворити той самий естетичний образ, те саме враження, яке містить першоджерело, а отже, перекладач має підвести читачів до власного погляду, який фактично чужий читачам, що не володіють мовою оригіналу. Р. Міньяр-Белоручев резюмує, що художній переклад суттєво відмінний від інших видів перекладу через неможливість спиратися в мовній діяльності переважно на репродукцію. Він вимагає не просто використовувати старе, завчене раз і назавжди, а припускає *мовну творчість*. Тобто художній переклад повинен здійснюватися не так шляхом добору лексичних і синтаксичних еквівалентів, як пошуком художніх співвідношень, яким мають бути підпорядковані мовні. Див. ще: [2].

5. Звісно, труднощі перекладу можуть долатися застосуванням різного роду перекладацьких трансформацій, наприклад, заміни слів, еквівалентності,

експлікації та ін. Зокрема, семантична компенсація часто використовується для заповнення смислових лакун, спричинених наявністю в оригіналі безеквівалентної лексики (позначення національно-орієнтованих реалій, важливих для характеристики культури однієї країни й чужих для іншої культури чи лінгвістичної реальності). Однак коли позначені нею деталі не фундаментально важливі, їх можна пропустити в перекладі без якихось смислових утрат для читача [3].

Це можна продемонструвати такими прикладами:

1. During the winter of 1927–28 officials of the Federal government made a strange and secret investigation of certain conditions in the ancient Massachusetts seaport of Innsmouth. The public first learned of it in February, when a vast series of raids and arrests occurred, followed by the deliberate burning and dynamiting – under suitable precautions – of an enormous number of crumbling, worm-eaten, and supposedly empty houses along the abandoned waterfront. Uninquiring souls let this occurrence pass as one of the major clashes in a spasmodic war on liquor [4]. – Взимку наприкінці 1927 та початку 1928 рр., федеральні урядники провели дивне та секретне розслідування певних подій в старезному Массачусетському морському порту Іннсмут. Громадськість вперше почула про нього в Лютому, коли відбулася величезна серія рейдів та арештів, наслідувана умисними спаленням та підривом (з дотриманням відповідних запобіжних заходів) нескінченної кількості крихких, проїдених черв'яками та припустимо пустих будинків вздовж покинутої набережної. Байдужі люди віднесли цю подію до одних з головних сутичок у спазматичній війні із заборону алкогольних напоїв.

2. Nobody around here or in Arkham or Ipswich will have anything to do with 'em, and they act kind of offish themselves when they come to town or when anyone tries to fish on their grounds. Queer how fish are always thick off Innsmouth Harbour when there ain't any anywhere else around – but just try to fish there yourself and see how the folks chase you off! Those people used to come here on the railroad—walking and taking the train at Rowley after the branch was dropped – but now they use that bus [4]. – Ніхто звідси, з Аркхему чи Іпвішу не буде мати з ними ніяких справ, та вони поведуться доволі відлюдкувато коли навідуються в місто або хтось намагається рибалити у їх місцях. Цікаво що у гавані Іннсмута завжди повним-повно риби, коли як поблизу все пусто – але ж тільки спробуй закинути вудку і одразу побачиш як місцеві тебе проганяють! Ці люди раніше прибували сюди поїздом, доходячи і сідаючи у Роулі після того як гілку покинули – але тепер вони їздять на тому автобусі.

3. There was, he said, no public library or chamber of commerce in Innsmouth, but I could probably find my way about. The street I had come down was Federal. West of that were the fine old residence streets – Broad, Washington, Lafayette, and Adams – and east of it were the shoreward slums. It was in these slums – along Main Street – that I would find the old Georgian churches, but they were all long abandoned. It would be well not to make oneself too conspicuous in such neighbourhoods – especially north of the river – since the people were sullen and hostile [4]. – З його слів, в Іннсмуті не було громадської бібліотеки або ж торгівельної палати. Вулиця на якій я зійшов, називалась Федерал. У західному напрямку були старі-добрі житлові вулиці:

Брод, Вашингтон, Лафайетт, Адамс; на заході були берегові нетрі. Саме в цих нетрях, уздовж Мейн Стріт я знайшов будівлі старих церков, але вони були давно покинуті. Було б розумно не виглядати занадто підозріло, знаходячись в таких районах (особливо на північ від ріки) так як люди були похмурими та ворожими.

Висновки. Короткий огляд викликів, із якими стикається перекладач творів художньої літератури засвідчує широке коло складних ситуацій вихід із яких безпосередньо залежить від (1) досвіду перекладача, (2) рівня володіння ним мовою перекладу, (3) знання мовної культури, в якій був створений текст, і, зрозуміло, від (4) його творчої здатності створити новий художній текст мовою перекладу, зберігши основне послання автора оригіналу.

Література:

1. Пушик Н. В. Особливості перекладу художніх творів. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія.* 2022 №54. С. 208–210.
2. Ніколаєва Т. М. Особливості художнього перекладу з української на англійську мову. *Проблеми гуманітарних наук : збірник наукових праць Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія: Філологія.* Дрогобич : Редакційно-видавничий відділ ДДПУ імені Івана Франка, 2018. Вип. 42. С. 120–125.
3. Kovalenko I., Baranova S. Peculiarities of the authors fairy tale translation from English into Ukrainian. *Вісник Маріупольського державного університету. Серія: Філологія.* 2018. Вип. 19. С. 249–253.
4. The Shadow over Innsmouth by H.P. Lovecraft. URL: <https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/soi.aspx> (дата звернення 11.03.24).

WANG Qingzhong, LI Shengnan, YIN Wenjie, BAI Jing, GUO Yan
School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin

AN ANALYSIS OF THE APPLICATION OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN THE TRANSLATION OF SHIPBUILDING ENGINEERING ENGLISH TEXT - TAKING CHATGPT AS AN EXAMPLE

Keywords: *Shipbuilding Engineering English; Translation; Artificial Intelligence; ChatGPT*

Most of the translations of shipbuilding engineering English are carried out manually or by using Computer Aided Translation (CAT) software, but such traditional translation methods have disadvantages like inefficient translation. Artificial intelligence, as a new emerging technology, has made up for the defects of traditional translation methods. Meanwhile, as a generative artificial intelligence, ChatGPT has demonstrated the formidable vitality. By analyzing the text characteristics and AI development, this research focuses on the application of artificial intelligence in the translation of shipbuilding engineering English text and the comparison of ChatGPT's translations with those of the Chinese version textbook published by Shanghai Jiao Tong University Press. Our research suggests that when tasked with translating Engineering Scientific and Technical (EST) texts, ChatGPT exhibits proficiency in several key areas. These include handling specialized terminologies after training, maintaining sentence structure integrity, and preserving coherence and logic within discourses. However, it's worth noting that ChatGPT also presents certain limitations.

Specifically, it may face challenges in accurately rendering some specific words and adhering to the unique styles of certain languages. This nuanced understanding of ChatGPT's advantages and disadvantages aim to shed light on the possibilities and challenges of applying AI in the translation of specialized technical content, specifically within the domain of shipbuilding engineering.

Yang Zhibo

*Master of Translation, Harbin Engineering University, China
Research on the Translation of Culture-Loaded Words in Li Qingzhao's*

POEMS FROM THE PERSPECTIVE OF RELEVANCE THEORY: A CASE STUDY OF TWOTRANSLATION VERSIONS OF XU YUANCHONG AND ZHU MANHUA

Keywords: Relevance Theory; Culture-Loaded Words; Li Qingzhao's Poems; Translation, Research

In today's era of globalization, cultural exchange has become an inevitable trend. As a bridge for cultural dissemination, translation plays a crucial role in facilitating communication and understanding between different cultures. Jin Di and Nida believes that there are many commonalities among various languages and cultures worldwide, enabling people to communicate freely, thus laying the foundation for translation. However, translating cultural-loaded words often faces multiple challenges, including linguistic, cultural, and value-based complexities. Although previous scholars have extensively studied cultural-loaded words, there has been limited exploration into the application of the relevance theory in analyzing the semantic value of words in cultural exchange. This study aims to explore the differences in the translation of Li Qingzhao's poetry by translators Xu Yuanchong and Zhu Manhua and investigate the influence of the relevance theory behind these differences.

This research innovatively incorporates the relevance theory into the analysis of translating cultural-loaded words, aiming to unveil the significance of cultural connections in the translation process. Gutt (1991) states that translation is a communicative act of inference based on relevance, thus the translated text should be similar to the original in terms of relevance, allowing readers to achieve optimal relevance with minimal effort (Sperber et al., 2001). Through a comparative analysis of Xu Yuanchong and Zhu Manhua's translations of Li Qingzhao's poetry, this study examines the divergences in handling cultural-loaded words and interprets them through the lens of the relevance theory. This method provides a fresh perspective and approach for understanding the mechanisms of translating Chinese culture and literature.

This study employs a text analysis approach, combined with the relevance theory, to comprehensively compare Xu Yuanchong and Zhu Manhua's translations of Li Qingzhao's poetry. Various aspects, including linguistic transformations, treatment of cultural-loaded words, and selection of translation strategies, are analyzed to elucidate the translators' approaches and the influence of the relevance theory.

This research holds practical significance in several aspects:

- Deepening the understanding of the mechanisms of cultural exchange: By analyzing the differences in translation strategies employed by Xu Yuanchong and Zhu Manhua and applying the relevance theory, this study sheds light on the significance of cultural-loaded words in the translation process, thus providing theoretical support for promoting cross-cultural communication.

- Enhancing the international dissemination of Chinese culture: Through the study of translating cultural-loaded words, effective strategies for conveying the distinctive features and values of Chinese culture are explored. By maintaining the authenticity of cultural-loaded words while ensuring accessibility to target readers, and translators tend to use foreignizing translation as the primary method when translating cultural-loaded words in Chinese culture. Thus, the visibility and influence of Chinese culture on the international stage can be enhanced.

- Bridging translation theory and practice: By integrating the relevance theory with practical translation cases, this study expands the application scope of translation theory and offers guidance for translation practice. The flexible application of the relevance theory in translation, considering cultural factors, can improve the accuracy and effectiveness of translation, thus enhancing the quality of cross-cultural communication.

- Strengthening systematic research on cultural-loaded words: Through multidimensional analysis, this study deepens the understanding of the characteristics and functions of cultural-loaded words, exploring their transformation and dissemination patterns across different contexts. By providing scientific and systematic methods and strategies for translating cultural-loaded words, this research enriches translation theory and promotes further development in translation studies.

Through comparative analysis, it is evident that Xu Yuanchong emphasizes fidelity to the original cultural context and aesthetic essence of Li Qingzhao's poetry, while Zhu Manhua tends to integrate contemporary contexts into translations to enhance foreign readers' comprehension. These differences stem from variations in the translators' understanding and application of the relevance theory. Therefore, translators need to flexibly apply the relevance theory based on target readers, translation purposes, and cultural backgrounds to achieve optimal communication effectiveness.

References

1. GUTT E A. Translation and relevance: cognition and context[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Press, 2004.
2. SPERBER D, WILSON D. Relevance: communication and cognition[M]. Beijing: Foreign Language Teaching & Research Press, 2001.
3. Jin Di&Eugene A.Nida: On Translation [C] .北京：中国对外翻译出版公司.1984.
4. 中国文化走出去与文化负载词的翻译[J]. 郑德虎.上海翻译,2016(02)

Zhang Xueqing, Liang Hong
*Graduate Student, Professor School of Foreign Languages,
Harbin Engineering University
Harbin, China*

CROSS-MODEL COMPARISON: THE EFFECTIVENESS OF LARGE LANGUAGE MODELS IN TRANSLATING POLITICAL TEXTS

Keywords: Large Language Models; Automatic Evaluation Metrics; Political Texts Translation

The swift evolution of Large Language Model (LLM) technologies has underscored their expansive applicability across a broad spectrum of disciplines, notably within the realms of natural language processing and machine translation. Machine translation services powered by large language models surpass ordinary machine translation, making their performance in terms of translation quality, proofreading ability, and sentence optimization a new focal point in the field of machine translation and translation studies [2]. Although large language models perform excellently in translating general texts, how they handle political texts with specific cultural backgrounds, political sensitivities, and a plethora of specialized terminologies remains a question worth exploring. To this end, a test set for Chinese-to-English translation covering 200 representative political texts was constructed. We used four automatic evaluation tools, BLEU [3, p. 311], chrF++ [4, p.612], TER [5, p.223], and METEOR [1, p.65], to assess the quality of translations generated by several mainstream large language models, including ChatGPT, Copilot, and ERNIE Bot, and the two major translation engines, Google Translate and DeepL Translate, combined with manual evaluation, to fully understand the performance of each model. We found that GPT excels in chrF++ (62.891) and METEOR (67.531), indicating strong character-level quality and excellent semantic accuracy and fluency. It also performed the best in manual scoring, showing a certain advantage compared to other models. ERNIE Bot leads in BLEU (46.265), showing top lexical accuracy. Overall, the performance of translation systems based on large language models surpassed that of traditional translation engines. However, the models still have limitations when dealing with content that includes ideological factors, complex structures, specific cultural vocabulary, and metaphors, and the accuracy of translations needs to be strengthened. The study points out that the role of translation workers in the era of machine translation has not been marginalized but has become even more important. By effectively integrating artificial intelligence technology, the quality and efficiency of translations can be greatly improved, while promoting cross-cultural communication and understanding, providing more comprehensive support for building China's international image.

References:

1. Banerjee, S., & Lavie, A. (2005). METEOR: An automatic metric for MT evaluation with improved correlation with human judgments. In *Proceedings of the ACL Workshop on Intrinsic and Extrinsic Evaluation Measures for Machine Translation and/or Summarization* (pp. 65-72).
2. Cao, S., & Zhong, L. (2023). Exploring the effectiveness of ChatGPT-based feedback compared

with teacher feedback and self-feedback: Evidence from Chinese to English translation. arXiv preprint arXiv:2309.01645.

3. Papineni, K., Roukos, S., Ward, T., & Zhu, W. J. (2002, July). Bleu: a method for automatic evaluation of machine translation. In Proceedings of the 40th annual meeting of the Association for Computational Linguistics (pp. 311-318).

4. Popović, M. (2017, September). chrF++: words helping character n-grams. In Proceedings of the second conference on machine translation (pp. 612-618).

5. Snover, M., Dorr, B., Schwartz, R., Micciulla, L., & Makhoul, J. (2006). A study of translation edit rate with targeted human annotation. In Proceedings of the 7th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas: Technical Papers (pp. 223-231).

СЕКЦІЯ II

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЗАГАЛЬНОГО І ЗІСТАВНОГО МОВОЗНАВСТВА

Бошков Андрій

*асистент кафедри германської філології та методики викладання іноземних мов,
аспірант 1-го року навчання кафедри перекладу і теоретичної та прикладної
лінгвістики,*

*Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет
імені К. Д. Ушинського»
Одеса, Україна*

ТИПОЛОГІЯ ДИСКУРСУ ЯК ОБ'ЄКТА ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

Ключові слова: дискурс, типологія дискурсу, види дискурсу, критерій.

Дослідження дискурсу, його структури та типології залишається вельми актуальним та перспективним у сучасному мовознавстві, оскільки сприяє не лише систематизації та класифікації різних типів дискурсу, але й розкриттю внутрішніх структурних та функціональних взаємозв'язків між ними.

Питання типології дискурсу як об'єкта лінгвістичних досліджень є предметом вивчення багатьох вчених, як вітчизняної (Т. Б. Маслова, Н. Ковальська, І. Р. Корольова, А. М. Приходько, І. Є. Фролова), так і зарубіжної лінгвістики (Т. Ван Дейк, Дж. Кук, Дж. Лакофф та ін.).

Варто зазначити, що на сьогодні не існує єдиної типології дискурсу, кожен з вчених пропонує власне бачення дискурсу, його типології, це пояснюється відсутністю універсального і чіткого визначення самого поняття дискурсу, що веде до неможливості послідовної одноозначової класифікації його різновидів.

Численні наукові розвідки акцентують увагу на виділенні різних критеріїв класифікації дискурсу, зокрема тематичний критерій, на основі якого дискурси діляться на: релігійний, екологічний, публіцистичний (медіа-дискурс), освітньо-педагогічний, філософський, науковий, глобалізаційний літературознавчий, політичний та ін. [1].

В своєму дослідженні таксономічних параметрів дискурсу А. Н. Приходько пропонує поділяти дискурси за регістрами комунікації – середа, режим і стиль спілкування. Середа спілкування включає такі види дискурсу, як: побутові (сімейний, дитячий, молодіжний, дозвільний тощо), соціокультурні (політичний, корпоративний, базарно-ринковий, кримінальний тощо), професійні (педагогічний, спортивний, економічний, юридичний, медичний, митний тощо), культурно-історичні (бароко, класицизм, романтизм, модернізм), інші (форумний, рекламний, релігійний, казковий тощо). Режим спілкування: інституційний vs. персональний, авторитарний vs. егалітарний, конфліктний vs. кооперативний, демократичний vs. тоталітарний, офіційний vs. карнавальний, чоловічий vs. жіночий. За стилем спілкування дискурси бувають: офіційно-

діловий, розмовний, науковий, художній, епістолярний, мас-медіальний [5].

Т. Б. Маслова виділяє два основні типи дискурсу, поділ яких здійснюється за комунікативно-соціальним критерієм – персональний (особистісно-орієнтований, розмовний) та інституційний (статусно-орієнтований). Персональний тип дискурсу побудований на спілкуванні між комунікантами, що добре знають один одного. Мета даного спілкування полягає не лише в обміні інформації один з одним, а й в розумінні внутрішнього світу адресата. Інституційний тип дискурсу передбачає комунікацію в межах суспільних інститутів (медицина, політика тощо) та виконання певних ролей, що обумовлені статусно-рольовими відносинами [4].

Дослідниця О. Страшевська, проаналізувавши різні класифікації типів дискурсу, пропонує розглядати дискурс за трьома основними критеріями – змістом, формою та учасниками дискурсу. За змістом дискурсу діляться на: щоденний, бізнес дискурс, політичний, освітянський, інформаційний, науковий, мистецький, релігійний, спортивний. За формою дискурсу буває таким: формальний, який характеризується спеціалізованою лексикою та стилем; неформальний, що асоціюється з усним мовленням. За критерієм «учасники дискурсу» дискурси поділяються на основі мовної ознаки – одномовний й двомовний/багатомовний дискурс; за критерієм «кількість мовців» – монолог та діалог [6].

Таким чином, проаналізувавши сучасні класифікації типів дискурсу, ми дійшли висновків, що сучасні типи дискурсів можуть диференціюватися науковцями за різними параметрами, такими як-от: тематичні (змістові), соціально-ситуативні, за способом отримання знання, за стилем спілкування тощо. Вибір тих чи інших критеріїв класифікації дискурсу зумовлений вирішенням певних досліджуваних задач, які вчені ставлять перед собою.

Література:

1. Ананко Т.Р. (2007). Англomовний корпоративний дискурс: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.04 “Германські мови” / Ананко Тетяна Рудольфівна. Харків, 20 с.
2. Ковальська, Н. (2014). Питання типології дискурсу. *Науковий вісник Херсонського державного університету. Сер.: Лінгвістика*, (21), 120-123.
3. Корольов, І. Р. (2011). Типологія дискурсу в сучасній лінгвістиці. *Компаративні дослідження слов'янських мов і літератур. Пам'яті академіка Леоніда Булаховського*, (15), 109-119.
4. Маслова, Т. Б. (2013). Типологія наукового дискурсу в сучасній мовознавчій парадигмі. *Англiстика та американістика*, (10), 39-43.
5. Приходько А. Н. (2013). Концепты и концептосистемы: монографія. Днепропетровск: Белая Е. А., 307 с.
6. Страшевська, О. (2015). Типологія дискурсу як об'єкта лінгвістичних досліджень. *Humanity, Computer and Communication*. Львів, 2015. С. 76–78

Alexander V. Ivanenko
Dr. of Science in Philology, Research Associate
at the Department of History of the Ukrainian Language and Onomastics,
the Institute of the Ukrainian Language,
National Academy of Sciences of Ukraine
Kyiv, Ukraine

CHRONICLE SETTLEMENT *ОРГОЩЬ*: TO THE ISSUE OF THE ORIGIN OF THE OIKONYM

Introduction. The oikonymy of the modern Chernigov region has been the subject of research many times. However, so far there is no complete or comprehensive study of it.

The *topicality of the proposed study.* This article presents a tiny fragment of the future historical and etymological dictionary of oikonyms of Chernigov region.

The *novelty of the research.* The explanation of the Chronicle oikonym Rogoshcha proposed in the article has not been found before.

The used *methods:* etymological and comparative-historical, internal reconstruction methods.

The main results. In the process of working with the oikonymy of Chernigov region, a territory that has long been noted in the Old Russian chronicles, our attention was attracted by the name of one of the ancient settlements, known today under the name Rogoshchi. In historical documents of different epochs, the name of this settlement is reflected in the forms as follows:

1159 «... городъ пустыхъ Моровиескъ. Любескъ. *Ўргощъ*. Всеволожь» (CCRC II (1962), clmn. 499–500).

At the end of the XV century in connection with the events of 1159 the same settlement is mentioned as *Оргище* (CCRC XXV (1948), p. 65; CCRC VII (1856), p. 69).

08.22.1496 «... имения в Черниговьском повете есть, на имя Сибреж а Заболовесье, з бобровыми гоны в обрубе, а селищъ *Рьгощъ* а Замслаи, ловище и бортная земля» (LM 6 (1993), p. 149).

1620 *Ргощ*, empty village (Kulakovsky (2006), p. 435).

? 30.07.1634 «Król, w uznaniu zasług wojskowych w Inflantach Krzysztofa Chotkowskiego, zgadza się, by mógł ustąpić Adamowi Dąbrowie, staroście lucyńskiemu, opustoszałe moyzy *Rogaisz* i Brodaisz w starostwie lucyńskim i nadaje je Dąbrowie w dożywocie. Dokument podpisany przez Władysława IV i Marcjana Tryznę, referendarza litewskiego. jęz. łac.» (AGAD MK 180: 158).

1660 «... и кгрунта *Рогоские* еще за держави Полской розграничающее помѣжь Сѣбережю и Хмелницею по отцу его на *грунта Рогоские*; к *Рогоще*; к селу *Рогоще*» (UUN (2004), p. 167).

1786 «Въ селѣ *Рогощъ*» (Shafonsky (1851), p. 234).

1859 «*Рогощъ*, с. вл. при рч. Бѣлоусѣ Чернігівського пов. і губ.» (LIPChP (1859) p. 8).

1924 с. *Рогоща* Чернігівських округу і губ. (LIPChP (1924), p. 116).

1946 с. *Рогощи* Чернігівського р-ну (ATD (1947), p. 676).

Without going into the analysis of the given forms (this is the task of a more extensive monographic study), we venture to propose an explanation of the nom, different from the already existing ones ¹.

First of all, it is necessary to consider the version of the Slavic origin of the oikonym, assuming its derivation from the anthroponym-composite **Pozogostь* (< PSl. dial. **Rogo-gostь*) with the approximate meaning “Affluence, bringing abundance”. In proposing this reconstruction, we proceed from the semantics of the material cited in one of K. Rymut’s works: PSl. **rogo-* : **rogь* ‘horn, wealth’, cf. ORus. *Rogovolodь*, *Rogьvolodь* (Rymut 14).

Further (apparently, already at the oikonym level), there was a syncopation of one of the two repeated syllables: *Pozouca* < **Pozogouca* (< **Rogo-gost-ja* < PN **Rogo-gostь*). With the withdrawal of the reflex **rogь* ‘abundance’ the first part of the nom lost its transparency; further reinterpretation of the toponym, which had become obscure, gave rise to forms different from the reconstruction proposed here.

Of course, this version is not the only possible explanation of the ancient annalistic oikonym and, not excluded, in the future its other interpretation will be found.

References:

1. ATD (1947). Ukrainian SSR. Administrative and territorial division as of 1 September 1946.
2. EDCGNSR (1985). Etymological dictionary of chronicle geographical names of Southern Rus / Compiled by: I.M. Zhelezniak, A.P. Korepanova, L.T. Masenko, O.S. Strizhak (eds.). K., 1985.
3. CCRC (1962). Complete collection of Russian chronicles. M., 1962. Vol. II: The Ipatiev Chronicle.
4. CCRC (1856). Complete Collection of Russian Chronicles. St. Petersburg, 1856. Vol. VII: The Chronicle according to the Resurrection List.
5. CCRC (1948). The Complete Collection of Russian Chronicles. M.; L., 1948. Vol. XXV: Moscow annals of the end of the XV century.
6. Kulakovsky, P. (2006). Kulakovsky P. Chernihiv-Sivershchyna as part of the Polish-Lithuanian Commonwealth (1618-1648). K., 2006.
7. LIPChP (1859). Chernihiv province. List of inhabited places of Chernihiv province according to the data of 1859. St. Petersburg, 1866.
8. LIPChP (1924). List of inhabited places of Chernihiv province in 1924. Chernihiv, 1924.
9. Shafonsky, A. (1851). Shafonsky A. Topographic description of the Chernihiv governorate. K., 1851.
10. Shulhach, V.P. (2002). Shulhach V.P. A few remarks on the origin of the chronicle Orohoshch // Studies in onomastics and etymology. 2002 / Edited by O. P. Karpenko. K., 2002. C. 218-222.
11. Shulhach, V.P. (2023). Shulhach V.P. Essays on the Proto-Slavonic anthroponymy. K., 2023. PART VIII.
12. UUH (2004). Universals of Ukrainian Hetmans from Ivan Vyhovskyi to Ivan Samoilovych (1657-1687). Kyiv; Lviv, 2004.

¹ The oikonym *Opzouь* is a possessive with the suffix **-ь* from the composite name **Opzostь* (EDCGNSR (1985), p. 96). The oikonym *Opozouь* is a derivative of the original **Xopozouь* < **Xopozostь* (< PSl. **x(v)orogostь*) with the loss of the initial *X-* at the oikonymic level (Shulhach (2002), pp. 219–220; Shulhach (2023), p. 158).

Alexander I. Iliadi

*Doctor of Philological Sciences, Professor of the Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, Faculty of Foreign Languages,
State institution «South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky»
Odesa, Ukraine*

EAST SLAVIC *раба*: A CASE OF MYTHOLOGIZING OF SOCIAL TERMINOLOGICAL SEMANTICS

Keywords: *etymology, semantics, Proto-Slavic, Indo-European, al text.*

Introduction. It is generally believed that the etymological analysis is completed when the formal (phonetic, derivational and morphological) and conceptual (semantic and ideological) sides of the investigated object are explained. The object of the study is any cluster of the cognates the genetic identity of which is proved etymologically. Lexical semantics often proves to be rather a complicated object of the linguistic studies due to the inconsistency of sets of components, forming the meaning: a part of them just does not fit into the general meaning scheme, which makes one assume a coincidence of homonymous forms in one word. The situation becomes clear, when regularities, which generated these «atypical» sememes, are figured out and substantiated typologically. Searching in this direction is always *relevant*.

The novelty of the research. This scientific work deals with the explanation of the causes and conditions of emergence of the mythological and «mortal» semantics (which is still out of sight of the researchers) of the ancient Slavonic social term **orbъ*. The *etymological method* and the *method of linguistic typology* are used to achieve this goal.

The main research results. In the materials on the dialectology of the Russian language, collected by P. V. Sheyn, the word *раба* ‘horror’ attracts attention [14, p. 39]. Maybe it is not about designation of fear, phobia as a natural feeling but personified fear that is about a mythological character. And therefore, *раба* *‘demon’ as the personification of fears, terrible, nasty visions, at first glance, correlates with such examples as: Pol. dial. *man* ‘ghost, morok, hassle, obsession, hallucination, tricking of senses’, ORus. *манъ* ‘deception’, Rus. dial. *ман* ‘who lures, attracts’ and ‘**unclean spirit, which lives in the banya**’ (< Proto-Slav. **manъ* [15 (17, p. 201)]); Pol. *mara* ‘sleep full of dreams; something, which a sleeping person sees’ and dial. ‘**ghost, night spirit, attacking the sleeping horses and people**’, Rus. dial. *марá* ‘ghost, morok, obsession, charm, dream’ and ‘**kind of brownie or kikimora, tangling and tearing the tow and yarn**’ (< Proto-Slav. **mara* [15 (17, p. 204–205)]).

However, from a purely semantic perspective in our case it hardly needs stating the semantic development of the words ‘horror, fear’, ‘terrible vision’ → *‘mythical entity, causing horror’, because *раба* ‘horror’, certainly, is a semantic derivative from dial. *раб(а)* *‘deceased relative, ancestor’, cf. in Oryol dialects *рабы́* ‘general name of deceased relatives’ [1, p. 4], in Nekrasov Cossacks’ speech *раб* ‘corpse, dead man’ («Пойдемте, *раба* возьмем, по-нашему *раб* – мертвый») [13, p. 237]. Such evolution of meaning is supported by the typological analogy of Rus. obsolete and dial.

навь ‘dead man, rose from the grave, inhabitant of the afterworld’, (South, Oryol, Kaluga and other) ‘dead man’, ‘deceased’ etc. [15 (24, p. 49–50)] alongside Chernigov *навь* ‘**fear, horror**’ (in the field recordings 1981).

Etymologically Russian lexemes are the reflexes of a Proto-Slavonic term of social order **orbъ* in such its meanings as Serbian dial. *pòb* ‘human, member of the group, family’, *роб* ‘member of the community’, Croat. Chakavian *ràb, ràba* ‘slave, servant’ (in Chakavian writings of the ecclesiastical nature), Czech obsolete and poetic *rob* ‘captive’, ORus. *рабъ* ‘servant, captive’, Rus. *раб* ‘serf peasant’, dial. (Vladimir) ‘old believer’, (Ural) ‘teenager, child’ («Он *раб* иль уже парень?»), OUkr. *роб* ‘slave’ [15 (32, p. 131); 13, p. 237]. However, the meaning ‘corpse, dead man’ of Russian reflexes of Proto-Slav. **orbъ* in ЭССЯ has not received a special explanation, although there is an urgent need for it, because the cultural background and the conditions of the mythologizing of the social semantics are not defined. Probably, it is necessary to search the base of the semantic derivation in two directions.

The first vector. The emergence of the sememe ‘dead man’ of the social term is explained in two phases.

1. One is directly inferable from ‘poor thing’, ‘poor man’, cf. Serb. dial. *pòb љѹти* ‘poor man, poor thing’ [15 (32, p. 131)]. Exactly the same development of the meaning is attested in Bulg. *сиромàх* ‘poor man’ along with the emotionally coloured dial. *сиромàхът* ‘deceased, dead man’ (is taken from the: [11, p. 127]).

The very fact of emergence of the “evaluative” sememes ‘poor thing’, ‘poor dear’, ‘pathetic’, ‘unhappy’ in the words, defining social status, needs no commentary, cf. Lith. *var̃gšas* ‘poor man, poor’ and ‘**poor thing**’, ‘**poor dear**’, Moldav. *ненорочѹт* ‘poor’ and ‘**unhappy, pathetic**’, ‘**poor thing**’ etc.

2. In its turn, ‘poor thing’, ‘poor man’ arose from ‘slave’, ‘servant’ or ‘orphan’ (the meaning ‘orphan’ of the word **orbъ* is supposed in: [15 (32, p. 133)]), as was the case with Lith. *vėrgas* ‘slave, a man in the power of his master’, Latv. *vėrgs* ‘slave’ along with Latv. *vārgs* adj. ‘ailing’, ‘poor, beggarly’, ‘miserable’, ‘pathetic, worthless’, subst. ‘poverty, squalor’, ‘paupers’ [12, p. 2035, 2071; 4, p. 508; 2, pp. 489–490, 497].

Thus, putative semantic evolution of the reflexes of Proto-Slav. **orbъ* might be represented as a sequence of synchronous states of its meaning: ‘**slave**’, ‘**servant**’, ‘**orphan**’ → ‘**poor man**’, ‘**poor thing**’, ‘**miserable**’ → ‘**dead man, corpse**’, ‘**deceased ancestor(s)**’.

So, what were the cultural and semiotic conditions for developing the semantic innovation ‘dead man’ of the overviewed term of social order? This question is answered by the language of ritualized acts which widely uses euphemisms for tabooing (prohibition of naming). The last link in the built chain is exactly the result of tabooing: the desire to avoid the words *the deceased, dead* in the language of a funeral rite makes native speakers search for substitution for these units. Their euphemisms sometimes are the lexemes with the meanings ‘poor’, ‘unhappy’, ‘miserable’, ‘pauper’ or other words, embodying the idea of deprivation and as the substitutes for the lexemes *the deceased, dead* acquiring their semantics. According to O. A. Sedakova, while tabooing the death designations in substitutionary naming of a dead man, “denotative meaning of poverty (deprivation of own share) is accompanied by strong emotional connotation, sometimes displacing the very denotative meaning” [11, p. 128]. As a

result, the semantic shift ‘poor man, poor’ (= ‘holder of the deceased’s share’) → ‘dead’, ‘deceased relative’ enables to put Rus. *paб* in the isosemantic row, formed by the reflexes of such Proto-Slavonic words as **ne-bogъ(jb)* and **u-božę*, gen. *-ęte*, cf.:

OCzech *neboh* ‘unfortunate person’, ‘**the late**’, Czech *nebohý* ‘poor, miserable, unhappy’, ‘**the late**’, dial. (Wallachian, Lachian) *nebohý* ‘**the late**’; Slovak dial. (Eastern) *nebohý* ‘miserable’, ‘**dead, the late**’, Upper Sorbian *njebohi* ‘poor, unhappy’, *njeboh* ‘**the late**’, Lower Sorbian *ńabogi* ‘**deceased, the late**’, Pol. *nieboga* ‘unhappy woman’, ‘**dead woman**’, Rus. dial. *небóга* ‘poor wretch, poor soul’, ‘orphan’ [15 (24, pp. 104–105)] along with Ukr. derivative *небіжчиця* ‘dead woman’;

Croat. *ubože* ‘beggar’ and ‘dead man’ (the example is taken from: [11, p. 271]; see here about the role of beggars as “substituents” for the deceased, they inherit his share in the Slavonic funeral rite).

The second vector. An alternative explanation for the genesis of the sememes ‘dead man’, ‘deceased relative’ prompts us to turn to the Pre-Slavic history of the Proto-Slavonic word: it is possible that the hint of the antiquity of viewed meanings of Proto-Slav. **orbъ* is hidden in the meanings of its cognates in other languages. The reconstruction of semantics of its Indo-European etymon **orbho-* as well as the definition of the list of the representatives of this stem are carried out in special literature. The schemes of the meaning evolution of IE. **orbho-* in related languages are also proposed here. All known versions may be divided into several groups; it is from a brief overview below. It is necessary in order to see the big picture of the correlation of the sememes within the studied etymological cluster.

1. IE. **orbho-* ‘orphaned’, ‘orphan’ [8, pp. 781–782] > Aryan **arbha-* ‘small, young’ ([10, p. 215]: **órbho-* ‘orphan’).

2. IE. **orbh-* ‘small’ (B. Delbrück) → ‘slave’, ‘to work’ [16, pp. 56, 58]: «most likely, IE. **orbho-* had the specific age-related meaning ‘little’, cf. Sanskr. *árbha-*, *arbhaká-* ‘little, boy’».

3. IE. **orb^[h]o-* ‘deprived of one’s share’, ‘deprived of possessions’, ‘orphan’, that is ‘child deprived of parents and inheritance’ [3, p. 651].

4. IE. **h₃órb^hos* ‘what or who changes hands, is turned over, is transferred’ (→ ‘property or person transferred’, ‘inheritance’ or ‘orphan’, that is *cupoma* ‘someone whose social status changed’ and Slav. **orbъ* ‘one who is transferred from a free status to the *manus* of the master’) ~ **h₃erb^h-* ‘to turn’ (the oldest sememe), ‘change, undergo transfer, be turned over’, adj. **h₃erb^h-ó-* ‘turning’ [18, pp. 250, 256, 259, 260], **h₃orb^h-o-* or **Horb^h-* ‘turning, what/who is turned over’ → ‘inheritance/heir’ ~ **h₃rbh-* ‘to turn’ [17, p. 433].

5. IE. **h₁orb^ho-* ‘inheritance’ ~ **h₁erb^h-* (: Proto-Celt. **erb-(y)o-* ‘entrust, leave (after death)’) [5, pp. 117, 299]. Meaning ‘inheritance’ and other sememes, associated with it, are well attested in Old Irish *orbe*, *orpe* masc. (**orbh̄ios*) ‘inheritor’, neutr. (**orbh̄iom*) ‘inheritance’ [9, p. 181] and ancient Germanic languages, cf. reflexes of Proto-Germanic prototypes: **arbaz* ‘inheritance’ > derivative **arbjan* ‘inheritance’, ‘heritage’, ‘wake, funeral feast’ > derivative **arbjanan* ‘to honor with a funeral feast’, ‘to inherit’; **arbjōn* ‘heir’, ‘inheritor’ ~ **arbjan* [7, p. 22].

As we can see, the overview of the alleged etymological meanings of IE. **orbho-*

and the attempts to build relative chronology of known sememes give no evidence of the archaic nature of Slav. ‘dead man’, ‘deceased relative’. But the semantic reconstruction seems to provide necessary proofs. The reconstruction relies on Sanskr. *ṛbhú-*, which according to Hisashi Miyakawa originally meant *‘one who has left humankind and joined the gods’ and was derived from IE. **h₃erbh-*, cf. its meanings ‘change’, ‘undergo transfer’, ‘be turned over’ above ([6, p. 186]: footnote 17). As a result, it is possible to suppose an analogous stage in semantic evolution of Slavonic lexemes. This hypothetical meaning determined **one of directions in word usage** of IE. **orbho-* as euphemism *‘the one who left humankind’ = ‘deceased’, cf. in Ukainian texts of laments *по-кидати, лишати* ‘to die’. The adoption of the suggested reconstruction leads to the conclusion about antiquity of the meaning ‘dead man’ at Proto-Slav. **orbъ* in view of its etymological relations with the verb **h₃erbh-*, lost in Proto-Slavonic epoch. Following this vector, we leave aside the main function of IE. **orbho-* as a social term.

But in general, this version of semantic interpretation is less probable owing to the difficulty of proving that Proto-Slav. **orbъ* had the semantic antecedent ‘dead man’.

Findings. Close attention to the nuances of semantics seemingly “customary” terms-attributes of the historical past helps to detect the interesting shifts within the framework of their semantic range. In the present case ambiguity of interpretation of the semantic shift has several causes: 1) “the multi-layeredness” of a word cultural load, which became more complicated at every chronological level while changing relationship in a society; 2) inclusion of a lexeme into vocabulary of the language of ritualized acts (in this case in the language of funeral rites); 3) the lack of a clear idea about Pre-Slavic past of a lexeme, in particular the semantics of a producing verb.

References

1. Bakhvalova, T. V. (ed.) (2001). *Dictionary of Oryol Dialects: training manual on Russian dialectology*. Oryol : OGU. Volume 12.
2. Derksen, R. (2015). *Etymological Dictionary of the Baltic Inherited Lexicon*. Leiden ; Boston : Brill.
3. Gamkrelidze, Th. V., Ivanov, Vjač. Vs. (1995). *Indo-European and the Indo-Europeans: a reconstruction and historical analysis of a proto-language and a proto-culture*. Berlin ; New York : Mouton de Gruyter. Part I (= Trends in linguistics. Studies and monographs : 80).
4. Karulis, K. (1992). *Latviešu etimoloģijas vārdnīca*. Rīga : Avots. Sēj. II.
5. Matasović, R. (2009). *Etymological Dictionary of Proto-Celtic*. Leiden ; Boston : Brill.
6. Melchert, H. Craig (2010). Hittite *ḫarp(p)-* and Derivatives. *Investigationes Anatolicae. Gedenkschrift für Erich Neu* / [Herausgegeben von Jörg Klinger, Elisabeth Rieken und Christel Rüster]. Wiesbaden : Harrassowitz Verlag. P. 179–188.
7. Orel, V. (2003). *A Handbook of Germanic Etymology*. Leiden ; Boston : Brill.
8. Pokorny, J. (1959). *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. Bern ; München : Francke AG Verlag. Band I.
9. Porzig, W. (1954). *Die Gliederung des indogermanischen Sprachgebiets*. Heidelberg : Carl Winter.
10. Rastorgueva, V. S., Edelman, D. I. (2000). *Etymological Dictionary of the Iranian Languages*. M. : Vostochnaya literatura. Tome 1.
11. Sedakova, O. A. (2004). *Poetics of Ritual. Funeral Rites at Eastern and Southern Slavonians*. M. : Indrik.
12. Smoczyński, W. *Słownik etymologiczny języka litewskiego*, współpraca redakcyjna M. Osłon, wydanie drugie, poprawione i znacznie rozszerzone, na prawach rękopisu. Available at:

- www.rromanes.org/pub/alii/Smoczyński W. Słownik etymologiczny języka litewskiego.pdf
13. Sorokoletov, F. P. (ed.) (1999). *Dictionary of Russian folk dialects*. SPb. : Nauka. Volume 33.
 14. Sheyn, P. V. (1873). *Additions and Notes to Dahl's Explanatory Dictionary*. SPb. : Typogr. of Imperial Academy of Sciences.
 15. Trubachev, O. N., Zhuravlev, A. F., Varbot, Zh. Zh. (eds) (1974–2021). *The Etymological Dictionary of Slavonic Languages: Proto-Slavonic Lexical Stock*. M. : Nauka. Vol. 1–42.
 16. Trubachev, O. N. (2008). *Works on Etymology: Word. History. Culture*. M. : Handwritten monuments of Ancient Russia. T. 3.
 17. Vaan de M. (2008). *Etymological Dictionary of Latin and the other Italic Languages*. Leiden ; Boston : Brill.
 18. Weiss, M. (2006). Latin *Orbis* and its Cognates. *Historische Sprachforschung*. Band 119. P. 250–272.

Galyna Tsapro

*PhD in Linguistics, Associate professor, Head of English Language and Communication
Department, Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University*

Olena Gryshchenko

*PhD in Linguistics, Associate professor, English Language and Communication Department,
Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University*

**HOW ONE CAN FAKE IT: ADVERBS REVEALING
THE ACT OF DECEPTION**

Keywords: *fake, adverb, news discourse, corpus, enTenTen21, Sketch Engine*

FAKE news has become an instrumental and manipulative force in modern news discourse. Fake news is widely created and readily consumed by readers. Another aspect to consider is reporting about the fact of faking something. Furthermore, within news discourse, one can encounter articles detailing instances of individuals falsifying or fabricating information, events, or products. News discourse aiming to attract readers' attention is characterized by the use of adverbs to describe and categorize actions. This research aims to analyze and classify adverbs collocating with the verb FAKE. The material of the research is the EnTenTen21 corpus provided in Sketch Engine.

FAKE is defined as “to alter, manipulate, or treat so as to give a spuriously genuine appearance to; to counterfeit, simulate; improvise; pretend” [Fake].

The Sketch Engine Thesaurus offers the following verbs as synonyms to FAKE, basically taken from Internet sources (see Pic.1).

Table 1
Classifications of adverbs collocating with FAKE

Category	Subcategory	Examples
Manner Adverbs	Skill adverbs	convincingly, elaborately, crudely, cleverly, expertly, badly, poorly
	Method adverbs	digitally
Degree Adverbs	Certainty adverbs	obviously, blatantly
	Completeness adverbs	totally
Epistemic Adverbs or Evidential adverbs		allegedly, knowingly, intentionally, purposely, consciously
Process Adverbs	Inceptive adverbs	deliberately
	Continuative adverbs	continually
	Completive adverbs	successfully

The material analyzed demonstrates the presence of various categories of adverbs that delineate the process of faking. Adverbs which accompany the verb FAKE convey the nuanced meaning and evaluative judgment which is manifested in them. Consequently, the process of faking as well as the resulting fake itself is depicted as:

- negative (*When I first turned it on I didn't realise it was in default 'bright' mode - results were horribly faked and 'digital' looking*);
- deliberate (*In 1926, a Roman Catholic priest by the name of Ronald Knox broadcasted a purposely faked "live" report on the BBC radio network of a riot overtaking London that caused wide spread panic*);
- intentional (*He intentionally faked notes and sources, clearly knowing what magazine editors would be looking for as they corroborated a reconstructed narrative*), etc., while also being portrayed as:
 - convincing (*The implications of being able to so convincingly fake the televised appearance of a former US President are left as an exercise to the reader*);
 - digital (*It is digitally faked from several separate images, to replicate a view that would otherwise have taken some fancy equipment to take as a single image*);
 - knowing (*Clearly, the Giannulli lawyers are extensively briefing the press, but why are so many outlets playing along and pretending like Lori and Mossimo didn't knowingly fake the rowing photos and actively lie, in addition to making hundreds of thousands of dollars worth of illegal payouts?*), and
 - successful (*The new on-air happiness could easily be fake: I've successfully faked that before, and I'm a rookie*).

Further research prospects lie in conducting a comparative analysis of collocations Adv+FAKE across other corpora.

References

1. Cruse, A. (2004). *Meaning in Language: An Introduction to Semantics and Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press UK.
2. Fake. Retrieved February 10, 2024 from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/fake>
3. Langacker, R.W. (1999). *Foundations of Cognitive Grammar*. Stanford University Press. <https://doi.org/10.1515/9780804764469>
4. Palmer, F. R. (1990). The semantics of grammar. *Journal of Linguistics*, 26(1), 223–233. <https://doi.org/10.1017/s0022226700014511>

СЕКЦІЯ ІІІ
МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ В СУЧАСНОМУ
ГЕОПОЛІТИЧНОМУ ПРОСТОРИ

Li Baofeng

*Master of Arts, Associate Professor, Master Supervisor,
Harbin Engineering University,
Harbin, China*

Wang Ruiqi

*Candidate of Translation and Interpretation,
Harbin Engineering University,
Harbin, China*

**RESEARCH AND ENLIGHTENMENT OF BRAZIL'S DIVERSIFIED SPORTS
DIPLOMACY STRATEGY**

Keywords: *Brazil, sports diplomacy strategy, China's sports diplomacy.*

As a leading sporting nation, Brazil has a worldwide reputation for football, beach volleyball, judo and other sports. Sport is not only an important part of Brazilian culture, but also a key element of its foreign policy. The Brazilian government regards sports as a diplomatic tool to enhance the country's image, promote cultural exchanges, expand international cooperation and promote economic growth, and has constructed a sports diplomacy strategy, which has become the focus of Brazil and the world. However, research of domestic scholars on Brazil's sports diplomacy strategy is still insufficient. The paper aims to systematically analyze the implementation and effectiveness of Brazil's sports diplomacy strategy from the perspective of the diversification of Brazil's sports projects.

Through the combing and comparative analysis of relevant literature, we can understand the historical development, theoretical basis and practical experience of sports diplomacy strategy in the world, and especially in Brazil. The paper is not only composed from the perspective of sports, but also puts sports under the macro framework of foreign policy for comprehensive consideration, so as to comprehensively evaluate the role of Brazil's sports diplomacy strategy on the world stage and also its great influence to the world and China as well. By drawing on its achievements and experience in sports diplomacy, it analyzes and extracts the enlightenment to China's sports diplomacy, and provides more practical and feasible strategies and suggestions for China to enhance its cooperation with other countries, use sports activities as cultural exchanges, and play a more constructive role in the international affairs arena. Presently, China is developing rapidly even in sports areas and cooperating in many ways with Brazil. Such researches may provide beneficial references to the sports diplomacy of China, promoting the development of China's sports industry and comprehensive diplomatic relationship with the whole world.

References:

1. Kwang Bae Kang, In Sung Yeo, & Se Joong Lee. (2008). A study of sport diplomacy strategy for attracting international sporting events. *The Korean Journal of Physical Education*, 47(5), 87–105.
- Mohsenifar, A., Dousti, M., Zare, F., & Géczi, G. (2022). Study of Iran–Saudi Arabia Sports Relations. *International Area Studies Review*, 25(4), 338–353. <https://doi.org/10.1177/22338659221120974>.
2. Moradi, E., Sajad Gholampour, & Behzad Gholampour. (2023). Past, present and future of sport policy: a bibliometric analysis of *International Journal of Sport Policy and Politics* (2010–2022). *International Journal of Sport Policy and Politics*, 15(4), 577–602. <https://doi.org/10.1080/19406940.2023.2228829>
3. Murray, S. (2017). Sports Diplomacy in the Australian Context: Theory into Strategy. *Politics & Policy*, 45(5), 841–861. <https://doi.org/10.1111/polp.12218>.
4. Richard P. (2022). EU Sport Diplomacy: An Idea Whose Time Has Nearly Come. *JCMS: Journal of Common Market Studies*. <https://doi.org/10.1111/jcms.13317>.
5. Postlethwaite, V., Jenkin, C., & Sherry, E. (2022). Sport diplomacy: an integrative review. *Sport Management Review*, 26(3), 1–22. <https://doi.org/10.1080/14413523.2022.2071054>.

Muzychenko Ganna

*Doctor of Political Sciences, Full Professor,
Department of Political Science and Law
the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine*

THE CURRENT UKRAINIAN PARTY LANDSCAPE

Keywords: *party landscape, Ukraine, political parties.*

The political party activities in Ukraine are regulated by legal norms. The Law “On Political Parties in Ukraine” has been in force since 2001. According to this Law, “a political party is a legally registered voluntary association of citizens who are supporters of a certain national program of social development, aimed at promoting the formation and expression of the political will of citizens, and participates in elections and other political events” [1].

According to the Ministry of Justice of Ukraine, the number of registered political parties at the beginning of 2019 was about 350, but no more than 50 parties participated in the active political life. Only some of them participated in elections. For example, 22 political parties took part in the parliamentary elections-2019, but only 5 of them were able to enter the Parliament and overcome the 5% barrier.

By the end of 2019, the Servant of the People party practically controlled the entire system of political decision-making in the country, which made it possible to implement any programs and ideas. The level of trust in the new political force was maximal. The society was waiting for a real breakthrough in the economy, the fight against corruption, the entry into the European Union, etc. All these were the points of the President’s and Servant of the People party’s programs.

However, the first year already showed a lack of concrete steps and success. Disagreements began within the party itself, leading to a change in the leadership of the Parliament, the resignation of the Government and other personnel changes.

As a result, during the first year of Zelenskyy's presidency, his and the pro-presidential Servant of the People party's ratings began to fall rapidly. There are many reasons for the fall: voters' disappointment from high expectations and a number of objective factors. For example, Zelenskyy's reign experienced an unprecedented global crisis associated with the coronavirus pandemic. The epidemic helped cover up some mistakes of the Zelenskyy's administration, and the decline in the economy began even before the pandemic, but overall, the new president's team was very unlucky. Hopes for an influx of foreign investors have been dashed. Zelenskyy's team failed to deliver the promised economic growth. The fall in GDP by May 2020 had already amounted to 5.9%.

To this list, we can add the land reform with the opening of the land market, lack of success in the fight against corruption, unresolved issues in Donbass and worsening relations with Russia.

From the moment of Russia's full-scale invasion of Ukraine, the President and the entire society were required to make quick decisions and show the cohesive work of all institutions of the Government and society. Almost immediately the question of banning the activities of all pro-Russian political parties and severing all ties with the aggressor country arose. Already on March 18, 2022, the President signed Decree No. 153/2022 on the implementation of the National Security and Defense Council of Ukraine decision "On the suspension of the activities of certain political parties" [2].

All political parties that conduct anti-Ukrainian political and organizational activities, war propaganda, public statements and calls for changing the constitutional system by force, real threats of violating the sovereignty and territorial integrity of the state, and undermining its security are banned.

The political party "OPPOSITION PLATFORM – FOR LIFE", which was the second largest political force in the parliament, was officially banned. Currently, the members of the party fraction have scattered among the parliamentary groups: in April, 2022, the "Platform for Life and Peace" group was created, and in May, – the "Restoration of Ukraine" group. In essence, the ban on pro-Russian parties removed competition in the vision of the future, but did not exclude the presence of opposition in the country. Competition in party activities now is not about the vector of the country's movement, but about the methods and means of such a path. Representatives of other parliamentary parties – "European Solidarity", "Batkivshchyna" and "Holos" – are trying to take the place of the oppositionists. However, it should be noted that these parties today are more likely to serve as critics of the current government, rather than as carriers of alternative scenarios for the future of the country.

The Razumkov Center sociological research conducted in March, 2024 pointed that only 13% of the respondents trust political parties, but when asked whether they see among the existing political forces those that could be entrusted with power in the post-war period, 25% of the respondents give an affirmative (positive) answer. Among politicians, respondents most often expressed trust in V. Zelenskyy (69%), V. Kim (58%), S. Prytula (54%), D. Kuleba (50%). The majority of the respondents do not trust Yu. Tymoshenko (80,5%), Yu. Boyko (78%), P. Poroshenko (70%), O. Arestovych (79%) [3].

As we see, the war made its own adjustments to the balance of political forces. At the same time, the ruling political party “Servant of the People” and especially the current President increased their ratings and removed their main opposition members – pro-Russian parties – from politics.

But the war also gave rise to new alternatives. Among those who see existing political forces as those that could be entrusted with power in the post-war period, 55% responded that such a political force could emerge from already existing political parties. Although 56% of them share an opinion that such a political force could emerge from the military representatives.

A political force that can be entrusted with power in the post-war period, most often, in the opinion of citizens, can emerge from the military representatives (51% of the respondents think so), 26% of the respondents are of the opinion that it can emerge from already existing political parties, 24% – from the volunteer environment, 18.5% – from civil society organizations, 17% – from the circle of humanitarian or technical intelligentsia, 8% – from the business sector [3].

To sum up, it can be argued that the party landscape of Ukraine today is heterogeneous, even though there are no visible alternatives for the country’s development. The majority of the population supports the democratic pro-Western scenario for the country’s development, with various existing options for achieving it. However, the party landscape of Ukraine is in anticipation of inevitable changes associated with the emergence of new political forces from the military representatives and volunteers, which in the further elections may change the list of parties, lead to the emergence of new leaders, but not the country’s development scenario.

References

1. Law of Ukraine “On Political Parties in Ukraine”. URL: [https://www.venice.coe.int/webforms/documents/default.aspx?pdffile=CDL-REF\(2021\)006](https://www.venice.coe.int/webforms/documents/default.aspx?pdffile=CDL-REF(2021)006)
2. Про призупинення діяльності окремих політичних партій. Рішення Ради національної безпеки і оборони України від 06.09.2022 р. URL: https://zakononline.com.ua/documents/show/508636_698378
3. Оцінка ситуації в країні, довіра до соціальних інститутів, віра в перемогу, ставлення до виборів (березень 2024р.). URL: <https://razumkov.org.ua/novyny/otsinka-sytuatsii-v-kraini-dovira-do-sotsialnykh-instytutiv-vira-v-peremogu-stavlennia-do-vyboriv-berezen-2024r>

Shi Yixuan

*Master Candidate of Translation and Interpretation, Harbin Engineering University,
Harbin, China*

Hou Runhua

*Master Candidate of Translation, Guangxi University,
Nanning, China*

Li Baofeng

*Master of Arts, Associate Professor, Master Supervisor,
Foreign Studies College of Harbin Engineering University
Harbin, China*

CROSS-CULTURAL COMMUNICATION OF SOUTH KOREAN FILMS FROM A GEOPOLITICAL PERSPECTIVE

***Keywords:** Geopolitics; Movies; Cross-cultural communication*

Due to geographical location and historical reasons, China and South Korea have engaged in frequent and in-depth cultural exchanges, showcasing noticeable similarities and common origins in their cultures. South Korea's significant geographical position has historically led to numerous geopolitical entanglements. Since the establishment of diplomatic relations in 1992, the exchanges and cooperation between China and South Korea have achieved remarkable success in many areas, with cultural exchange being particularly vibrant. In recent years, many South Korean films and television series have gained international recognition and praise, offering valuable lessons for the "going global" strategy of China's film and television industry. This paper aims to explore the cultural presentations behind South Korean cinema and its characteristics of cross-cultural communication from a geopolitical perspective, intending to provide references and insights for the international development of China's cultural and creative industry.

In accordance with the requirements of China's "Fourteenth Five-Year Plan" for the development of the film industry, the country aims to achieve the status of a cultural powerhouse in cinema by 2035. This goal necessitates not only an increase in the capacity for film creation and production but also a greater emphasis on enhancing the international discourse and influence of Chinese cinema. Due to its unique geopolitical factors, South Korea has developed profoundly rich and diverse film content, with non-stereotypical character portrayals and themes that resonate with modernity. It is imperative that we continue to explore the diverse modern values within Chinese culture and devise strategies to strengthen the cultural identity of China. By drawing on South Korea's successful experiences, China can gain new insights for film creation, thereby continuously enhancing the international competitiveness of its film industry and augmenting its cultural soft power.

Reference:

1. Alexander Dugin. GEOPOLITICS: THEORIES, CONCEPTS, SCHOOLS, AND DEBATES, 02.01.2019
2. Enrico Magnani. Korean Peninsula: A Complex Subregional Security Landscape[J]. The Postil Magazine, 2024.

3. 庞弘. 分裂的快感与残破的浪漫——当代韩半岛电影中的时间形象 [J]. 北京电影学院学报, 2010 (05)
4. 范小青. 奉俊昊: 边界跨越的美学实践[J]. 当代电影, 2020(04)
5. 《“十四五”中国电影发展规划》, <https://www.chinafilm.gov.cn/xxgk/gztz/202111/P020211114397635298463.pdf> 2021.09
6. 王晓鹰. 戏剧演出的假定性[M].北京: 中国戏剧出版社, 1985.
7. 邓显超, 胡铁山. 韩国电影成功走向世界的举措及其启示 [J].《延边大学学报(社会科学版)》2022 (02)

Tang Qiang

Bachelor of Literature, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University Harbin, China
Che Dewei*

*Doctor of Philosophy, Associate Professor, Director of Centre for Global and Area, Studies,
School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China*

THE STRATEGIES OF CHINA'S IMAGE CONSTRUCTION IN THE CONTEXT OF MULTICULTURAL COMMUNICATION: A CASE STUDY OF THE ENGLISH VERSION OF THE 20th NATIONAL CONGRESS REPORT

Keywords: *national image; translation; foreignization; domestication; international communication*

As a reflection of the national development in history, national image involves the cognitive process of receivers both at home and abroad through the impact of activities and actions in the name of a nation. It is an indispensable dimension in understanding a country synchronically and diachronically with international communication as an important variant, says Yalin Qi (2023). With the national strength of China grown over the years, the need for building an accurate and impartial China's national image has become more urgent. However, the dissemination of its culture and concept via international communication has long been disputed over the intention of China to promote these ideas with Chinese characteristics that could lead to the contradiction of different ideologies and the Western misinterpretation of socialist development.

In this paper, we focus on the analysis of the translation effect using the theory of foreignisation and domestication put forward by Venuti (1995). Based on the textual comparison, the paper provides the total amount of the use of the two strategies used in selected texts which is illustrated by graphical representation. After identifying the specific mode of translation embodied in the target text, we explain the reason for its application under the guidance of culture and communication theories. Considering the cultural differences between China and the rest of the world, particularly the Western nations, the analysis section pays more attention to the underlying cultural concern in translation. In the end, the paper proposes the appropriate approaches to international communication when China initiates to provide some reference for the built-up and amplification of Chinese voices in the international arena.

Through the research, it can be found that the approaches to self-shaping national image through translating China's foreign-oriented texts, particularly in political

discourses, can be categorised into two strategies: domestication and foreignization. Considering the differences between Chinese and other cultures as well as the competition between the major powers, translators leverage them within a reasonable range: foreignization is mainly used to disseminate China's vision and concepts of significance and domestication is mainly used to build China's national image as a responsible major country. Given their applications, a proportionate methodology is formulated which combines the concerns of translation studies and international communication. Different from the early stage of China's overseas promotion when the translation mainly was reader-oriented, which served foreign readers to learn about China, the current external publicity should set higher requirements for suitable corresponding formation while retaining the basic rule of meaning equivalence. Moreover, on a broader sense of international communication, a major country like China should also be confident in establishing the narrative of international communication with Chinese characteristics. In this way, the misinterpretation can be resolved and China's national image can be truly reflected.

References

1. 漆亚林. (2023). 中国国家形象建构的历史进路与路径选择. 人民论坛·学术前沿(24),5-14. doi:10.16619/j.cnki.rmltxsqy.2023.24.001.
2. 祁芝红. (2024). 译传合一:中国话语对外翻译传播研究的理路. 上海交通大学学报(哲学社会科学版)(01),55-67+80. doi:10.13806/j.cnki.issn1008-7095.2024.01.005.新闻研究导刊(18),31-34.
3. Ramière, N. (2019). Reaching a foreign audience. *caleidoscópico: literatura e tradução*.
4. Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (1st ed.). Routledge

Wang Xiaohui

Master of Arts, Associate professor

Li Hejuan

Postgraduate

School of Foreign Studies, Harbin Engineering University

Harbin, China

CHINESE-ENGLISH PUNS AND TRANSMISSION OF CULTURAL VALUES IN CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

Keywords: *pun; cross-cultural communication; cultural values; cultural differences*

In today's era of globalization, contacts and exchanges between different countries and cultures have become increasingly frequent. In this context, language, as a central tool for communication, acts as a bridge connecting people from different cultures. As two representative languages, Chinese and English carry rich cultural connotations and values. As a special linguistic phenomenon, Chinese and English puns have attracted widespread attention in cross-cultural communication. Many scholars have studied puns. Xue Bing and Li Yuee studied puns in advertising starting from pragmatic principles and basic aesthetic theories [1, P. 35-36]. Wang Jinbo and Wang Yan studied the pun translations of place names and personal names in the two

English complete translations of “Dream of Red Mansions”, and pointed out that the translation method of pun fully reflects the translation ideas and strategies of translators [2, P. 53-57]. Qian Shaochang discussed the translation of puns that often appear in film and television films, and based on the author’s practical experience in translating Chinese and foreign film and television films, he believed that puns are actually untranslatable [3, P. 17-20]. From a rhetorical point of view, Zhang Bing compares the translation of puns in the two versions by taking the two English translations of *Journey to the West* as an example [4, P.01-08].

However, there are still many gaps in the study of puns in the field of intercultural communication, and this paper aims to explore the transmission of cultural values between Chinese and English in intercultural communication. By exploring the cultural value transmission of Chinese and English puns, we can better transcend language and cultural barriers and promote mutual understanding and respect between different cultures.

A pun refers to a form of linguistic expression with multiple meanings that conveys a wealth of information and humor through the clever use of linguistic ambiguity, polysemy and phonetic homophony. With the polysemy of puns, people can express different meanings in the same language. Ambiguity refers to the uncertainty of a linguistic form when expressed. There are some differences in polysemy and ambiguity between Chinese and English puns, reflecting the perceptions and values of different cultural backgrounds. The listener needs to understand and interpret the true meaning of the pun in cultural context. It requires people to have some knowledge of the speaker’s cultural background, otherwise it is difficult for them to realize the speaker’s underlying intent.

As a form of language, puns not only reflect the linguistic characteristics of a particular culture, but also convey the values, attitudes and beliefs of that culture. Family is an important environment for cultural inheritance and value formation. Chinese and English puns reflect cultural values in the family, involving attitudes such as intimacy, filial piety, and social roles. Through humor and wit, puns strengthen the emotional bond between family members, emphasize respect and care for elders, and convey an emphasis on family roles and responsibilities.

Many puns contain a philosophy of life. Chinese puns containing the philosophy of life often come from the wisdom of ancient people. English puns also convey philosophy of life in Western culture. When watching English movies or American dramas, if we pay attention to their lines, we will find many puns, either for humorous effects or to convey life philosophy. The life values conveyed through puns are often thought-provoking, easy to resonate with people, and leave them a deep impression.

Cultural differences in humor, language use, and communication styles have great impact on the interpretation and acceptance of Chinese and English puns. Cross-cultural humor refers to differences in humorous expression and understanding in different cultural contexts. Due to cultural diversity, there are differences in the understanding and expression of humor, which has an impact on the interpretation and acceptance of puns. Social customs, historical events, cultural symbols in different cultures can affect the theme and meaning of humor. Therefore, humorous expressions may be accepted and understood differently in different cultures, which may have

different understandings and uses of rhetorical devices.

English puns often use sarcasm, humor to elicit laughter. For example, “Your brain has two parts, your left brain has nothing right, your right brain has nothing left. This pun is seen in English culture as an expression of humor and sarcasm, while in other cultures, it may not be possible to understand the effectiveness of humor. Chinese puns also have their own unique way of expressing humor. For example: “腊月里的萝卜——冻（动）了心”. This is equivalent to the popular cheesy pick-up lines. However, in other cultures, the hidden meaning and humor may not be understood due to the lack of understanding of the Chinese cultural background and the humorous effect of the pun may not be conveyed.

So, in intercultural communication, it is very important to develop sensitivity to different cultures. Understanding the history, social customs, values, and language practices of the target culture can help better understand the puns.

Language use also have an important impact on the acceptance of puns as they relate to aspects such as the way the speech is expressed, the tone, and the intonation, etc. Different languages have different expressions and rhetorical devices. Some languages may prefer to use puns and metaphors, while others prefer direct expressions. This difference in language expression can affect the acceptance and understanding of puns.

People from different cultures have different communication styles, which can also have an impact on pun acceptance. In English the puns used are usually closely related to the context and personality of the speaker at that time, making it easier for people to understand. However, due to the influence of traditional Chinese culture, people seem to be more restrained and reserved. The recipient needs to consider the speaker’s personality, preferences and daily habits, which requires a deep understanding of the cultural background and customs before intercultural communication and it can really affect the acceptance and understanding of puns,

As a special form of linguistic expression, Chinese and English puns are characterized by multiple meanings and cultural nuances. It conveys humor and provokes thought through the double interpretation of words or hints of meaning. At the same time, Chinese and English puns also reflect values in different cultural backgrounds, such as family concepts and life philosophies. Second, cultural differences in humor, language use, and communication styles have an important impact on the interpretation and acceptance of Chinese and English puns. Therefore, in intercultural communication, understanding and respecting these differences is key to ensuring that puns are effectively communicated and correctly interpreted.

Reference

1. 薛冰,李悦娥.“广告双关语的语用观和美学观.”*外语与外语教学*.06(2000):35-36+46.
2. 王金波,王燕.“论《红楼梦》地名人双关语的翻译.”*外语教学*.04(2004):53-57.
3. 钱绍昌.“影视片中双关语的翻译.”*上海科技翻译* .04(2000):17-20.
4. Bing Zhang.(2023) “On the Study of Chinese Puns in English Translation from a Rhetorical Perspective: A Case Study on Xi You Ji and its Two English Translations.” *International Journal of Linguistics, Literature and Translation* 6.2: 01-08
- 5 孟琳,詹晶辉.“英语广告中双关语的运用技巧及翻译.”*中国翻译*.05(2001):48-51

6 蒋学军.“论英语幽默语言的翻译.” *南华大学学报(社会科学版)*.01(2001):52-55.

7 严敏芬.“双关语句的语用探析.” *西安外国语学院学报*.02(2002):26-31.

杨静

语言学及应用语言学硕士

哈尔滨工程大学国际合作教育学院

哈尔滨, 中国

汉字教学与专门汉字教材的研究

关键词: 汉字教学 专门汉字教材 汉字知识 教学模式

汉字教学一直是汉语教学中的重要一环, 汉字教学的效果直接关系到汉语学习者的汉语读写能力的高低以及汉语水平是否能够全面提高。但同时, 汉字教学又是汉语教学中的薄弱一环, 与汉语的其它教学要素比较看来, 汉字教学缺乏教学上的系统性及计划性, 常常成为汉语教学中可有可无、可多可少的一项内容。究其原因, 不是汉语学界对汉字教学不重视, 而是还没有寻找到合理的可实施的汉字教学模式以及编排出科学有效的汉字教材, 将汉字教学落实到实处。

教材的编写往往在一定程度上反映着一定时期的教学思想及教学方法, 通过对不同教材中汉字教学内容的分析及研究, 可以看到编者对汉字教学内容的处理方式及设计思路、对我们今后编排出更加合理的汉字教材有着极大的借鉴意义, 更是寻求更具合理性和科学性的汉字教学模式的基础。

以往对汉字教学的研究涉及到了汉字教学的各个方面, 但相比看来对具体汉字教材的研究还不够充分, 有的学者虽然对具体的汉字教材做了一定的研究, 但都是对相似的几部以“随文识字”为编写理念的精读课教材中的汉字教学内容进行的分析, 而对近年来出现的对汉字予以极大重视的独立汉字教材缺乏研究, 有碍于让我们对过去和当前的汉字教学做出全面而深入的研究。因此, 很难科学、合理地设计未来的汉字教学。

本文立足于汉字的教学的现状, 对汉字教学的研究情况、教学的实施情况以及汉字的教材发展情况做了系统的总结和梳理, 并选取了在独立汉字教材中以“认写分流”为编写原则的两套教材《张老师教汉字——汉字识写课本》与《汉字轻松学·起步篇》以及适合在综合课下进行相对独立的汉字教学的两本教材《成功之路——入门篇》与《赢在中国·汉字篇》等两类具有开创性的基础的汉字教材作为研究对象。全面对比分析了教材中的汉字知识、汉字练习及讲授方式, 并在此基础上探讨今后更加科学合理汉字教学方式和汉字教材编写。

通过对《张老师教汉字——汉字识写课本》与《汉字轻松学·起步篇》两套教材进行的对比分析, 我们可以看到两套教材的教学特点主要体现为:

(一) 注重汉字知识的系统性和完整性。通过这些知识的讲授, 可以使学习者认识到汉字的字形也是有理性地存在着的, 汉字的学习也是有规律可循的, 通过这些知识的讲解可以使学生改变以往对汉字机械记忆的学习方法, 尽快掌握记忆上的一些规律, 从而减轻学生的学习负担, 让学生在汉字学习时少走弯路。

(二)贯彻“认写分流、多认少写”的教学理念,将汉字教学与词和句子相结合。两套教材充分认识到了每个汉字都是音、形、义三个要素的结合体,所以在进行字形教学前都会安排汉字的认读学习,使学生先建立字音与字义联系,而对字形的认识只要求到最简单的表层的认识,不要求同时掌握汉字的书写。通过有效地练习巩固学习效果之后,再进行相应的字形学习,这时学生就会有更大的精力放在字形学习本身,这样富有层次性的教学可以降低汉字学习的难度,取得更好的学习效果。

《成功之路》和《赢在中国》两本教材是适用于在精读课下进行相对独立的汉字教学的典型代表。通过对比分析,我们可以看到这类教材的特点表现在:

(一)将汉字教学设置在汉语教学的初期。两本教材都在初始阶段同时进行汉字的教学和语音教学,使汉字教学和其他教学要素的教学处于同一起跑线上,对汉字教学给予了相当的重视。将在初级阶段就进行汉字教学这项任务落到了实处,统一了教师教学的标准,势必会对汉字教学的效果产生明显的影响。

(二)合理控制汉字知识量,均衡其他要素的教学。两部教材都严格地控制了汉字教学的知识和字量,选取了最基本最重要的汉字教学内容进行教学,在一个学生能够接受的范围内适时的展开教学。在讲解汉字知识时既能突出重点又能兼顾知识的系统性,从学生的学习角度出发,为其安排了合理的汉字内容输入量,平衡了与其他要素学习的关系。

“先语后文”、“语文并进”、“拼音和文字交叉出现”、“听说读写分别设课”以及近些年来提出的“语文分开、语文分进”等几种汉字教学模式各有利弊,但由于实际的教学条件有限,目前学界内大部分还是采用“随文识字”的方法,对汉字教学是一种半放弃的状态,教学效果不佳。我们认为汉字教学的模式未必一定要走一条革新的道路,彻底改变现有的教学体系。

(一)首先我们可以针对学习者自身的学习条件和学习要求,对现有的学习体系进行一些改良和调整。比如现在使用最多的不强调汉字教学的精读教材,对于汉字文化圈的学生学习是很适合的,既能迅速提高他们的汉语口语能力,又能在一定程度上对他们的汉字学习起到提点的作用;对于非汉字文化圈的学生学习此类教材,我们可以在现有教材的基础上配备相应的汉字辅助教材加以学习,强化汉字的学习力度。

(二)对于非常有必要学习汉字的群体可以采用两种方法来对他们进行汉字教学,第一种是在学习的初级阶段进行适量的汉字教学,即精选一些笔画少、有理据分析性并且生成能力强的高频字进行教学,通过这批汉字的学习,使学生建立一种汉字观,使他们对汉字的特点和规律有一些初步的认识,为他们今后进一步的学习打下良好的基础。我们前面分析的适合在精读课下进行相对独立汉字教学的《成功之路》和《赢在中国》就是这种教学方法下可以使用的教材。

(三)对汉字学习有特别需求的群体的另一种选择,就是选用完全脱离精读课的讲授,对汉字进行独立学习的方法。以“认写分流、多认少写”的汉字教学原则编写的专门汉字教材《张老师教汉字》和《汉字轻松学》,能让学生迅速扩大阅读量,较好地了解汉字的系统性、规律性,熟悉汉字的字形结果,会对汉字的书写能起到良好的促进作用。

总的来说汉字教学的设置和汉字教材的编写应该考虑不同学习者的实际需要和具体的学习条件，为满足不同的学习的需求编写出更加多样的汉字教材是我们今后努力地一个重要目标。

СЕКЦІЯ IV
ЛІНГВОДИДАКТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ
МОВ І ПЕРЕКЛАДУ У ВИЩІЙ ШКОЛІ

Bao Liying

Ph. D, Professor, School of Foreign Studies, HEU, Harbin, China

**EFFECTS OF MODERN TECHNOLOGY ASSISTED FOREIGN LANGUAGE
LEARNING AND CLASSROOM TEACHING ON DEFOSSILIZATION**

Keywords: *modern technology assisted learning, classroom teaching, language fossilization, defossilization.*

This paper aims to compare the roles of modern technology-assisted language learning and classroom teaching in addressing the issue of language fossilization. Language fossilization refers to the phenomenon of stagnation in language acquisition, which poses a significant challenge in foreign language teaching. Starting from four causal variables of language fossilization, environmental, cognitive, psychological, and socio-emotional aspects, this paper compares and discusses the roles of modern technology-assisted language learning and classroom teaching in defossilization. Classroom foreign language teaching has advantages in providing corrective feedback, high-quality input, and emotional feedback, while modern technology-assisted language learning provides learners with effective learning experiences through sufficient qualified input, personalized learning, intelligent feedback, and simulated real language environments. The comprehensive use of modern technology and classroom teaching methods will contribute to better addressing the issue of language fossilization and promoting innovation and development in foreign language teaching.

References:

1. Ellis, N. (2006). Cognitive perspective on SLA: the associative-cognitive creed. *AILA Review*, 19, 100–12.
2. Finneran, R. B. & Han, Z.-H. (2019). Fossilization. In John I. Lontas (Ed.), *The TESOL encyclopedia of English language teaching* (pp. 1-8). John Wiley & Sons, Inc.
3. Gass, S. and Lakshmanan, U. (1991). Accounting for interlanguage subject pronouns. *Second Language Research*, 7 (3), 181-203.
4. Gleason, J. and Ratner, N. (1998). Language acquisition. In J. Gleason & N. Ratner (Eds.), *Psycholinguistics* (pp. 347-408). Harcourt Brace College.
5. Han, Z.-H. (2004). *Fossilization in adult second language acquisition*. Multilingual Matters.
6. Han, Z.-H. (2013). State-of-the-art article: 40 years later—updating the fossilization hypothesis. *Language Teaching*, 46(2), 133–71.
7. Han, Z.-H. & Odlin, T. (2006). Introduction. In Z.-H. Han & T. Odlin (Eds.), *Studies of fossilization in second language acquisition* (pp. 1-20). Multilingual Matters.
8. Larsen-Freeman, D. (2006). Second language acquisition and the issue of fossilization: there is no end, and there is no state. In Z.-H. Han & T. Odlin (Eds.), *Studies of fossilization in second language acquisition* (pp. 189-200). Multilingual Matters.
9. Lightbown, P. (1983). Exploring relationships between developmental and instructional sequences in L2 acquisition. In H. Seliger & M. Long (Eds.), *Classroom oriented research in second language acquisition* (pp. 217-45). Newbury House.

10. Pica, T. (1994). The Selective impact of classroom instruction on second language acquisition. *Applied Linguistics*, 6 (3), 214-222.
11. Pienemann, M. (1985). Learnability and syllabus construction. In K. Hyltenstam & M. Pienemann (Eds.), *Modelling and assessing second language acquisition* (pp. 23-75). Multilingual Matters.
12. Poole, Robert. (2018). *A Guide to using corpora for English language learners*. Edinburgh University Press.
13. Skehan, P. (1998). *A Cognitive approach to language learning*. Oxford University Press.

Chen Huanhuan

*full-time Master's degree holder,
specialty 013 Primary education*

Iryna Oleksandrivna Palshkova

*Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Professor of the Department of Pedagogical
Technologies of Primary Education,
the State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky",
Odesa, Ukraine*

THE POTENTIAL OF NATURE OBSERVATION IN PRIMARY SCHOOL

Keywords: *creative personality, younger schoolchildren, creativity, creative abilities.*

In the natural sciences, observation is an integral part of the process of studying nature. Observation allows students to directly observe natural objects and phenomena, collect information, analyze data and draw conclusions. Observation helps students enrich their knowledge of the environment, develop skills, analyze and think logically.

Scientific observations expand students' holistic understanding and experience of nature and contribute to developing scientific and critical thinking.

S. Maksimenko emphasizes that the objectivity of observation is based on facts and specific observations that can be recorded and analyzed.

The development of observation involves a focus on details. This contributes to the improvement of their visual perception, as well as the development of thinking and attention. Students must learn to look at objects from different angles and to use all their senses.

The development of observation is a process that includes the ability to focus on the details of the environment and the ability to distinguish between the most minor differences. This is an essential aspect of the development of cognitive skills and contributes to a deeper understanding of the surrounding world.

Focusing on details means the ability to carefully consider objects and distinguish their parts, nuances, features of shape, colour, texture and other characteristics. This makes it possible to receive more information from a limited field of view and react to changes in the environment.

The development of observation includes a deep study of the process of formation and improvement of students' ability to actively perceive details.

It is important to take into account that the development of observation is an individual process and may differ for different students. It is important to create a stimulating environment to promote the development of observation. The psychologist

P. Blonsky claimed that the successful formation of observability requires preliminary familiarization of students with the object or material that will be observed. He emphasized the importance of students' interest in work and the development of an observation plan. This stimulates students to be attentive, to see well, to understand and remember all the details, and to assimilate the acquired knowledge [1].

External factors can play an important role in the development of students' observation. Some of them include environmental impact, interaction with the environment, practical activities, and use of modern technologies.

The development of students' observation strongly depends on the surrounding environment. The diversity and stimulating nature of the environment and the presence of exciting objects and events encourage active perception and careful observation. For example, the school can provide various educational materials, exhibits, natural objects, and other means that stimulate students to develop their observation skills.

Students who actively interact with their environment and engage in various tasks get more opportunities to observe, pay more attention to details and analyze the information received.

Experimentation, laboratory work, field research and other practical tasks contribute to the development of observation through the active participation of students in the educational process. Children engaged in valuable activities have the opportunity to actively observe, carefully record details and analyze the results of their work [1].

Modern technologies, such as computers, tablets, interactive whiteboards, etc., provide students ample opportunities for active perception. They allow access to various resources, interactive tasks and visualizations.

Observation helps students actively perceive information from the environment. Contribute to a deeper understanding of objects and phenomena, noticing changes and relationships.

Students learn to recognize patterns between phenomena and understand facts, causes and effects, contributing to a deeper understanding of the topic. Students learn to ask questions and make assumptions based on their observations [2].

They learn to use what they see in various subject areas, including science, math, art, and social studies. Children can use their experiments to formulate hypotheses, identify trends, and solve problems.

Using vigilance as a learning tool helps students develop critical thinking, analytical skills, creativity, and practical application of knowledge. This is an essential element of effective learning, contributing to deep understanding and assimilation of educational material.

Observation plays an essential role in students' learning, contributing to improving their attention and concentration. Students become more attentive to details, essential information, and changes around them.

Observing details and recognizing changes help students better perceive and understand learning material.

Observation also stimulates the creative potential of students. They discover new approaches, look for non-standard solutions and develop their creative thinking. This helps to reveal their potential and has a positive effect on learning in various subject

areas. This ability not only contributes to a deep understanding of details and nuances but also creates a foundation for finding new solutions, unexpected connections and creative ideas.

The main aspect that shows the importance of observation in supporting creative thinking is the focus on details, which helps to reveal potential sources of inspiration. Observation of the surrounding world, its colors, forms, and movements can become a starting point for creating new works of art or innovative ideas. The ability to distinguish between details helps to find different problem-solving approaches. This is important in creativity, as it allows you to find original and non-standard ways to achieve a goal.

In general, the development of observation has a profound effect on creative thinking. This ability helps not only to consider the details but also to reveal the potential that is hidden in them. Observability contributes to the formation of a unique view of things [2].

So, we can conclude that observation is a necessary element in the process of student development and learning. Observation is an active ability to recognize and notice details, changes and relationships in the environment, contributing to the development of attention, critical thinking, and the ability to analyze and establish connections between objects and phenomena.

It plays a vital role in the learning of junior high school students; it helps improve concentration, understanding and cognitive skills; it also motivates students to check their progress and identify strengths; it also affects students' problem-solving and decision-making skills, promoting effective learning, unlocks potential in many areas life, develops critical thinking and creativity. Considering all these aspects, observation is an important factor in the successful learning and personal development of students.

References

1. Gerashchenko E.M., Lyman Yu.M. Phenological observations as a means of forming the natural science competence of younger schoolchildren. Innovative pedagogy: coll. Of science works Odesa, 2019. Issue 13. P. 82-85.
2. Kolishkina A. Pedagogical conditions for the formation of scientific competence primary class students on the basis of the development of observation. Pedagogical sciences: theory, history, innovative technologies, 2021, No. 8 (112). P. 45-53.
3. Roslavets R. The role of observations in the creative development of younger school students. Acta Paedagogica Volynienses, (2), 2021. 81–86.

Dong Jingwen

Postgraduate candid, Harbin Engineering University, Harbin, China

A CORRELATION ANALYSIS BETWEEN CHINESE COLLEGE STUDENTS' RHYTHM OF ENGLISH READING ALOUD AND THEIR VIRTUAL LANGUAGE ENVIRONMENT

Keywords: *rhythm; second-language learners; virtual language environment*

Language is the embodiment of culture and an indispensable tool for communication. As the majority of English learners, acquiring a more fluent and native oral English will benefit Chinese college students. Chinese is a syllable-timed language, while English is claimed to be stress-timed. Thus, there are many different speaking patterns between Chinese and English. This paper aims to analyze the virtual language environment variables that affect college students' rhythm of English reading aloud. This paper concentrates on the positive correlation factors that affect the reading rhythm of college students and puts forward several aspects that should be focused on in English rhythm training for Chinese college students. By using acoustic analysis software, the collected speech samples with the standard samples are compared and two groups of representative rhythm of English reading aloud are obtained in this . In addition, according to the research questions, the designed relevant questionnaires to investigate 110 students were conducted. Through the quantitative analysis of variance combined with the questionnaire, this paper obtained a total of five positive correlation factors. Among the factors studied in this paper, extracurricular tutoring has the greatest impact on the rhythm of college students' rhythm of English reading aloud. Regarding the problems in Chinese college oral English teaching outlined in the paper, this paper also puts forward priorities on English reading aloud training, such as using visual speech analysis software. In the absence of a real language environment, this article may have certain reference significance for the improvement of college students' rhythm of English reading aloud.

References:

1. Boersma, Paul and David Weenink. Praat: doing phonetics by computer." www.fon.hum.uva.nl/praat/. Web. 19 September 2010.
2. Deterding, David. "Issues in the Acoustic Measurement of Rhythm." *Pragmatics and prosody in English language teaching*. February 2012: 9-24.
3. Low Ee Ling, et al. "Quantitative Characterizations of Speech Rhythm: Syllable-Timing in Singapore English." *Journal of Phonetics* 29: 217-230.
4. Ramus, Frank, et al. "Correlates of linguistic rhythm in the speech signal." *Cognition*, 73 (1999): 265-292
5. Zhang Yingxue. "A Review of Speech Rhythm Pattern in Second Language Acquisition." *Journal of Contemporary Educational Research*. 4 May 2021.
6. 陈桦. 学习者英语朗读中重音复现的节奏归类研究[J]. *外语与外语教学*, 2008, (03): 35-37.
7. 陈红. 英汉韵律特征对比与英语语音教学[J]. *高教学刊*, 2019, (26): 112-114.
8. 陈红. 基于语音可视化的大学生英语朗读语篇韵律特征研究[J]. *西南科技大学学报(哲学社会科学版)*, 2019, 36(01): 82-88.
9. 孙雪. 本科英语口语教学现状及外教教学策略[J]. *中国冶金教育*, 2021, (01): 14-17.

10. 许俊, 刘正光, 任韡. 二语学习者英语韵律习得探究[J]. 外语界, 2013, (03): 31-38.
11. 王君影, 陈越佳, 易可欣, 马冬梅. 我国大学生英语语音问题与教学策略探究[J]. 英语广场, 2019, (08): 81-83.
12. 张春蕾. 论英文电影对大学英语教学的影响及启示[J]. 北京印刷学院学报, 2020, 28(S2): 230-231.

Gao Bei

Master of Arts, associate professor, East University of Heilongjiang, P. R. China

Zhou Wei²

Master of Arts, associate professor, Harbin Engineering University, P. R. China

THE CONSTRUCTION OF THE TECHNICAL COMPETENCE OF TRANSLATORS IN THE ERA OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE

Keywords: *artificial intelligence (AI); technical competence; language services*

The booming development of artificial intelligence (AI) technology has ushered humanity into a new era of big data. The massive amount of data in the era of big data has led to significant changes in the translation industry, and the significance of translators is facing the possibility of being dissolved. Therefore, it is necessary to adapt to the times and enhance one's technical capabilities to cope with this challenge. The technical application ability of translators refers to their understanding and application ability of translation technology and tools in translation practice. The era of artificial intelligence has put forward new requirements for the technical application ability of translators. Starting from the demand of the language service industry for translators, this paper analyzes the requirements of the artificial intelligence era for the technical application ability of translators, points out that translators in the artificial intelligence era should have the abilities of computer application, information retrieval, terminology management, post translation editing, and project management, and it also provides a development path for the technical competence of translators. It's believed that in order to enable translators to calmly cope with the impact of artificial intelligence and achieve sustainable development, efforts should be made to update traditional translation cognitive concepts, attach importance to the construction of post translation editing courses, strengthen the digital technology literacy of teachers and students, and focus on the construction of ethical norms for translation technology to cultivate and enhance the technical application ability of translators.

References

1. Li Dashan&Lv Dai. (2015). How translators can handle themselves in the era of big data. *Journal of Hebei Union University (Social Sciences Edition)*, 15 (05): 113–116
2. Wang Shaoshuang&Qin Jianghua. (2018). Construction of a translator's technical competence system in the context of big data: An analysis of the Translation Technology Tutorial. *Foreign Language Electronic Teaching*, 179 (01): 90–96
3. Wang Huashu&Liu Shijie. (2022) Review of Translation Technology Research at Home and Abroad (2000-2021). *Foreign Language Electronic Teaching*, 203 (01): 81-88+92+113
4. Wang Huashu. (2016). Development and Inspiration of Translation Technology in the Era of Big Data. *Oriental Translation*, 42 (04): 18–20
5. Li Jinchang. (2014). Big Data and New Thinking in Statistics. *Statistical Research*, 31 (01): 10–17

6. Wang Huashu. (2017). *Translation Technology Tutorial* (Volume 1 and Volume 2). Beijing: Commercial Press; Shanghai: Shanghai Foreign Language Audio Visual Publishing House.
7. Wang Huashu&Zhang Zheng. (2014) Research on terminology management system for translation. *China Science and Technology Translation*, 27 (01): 20–23
8. Cui Qiliang. (2014) On Post Translation Editing of Machine Translation. *Chinese Translation*, 35 (06): 68–73

Ji Yumeng

full-time Master's degree holder;

specialty 013 Primary education

Viktoriya Anatoliivna Balakireva

Doctor of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Head of the Department of Pedagogical

Technologies of Primary Education,

The State institution "South Ukrainian National Pedagogical University

named after K. D. Ushynsky",

Odesa, Ukraine

PEDAGOGICAL CONDITIONS FOR THE FORMATION OF A CULTURE OF COMMUNICATION OF YOUNGER SCHOOL STUDENTS WITH THEIR PEERS

Keywords: younger schoolchildren, the culture of communication.

Under modern conditions of modernization of school education, the problem of raising a personality with a high level of sociability and humanistic orientation is becoming particularly relevant. Junior school is a special period when significant mental development and spiritual growth shifts occur. Therefore, the problem of forming a culture of communication among schoolchildren in the primary education sector is quite urgent.

The specifics of the organization of extracurricular activities in elementary grades and my own experience give reason to believe that forming a culture of communication among younger schoolchildren with peers in extracurricular activities will be effective if certain pedagogical conditions are observed.

Thus, as one of the pedagogical conditions for the formation of a culture of communication among younger schoolchildren with their peers in extracurricular activities, we define mastery by primary school students of the methods of reflective analysis of the communication process, which is based on the ability of children to see themselves and the peculiarities of their own communication from the position of an observer, provides an objective self-assessment of the culture of communication and encourages self-improvement.

In the context of our study, reflection is defined as the ability of an individual's intellect to introspect; the process of self-knowledge by the subject of internal mental acts and states; understanding one's own actions and their regularities, self-knowledge, which reveals the spiritual world of an individual; introspection, reflection on one's own state of mind.

Reflection is aimed at self-knowledge: behaviour, actions and deeds, mental states, feelings, abilities, character and other properties of one's personality; the process of mirror mutual reflection by subjects of each other, the content of which is the mutual

reproduction of one's characteristics in another individual; an individual's awareness of how he/she is perceived by communication partners who are united by real ties of common meaningful activity. Reflection, as a particular type of analytical activity of the individual, is aimed at understanding and rethinking the essence of one's consciousness and ensures the successful implementation of educational activities.

Thus, mastering the techniques of reflection analysis of one's level of communication culture allows one to correlate and compare the existing level of knowledge, abilities, and skills of cultural interaction with the level of communication culture accepted in society, and in the event of a discrepancy, to determine and outline the way of its correction and further improvement of interaction forms.

The next pedagogical condition for increasing the effectiveness of the formation of the culture of communication of younger schoolchildren with peers in extracurricular activities is to ensure the activity of children in communication with peers, means of organizing dialogue, using and creating educational situations, as a result of which there is enrichment of various forms of communication, creation of a positive microclimate in the group.

Activity, in the context of our research, is interpreted as one of the characteristics of activity and behaviour, as an individual's ability to socially significant transformations in the surrounding world, which is manifested in communication, joint activities with others, etc. It depends on the significance of existing needs, the peculiarities of the subject's internal state, and the specificity and complexity of the actions necessary to achieve the goal. Activity has a conscious and goal-oriented character, is characterized by arbitrariness and significant stability, and is manifested in the energetic influence of the individual on the environment and in overcoming obstacles on the way to the goal.

Communication with peers takes place in monologic and dialogic forms. In particular, in the first process, one of its participants tells another about specific events that happened to him/her or those around him/her, about the movie you saw or the book you read; that is, you communicate specific information, and your partner perceives it. Most children of primary school age try to act precisely as a reporting person, that is, an active communicator because listening to others is quite a difficult task for schoolchildren of this age.

Therefore, during extracurricular classes on the culture of communication, different participants lose the chance to get to know peers several times. Then, the children discuss all the proposed options, explain why they chose this method of acquaintance and not another, what was guided at this moment, what factors turned out to be the main ones, and how, in their opinion, it would be better to establish an acquaintance.

Another important condition for the formation of a culture of communication of younger schoolchildren with their peers during extracurricular activities is the involvement of children of younger school age in various types of activities that are significant for self-realization and stimulation of the desire to interact. At the same time, the norms of etiquette should be followed, which involves managing the principles of equality of ideas about oneself and the partner, requiring the subject to feel the communication of his/her inner world, overcome egocentrism, and develop the ability

to treat peers tolerantly.

In the joint activities of children of primary school age, there is a constant need to coordinate actions, show a friendly attitude towards peers, and be able to give up personal desires for the sake of achieving a common goal. Communication and joint activities contribute to the practice of younger schoolchildren in correct actions, which are necessary to know the norms of behaviour and be guided by them [2, p. 79].

Therefore, there is a need to create such an environment in extracurricular activities in which children of primary school age can apply their knowledge, inclinations, abilities, skills, etc., to qualitatively master the culture of communication with peers. The specified pedagogical conditions are relatively independent, but simultaneously they are interconnected and complement each other, creating a single complex.

References:

1. Krasovytskyi M. Yu. Systemic approach to managing the educational process at school. Native school. 1997. No. 3. P. 7-12.
2. Krasotkina N. G. Educational conversations in primary classes. Ternopil: Mandrivets, 2008. 176 p.

Huan Gege

*Master's Student of Linguistics and Applied Linguistics
Harbin Engineering University
Harbin, China*

AN ANALYSIS ON THE WAYS OF CHATGPT TO IMPROVE THE ACADEMIC WRITING ABILITY OF COLLEGE ENGLISH TEACHERS

Keywords: *academic writing; ChatGPT; college English teachers; artificial intelligence.*

As the main force of scientific research and teaching students, the academic ability of college teachers is crucial, and their writing ability is especially concerned, not only about their personal professional learning and scientific research ability, but also closely related to the quality of English teaching and the enhancement of the level of talent cultivation. Therefore, research on academic writing of college English teachers can to a certain extent promote the professional development of college English teachers and enhance the influence of college English teachers in the academic world.

At present, international studies on academic writing of college English teachers focus on the significance of academic writing for teachers' personal growth and professional development. For example, academic writing provides teachers with opportunities to express themselves, gain the satisfaction of academic recognition, and improve their credibility and authority (Whitney et al., 2012); academic writing is an important way for teachers to reflect on their own professional practice ability (Rathert & Okan, 2015). In China, relevant studies mainly focus on analyzing and exploring the factors affecting college English teachers' participation in academic writing, such as: the requirements for promotion and scientific research, the difference between teachers' academic training background and accumulation of practical experience (Meng Chunguo, Chen Liping, and Zheng Xinmin, 2018), and insufficient time for scientific

research due to heavy teaching tasks (Ren Wei, 2018); based on a variety of influencing factors, some studies have proposed that enhancing the strategies to enhance the academic writing engagement of college teachers, for example, formulating diversified criteria for teacher evaluation and title promotion (Wen Qiufang, Zhang Hong, 2017), emphasizing the cultivation of research methodology (Zhang Hui, Zhang Songsong, 2018), constructing various types of faculty development community models (Li Zi, Liu Haiyan, 2022), and other various ways. In order to promote the improvement of teachers' academic writing ability, scholars have combined their efforts to propose a variety of ways, however, the development and progress of the times also affects teachers' academic writing in the same way.

With the development of artificial intelligence and other new technologies in recent years, the production of human knowledge has undergone disruptive changes, and the pace of updating and iteration has accelerated. Knowledge has a certain timeliness, its value will be weakened or reduced with the passage of time, for this reason, the emergence of the "half-life of knowledge" argument. According to calculation, the half-life of knowledge before 1950 was 50 years, and the half-life of knowledge in the 21st century was 3.2 years on average, and only 1.8 years for IT senior engineers (People's Daily, 2018). A large-scale language model called ChatGPT (Chat Generative Pre-trained Transformer) released by the American artificial intelligence company OpenAI in November 2022 has led to an unprecedented development of generative AI technology, which marks the beginning of a new era of human-machine co-existence. Because the text generated by ChatGPT is able to achieve the existence of a near real person in terms of content arrangement, logical structure, and emotional expression, it will undoubtedly have a great impact on the academic research of English teachers in colleges and universities.

For this reason, this study focuses on the academic writing ability of college English teachers in the context of ChatGpt, explores the functions of ChatGpt in the field of academic writing, and analyzes the ways in which ChatGPT can improve the academic writing ability of college English teachers. It is found that ChatGPT, a new artificial intelligence, can help college English teachers with its powerful intelligent text generation and literature search functions. At the same time, college English teachers can improve their academic writing ability through the three ways empowered by ChatGPT: ubiquity of learning styles, visualization of potential information, and high efficiency of repetitive work. This study can provide some insights for college English teachers' use of ChatGPT.

References:

1. Whitney, A., K. Anderson, C. Dawson, S. Kang, E. Rios, N. Olcese & M. Ridgeman. (2012). Audience and authority in the professional writing of teacher-authors. *Research in the Teaching of English*, 4, 390-419.
2. Rathert, S. & Z. Okan. (2015). Writing for publication as a tool in teacher development. *ELT Journal*, 4, 363-372.
3. 孟春国, 陈莉萍, 郑新民. (2018). 高校英语教师学术写作与发表的调查研究. *外语与外语教学*, 1, 110-119+150. <https://doi.org/10.13458/j.cnki.flatt.004462>.
4. 任伟. (2018). 国际发表影响力——高校外语教师面临的新挑战. *外语与外语教学*, 3, 22-28+143. <https://doi.org/10.13458/j.cnki.flatt.004488>.

5. 文秋芳, 张虹. (2017). 我国高校非通用外语教师面临的挑战与困境:一项质性研究. *中国外语*, 14(06), 96-100. <https://doi.org/10.13564/j.cnki.issn.1672-9382.2017.06.014>.
6. 张辉, 陈松松. (2018). 重视研究方法培养提高外语教师的国际发表意识. *外语与外语教学*, 3, 13-21+142-143. <https://doi.org/10.13458/j.cnki.flatt.004487>.
7. 李梓, 刘海燕. (2022). 地方高校外语教师教学学术能力提升的有效途径. *吕梁教育学院学报*, 39(02), 43-45.
8. (2018-09-20). 以知识见识锤炼真本领. *人民日报*, 005.

Li Li

*Master, Associate professor, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University,
Harbin, China*

Zhu Dianyong

*Ph. D, Professor, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University,
Harbin, China*

Wang Ning

*Master, Associate professor, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University,
Harbin, China*

ENHANCING HIGH-QUALITY DEVELOPMENT OF FOREIGN LANGUAGE DISCIPLINE WITHIN THE FRAMEWORK OF NEW LIBERAL ARTS

Keywords: *new humanities; foreign languages; education; discipline development.*

In the context of the advanced stage of higher education's high-quality development, this paper examines the foreign language discipline from six dimensions: enhancing political awareness, emphasizing connotative growth, aligning with national strategies, addressing regional demands, fostering reciprocal communication, and innovating management practices. It aims to identify new roles and directions for the foreign language discipline within the new liberal arts framework, generate novel breakthroughs and growth opportunities for its scientific advancement, and contribute to the discipline's rapid and high-quality progression.

At this advanced stage of higher education's high-quality development, the foreign language discipline is tasked with embracing the new development philosophy. It must maintain a holistic approach, fortify forward-thinking, engage in comprehensive planning, and strategic organization. The focus is on identifying the discipline's new role and pathways within the context of the new liberal arts. It seeks to discover points of integration and growth that align with the university's strategic development objectives. This involves a coordinated effort to foster the integrated advancement of discipline construction, team formation, talent development, scientific research, and internationalization efforts. By reinforcing the commitment of foreign language professionals, the project aims to support national initiatives for strengthening the country and serving local economic growth, seize emerging opportunities, and guide the faculty towards achieving novel breakthroughs and development.

(1) Elevate political awareness and harness party building's leadership in

foreign language education development

Drawing on the foundation of national first-class majors and courses, provincial-level first-class courses, and the establishment of teaching teams for the "Three Advancements" demonstration courses in Heilongjiang Province, there is an aim to establish a comprehensive framework for ideological and political education within foreign language courses. This approach intends to develop a unique brand of ideological and political education in these courses, foster exemplary instances of ideological and political education through courses, teaching excellence, and demonstration classes, and thoroughly execute the essential mission of moral education across all dimensions, stages, areas, and personnel involved.

(2) Prioritize connotative development, innovate, and spearhead the swift advancement of foreign language disciplines

Accelerate the establishment of disciplines within the college, using the application for doctoral programs in primary disciplines as both the initiation and focal point. Emphasize benchmarking and execution as crucial steps, pinpoint the intersections with the university's strategic development plan, concentrate on the principal areas of discipline and major construction, and commit to a scientifically accurate path of connotative development.

Enhance disciplinary team development and continuously elevate the teaching and research capabilities of faculty. Building upon the solid foundation of existing team structures, further integration of innovative disciplinary teams is encouraged, along with nurturing team leadership, refining the disciplinary framework, and establishing research groups characterized by a strong collaborative ethos.

Leveraging regional and national strategies as a pathway for breakthroughs, and grounded in the national "maritime power" strategy, this approach involves actively conducting comprehensive research on pressing issues in defense-related areas, aiding in resolving literature challenges within these sectors, and offering vital linguistic support. Through the proactive establishment of maritime think tank platforms, academic exchange hubs, and industry-academic research collaborations, it is possible to significantly enhance the quality of talent development, steadily refine the structure of curriculum systems across different specializations, and produce high-caliber international foreign language professionals for the "maritime power" strategy.

Proactively establish four core disciplinary directions and define their distinctive characteristics; enhance the structuring of tiered teams within the discipline, categorizing specific criteria for various ages, professional titles, educational backgrounds, publications, and projects; Initiate academic research with provincial and ministerial level projects as the foundation, progressively augment the number of projects sanctioned by the National Social Science Fund, and bolster financial support for academic leaders and emerging talents; Strive to increase both the quantity and quality of publications in prestigious international academic journals.

(3) Support national strategy and develop elite foreign language professionals

Utilizing the development of foreign language discipline teams and student innovation practice platforms, the focus is on transitioning towards a demand-driven approach in foreign language education. The aim is to nurture strategic, high-level,

multidisciplinary foreign language talents, thereby more effectively meeting the strategic development requirements of both the nation and society.

(4) Focus on regional needs and enhance the efficiency of social services

Based on the internationalization needs of regional economic growth, support for significant international competitions, major international exchange events, the language requirements for internationalization of institutions and organizations, and the enhancement of regional talent's proficiency in foreign languages, targeted and specialized language training services will be provided. This effort aims to broadly extend the scope of training and social services offered.

(5) Enhance bilateral communication and advance towards premier internationalization

Proactively develop cooperative ties with universities ranked in the top 100 globally for languages and literature, fostering faculty research collaborations and student exchanges. Establish inter-university exchange programs and initiate master's and doctoral collaborative projects; explore applications for International Education Master's programs; and actively organize significant domestic and international conferences to boost the academic stature of the discipline.

(6) Innovate management system, embrace reform, achieve breakthroughs, and pursue excellence

Determine the foundation for system enhancement and aim to align the college's efforts with the broader progress of the institution. Address the critical challenges hindering discipline development, advance the reform of basic academic organizations, refine job evaluation and appointment processes, encourage professional and technical positions, and offer performance-based allowances. Enhance the college's support infrastructure, transform challenges into opportunities for growth, and foster the rapid, high-quality, and superior advancement of foreign language disciplines.

The future is approaching, and foreign language educators must understand the evolving role of foreign language disciplines within the new liberal arts framework. They should precisely identify changes, adapt scientifically, embrace innovation, and fully advance the distinctive, high-quality development of foreign language disciplines.

References:

1. Chen Yingying. (2023) Docking with the National Strategy of New Liberal Arts and Cultivating Foreign Language Talents in the New Era - A Review of the Academic Forum on "Ideological and Political Education and General Education in Foreign Language Courses of Higher Education Institutions under the Background of New Liberal Arts"(Research on Foreign Language Higher Education) , (00): 163-166
2. Ding Haiyan. (2023) Research on the Integration Path of Ideological and Political Education in Foreign Language Practice Teaching under the Background of New Liberal Arts (Henan Education – Higher Education),(03): 76-78
3. Yang Feng. (2022) National Consciousness and Ideological and Political Construction of Foreign Language Curriculum: A Discussion on Foreign Language Education Practice from the Perspective of New Liberal Arts (Foreign Language Teaching Theory and Practice) , (02): 1-5

Li Yufei

*full-time Master's degree holder,
specialty 013 Primary Education*

Yuliia Anatoliivna Shpalyarenko

*Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the
Department of Pedagogical Technologies of Primary Education,
the State institution "South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky",
Odesa, Ukraine*

ECOLOGICAL APPROACH IN EDUCATION OF NATURAL SCIENCE TO JUNIOR SCHOOL STUDENTS

Keywords: *younger schoolchildren, ecological approach, natural science.*

The main goal of education in general and modern education in Ukraine, in particular, is the education of children of their time, who, moreover, have a stock of knowledge that allows them to navigate in the basics of fundamental science and modern life. We live in an era of scientific and technological progress when the scale and pace of production steadily increase. Today, elementary school children have far more weapons and devices for environmental destruction than devices for protection. And its technical potential is equal to the geological power of the Earth. An unreasonable attitude can lead to ecological crises and disasters in regions and the world.

Environmental awareness is not enough to solve the problem of the relationship between nature and society. The child must think ecologically, understand and analyse facts, look for causes and consequences, and make appropriate decisions.

A child who does not possess the appropriate amount of knowledge about life in all its manifestations cannot be considered an educated child under modern conditions. Children who do not love and do not understand the nature of the Earth cannot be called patriots of their Motherland because, without ecological education, it is impossible to imagine any concept for the formation of a comprehensively developed nation.

At this stage of students' development, there is an urgent need to form a moderate environmental awareness in natural science lessons. This is a system of ideas about the surrounding world, according to which the highest value is the harmonious development of man and nature, an element of a single system.

The basis of ecological culture is laid in childhood, where the primary role belongs to the family. However, a special place in the formation of an ecological worldview, ecological culture, and ecological consciousness is assigned to primary school because environmental education is conducted continuously and consistently, comprehensively and on an interdisciplinary basis.

The formation of the ecological culture of elementary school students is connected with the ability to observe, establish elementary connections and dependencies, and feel the joy of interacting with living beings nearby. An effective means of forming the ecological culture of younger schoolchildren is using an ecological approach in the lessons of natural education in elementary school. In our opinion, an effective method of implementing an ecological approach is lesson

excursions, which have great cognitive value. They teach schoolchildren to look into the surrounding objects and phenomena, to see and hear, and to notice the world around them. This form of organization of students' educational activities is implemented in the natural environment during direct communication of students with objects and natural phenomena. In relatively relaxed circumstances, elementary school students learn to communicate with each other while performing joint tasks and to behave with each other and the world around them. The lessons-excursions reveal the concept of ecological groups: "forest", "meadow", "field", "river", and "lake" [1]. A necessary addition to the basic lesson form is educational excursions to a corner of living nature, on an educational and research site and in nature, connected to the lesson with direct feedback. The material collected by students during field trips is usually summarized and organized as collections, drawings, diagrams, and photos for an album or a stand. The design of excursion materials can end with a presentation of the results of observations during thematic projects or holidays.

Excursions in primary classes are considered a method and form of education organization. The observation allows the student to form a complete and clear idea of the objects of nature and to reveal the connections between them, which is of great importance for the formation of ecological skills. The authors of current natural science programs indicate that several tasks can be solved on one excursion into nature, along with other goals, such as individual observations and practical tasks for each student. Thus, during lessons-excursions, students observe changes in the lives of plants and animals in a certain period of a year and discover the reasons for these changes. For example, the height of the Sun above the horizon, and from there – a change in the length of the day, temperature, types of precipitation, the state of water bodies, soils and, as a result, a change in the life of plants and animals. This example shows a whole chain of connections: inanimate nature – plants – and animals, which is established by the students themselves. At the same time, it is important to clarify the peculiarities of the condition of plants and animals at this time of the year. For example, November (autumn, preparation for winter), dormancy (winter), etc. Hence, there are peculiarities of human behaviour in nature in a certain period. They observe the consequences of such an "activity" of man in nature, such as broken branches, garbage in the park, reservoir, trampled lawns, etc.

Children come to their conclusions about how to behave in nature. Admiring the beauty of the surrounding nature is an essential factor that helps to reach the correct decision about the rules of behaviour [3]. This process causes students' surprise, joy, admiration for nature and resentment due to irresponsible treatment of it. According to their memories, students in class will draw those objects that caused strong feelings, write short stories about them, or write or talk about what they saw [2]. During excursions into nature, we draw students' attention to seasonal changes and their dependence on the change of seasons. Students get a clear idea of the characteristic signs of the seasons that take place in non-living nature, which becomes a starting point for studying changes in the life of plants. Getting acquainted with the surrounding nature, students should conclude that changes occurring in non-living nature, for example, in autumn (cooling, prolonged rains, frequent winds), entail changes in the life of plants (withering of herbaceous plants, change in colour leaves, fall, fall of fruits

and seeds), affect human work (harvesting, caring for the following year's harvest, ploughing for frost, sowing winter crops, preparing for winter, etc.). At the same time, some relationships between individual elements of inanimate nature are established: air temperature, precipitation, cloudiness, length of day, soil condition, and water bodies. On excursions, students gain ecological knowledge about the primary life forms of plants: trees, shrubs, and grasses. Observations are made, which help to reveal their distinguishing features by means of comparison and juxtaposition. In the process of learning natural science, students become familiar with the influence of some abiotic factors of the environment on living organisms and determine the relationship between the nature of the influence of the factor and the corresponding reaction of a living being.

By systematically observing nature, students come to the conclusion that seasonal changes affect the nature of human work. First of all, this concerns the system of seasonal excursions, the organization of observations of seasonal phenomena in nature, and changes occurring in the environment. The teacher tries to impress the students by researching environmental problems — pollution, destruction of animal and plant habitats, etc. It encourages students to perceive the natural world, evaluate the forms and structure of individual elements of the whole, and listen to sounds in nature, which is certainly essential for understanding the formation of an ecologically appropriate way of life. In this connection, the words of V. Sukhomlynskyi are essential: "... every trip to the world of nature brings children amazing discoveries and they stop in amazement before its beauty" [1].

Thus, through the education of love for nature and admiration for its beauty, the teacher forms an ecological culture and a thrifty attitude towards nature, laying the foundation for an ecologically appropriate way of life. Through excursions as a type of environmental approach in primary school classes, you can develop practical skills that will allow students to make a real contribution to nature conservation.

References:

1. Andrusenko I.V. Formation of environmental literacy of junior high school students in the integrated course "I explore the world": methodical recommendations. Kyiv: Pedagogical thought, 2020 75 p.
2. Ponomarenko L. V. Ecological education of younger schoolchildren in the learning process. Kh. Ed. Osnova group, 2009. 144 p.
3. Pavlyutenko E. M. Formation of ecological culture in rural schoolchildren. Kh. Ed. Osnova group, 2011. 128 p.
4. Tarasenko G. S. The aesthetic value of nature in the system of strategic guidelines of ecological education / Pedagogy and psychology. 1997, No. 1. P. 170-177.

Liu Xiaolin

Master of Literature, Associate Professor, School of Foreign Languages, Harbin Engineering University, Harbin, China

Sun Weiwei

Master's Degree Candidate, School of Foreign Languages, Harbin Engineering University, Harbin, China

RESEARCH ON THE CULTIVATION MODELS OF FOREIGN LANGUAGE TALENTS OF INTERNATIONAL AND REGIONAL STUDIES IN CHINESE HIGHER INSTITUTIONS

***Key words:** international and regional studies; cultivation of talents; significance and innovation*

The establishment of the International and Regional Studies major in China is a significant reform in the strategic efforts to strengthen education and the discipline. This paper first summarizes the two Chinese universities as cases to reflect on the current state of Cultivation Models of Foreign Language Talents of International and Regional Studies. Based on that, it presents several thoughts and suggestions for promoting International and Regional Studies within the foreign language discipline, as well as the significant importance of conducting research on the cultivation of foreign language talents for specific regions and countries. In terms of education, it is necessary to establish a theory and education system based on the discipline itself.

The interdisciplinary attributes of International and Regional Studies pose greater challenges and demands for talent cultivation in related fields. China's higher institutions are relatively late in engaging in regional and country-specific studies talent cultivation. Through literature review and on-site surveys, facing the urgent necessity for talents in International and Regional Studies, some foreign language colleges and foreign language departments within comprehensive universities have made immediate responses. On one hand, foreign language institutions inherently possess the disciplinary advantage of foreign language and literature, exhibiting expertise in foreign languages, foreign cultures, and international communication; on the other hand, foreign language institutions have played a crucial role in helping China transition from a relatively closed state to an open and successfully integrated presence in the world, and in this period, these institutions have accumulated the successful experiences. The author investigated the talent cultivation models for International and Regional Studies of foreign language talents at a specific foreign language university and a comprehensive university.

From the regional country-specific foreign language talent cultivation approaches of the above higher institutions, it's clear that the discipline of International and Regional Studies requires a systematic construction rather than a collage-style assembly. Innovative approaches must be employed to integrate existing educational and research resources, allowing for comprehensive planning and strategic layout, so as to establish schemes for disciplinary development. Practically, the primary methodology for theoretical structuring and talent development under International and Regional Studies involves the interconnection and interdisciplinary synthesis of

knowledge areas that are traditionally segregated across separate academic fields, which leads to the emergence of novel theoretical and applied systems. Operationally, this necessitates a holistic framework that spans the national framework, institutional echelon, and the realm of disciplinary knowledge, thereby forging a comprehensive, cross-disciplinary talent cultivation infrastructure. International and Regional Studies exhibit a comprehensive intersectoral and interdisciplinary nature. In relation to the extant academic disciplines, the development of International and Regional Studies entails an additive rather than subtractive process; it is oriented towards innovation rather than replacement. This involves the expansion of current disciplines' engagement through diverse methodologies and frameworks, thus leveraging and energizing the intellectual capital inherent in those disciplines. By doing that, the field of International and Regional Studies not only establishes its own academic position but also expands opportunities for the existing faculty. It enables teachers and researchers from various disciplines to engage in interdisciplinary scientific research and teaching on a cross-disciplinary platform, following the logical framework of International and Regional Studies.

In light of the experiences shared by the two universities mentioned in the first part, the following are the author's reflections and suggestions on promoting International and Regional Studies of Talent Cultivation Models within the field of foreign language disciplines.

Firstly, foreign language departments in various universities should allocate resources reasonably in the areas of scientific research, curriculum development, and talent cultivation, based on their actual conditions within the scope of country and regional studies. Furthermore, Schools of Foreign Languages must undergo a strategic shift in cultivating talent for "multilingualism and area studies." A pursuit to create an integrated training model for "multilingualism and area studies" is imperative. These institutions should streamline and make accessible the curriculum resources to allow students from relevant disciplines to engage in extensive multilingual education and acquire foundational professional knowledge necessary for international and regional studies. Third, departments of foreign languages in higher education institutions must actively develop knowledge products in the area of country and regional studies to service the demands of the market.

The research on cultivating foreign language talent of International and Regional studies bears significant implications. It manifests primarily through alignment with national strategic imperatives, support for the development of cross-disciplinary fields, and the resolution of developmental impasses within foreign language disciplines.

Firstly, from a national strategic perspective, research into the International and Regional Studies of Talent Cultivation Models aligns with China's "global governance" concept, the "Belt and Road" initiative, and the talent powerhouse strategy. Secondly, from the academic development perspective, research into the International and Regional Studies of Talent Cultivation Models can provide crucial insights for the Ministry of Education to deepen educational reforms and assist in strategic educational planning. Thirdly, from the perspective of foreign language academic disciplines, research into the International and Regional Studies of Talent Cultivation Models is congruent with the prevailing international development trends.

The Cultivation Models of Foreign Language Talents of International and Regional Studies is a service imperative to meet the strategic diplomatic needs of a state engaged in international relations. In this new era, China is set to promote a more expansive, comprehensive, and profound level of global engagement, fostering a new pattern of high-quality development propelled by both domestic and international circulations. The initiative requires higher education institutions to cultivate distinguished scholars in International and Regional studies so as to provide a workforce and intellectual support for international affairs. The cultivation of expertise in International and Regional studies is not only a matter of pressing urgency but also a long-term commitment of considerable magnitude. Institutions of higher institutions must take a talent-centric, problem-driven approach to explore and establish an internationalized, interdisciplinary talent development system based on linguistic competence.

References

1. 宁琦 (2020). 区域与国别研究人才培养的理论与实践——以北京大学为例,《外语界》第 36-42 期。
2. 张蔚磊(2021).新文科背景下国别和区域人才培养探析,《浙江外国语学院学报》,第 5 期: 72-76.
- 3 James D. Sidaway (2012). Geography, Globalization, and the Problematic of Area Studies [J] . Annals of the Association of American Geographers, 2012, 103 (4): 986-988.
- 4 Hossein Khosrowjahi (2011). A Brief History of Area Studies and International Studies [J] .Arab Studies Quarterly, 2011, 33 (3/4): 131-142.
5. Robert H. Bates (1997). Area Studies and the Discipline: A Useful Controversy? [J] .PS: Political Science & Politics, 1997, 30 (2): 166-169.
- 6 Zoran Milutinovic, ed (2019) . The Rebirth of Area Studies: Challenges for History, Politics and International Relations in the 21st Century [M] .London: I. B. Tauris, 2019: 2-5.

Liu Yumei

Master of American and British Literature, Lecturer, Lecturer of School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China

THE COMPARISON AND PRACTICE OF TWO FOREIGN ENGLISH TEACHERS' TEACHING BELIEFS IN TEACHING SPOKEN ENGLISH IN CHINA—THE STORIES OF “GARDENER AND TIGER”

Keywords: *spoken English, foreign teacher, belief.*

Since the demand of students, native English-speaking teachers play an indispensable role in teaching spoken English. The teaching beliefs of two specific foreign teachers are the key points in this research. The method of ethnography is applied. By comparison, observation and interviews, their characteristics and constraints in teaching spoken English are revealed. The innovation of the research is that the objects of the research. The writer picked two distinctive and popular teachers after sitting in several foreign teachers' classes. The feasibility is that Chinese teachers can benefit a lot from foreign teachers' teaching belief, and apply their bilingual

advantage to make their classroom authentic and productive. The major achievement of this paper is to make foreign teachers' class understandable, enlighten Chinese teachers and make the foreign teachers' beliefs as a reference despite its limitation.

References:

1. Anne Burns (2011). *Doing Action Research in English Language Teaching: A Guide for Practitioners* Foreign Language Teaching and Research Press
2. Patricia A. Duff (2011). *Case Study Research in Applied Linguistics* Foreign Language Teaching and Research Press
3. Jack C. Richards & David Nunan (2000). *Second Language Teacher Education* Foreign Language Teaching and Research Press
4. Jack C. Richards (1996). *The Self-directed Teacher Managing the learning process* Cambridge University Press
5. Anne Burns & Jack C. Richards (2009). *The Cambridge Guide to Second Language Teacher Education*. Cambridge University Press
6. H. Douglass Brown (1994). *Teaching by Principles an Interactive Approach To Language Pedagogy*. Prentice Hall Regents Englewood Cliffs, New Jersey 07632
7. Jeremy Harmer (1998) *How to Teach English An Introduction to the practice of English Language teaching*. Addison Wesley Longman limited 1998
8. Early W. Stevick (1998) *Working with Teaching Methods What's at stake?* Thomson Heinle 1998

Pak Antonina

PhD (Doctor of Philosophy),

*Senior teacher at the Department of Western and Oriental languages and their Teaching Methods,
the Faculty of Foreign Languages,
The State institution "South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky"
Odesa, Ukraine*

우크라이나 대학생의 전쟁 트라우마 치유를 위한 한국 문학 활용의 가능성

Keywords: 문학 교육, 한국어 교육, 우크라이나 한국어 학습자, 트라우마 치유

세계적으로 큰 관심을 끄는 우크라이나는 2022년 2월 24일 러시아의 전면 침공으로 인해 오늘날까지도 세계적인 관심과 지원을 받는 상황에 처해 있다. 러시아의 전면 침공이 시작된 순간부터 모든 우크라이나 국민은 두려움을 느끼고 스트레스를 겪고 있다. 우크라이나 니스 연구소(The National Institute for Strategic Studies: NISS)의 연구 결과에 따르면 우크라이나 국민의 40-50%가 심리 상담이 필요하다. 전시 상황에 부딪친 우크라이나 국민들은 집단적 트라우마(collective trauma)는 물론 국민의 40-50%는 외상 후 스트레스 장애(post-traumatic stress disorder(PTSD)[1])를 겪고 있다.

집단적 트라우마와 외상 후 스트레스 장애를 겪고 있는 전쟁 불안의 모호한 사회적 상황에서 학업을 이어가는 우크라이나 대학생들은 자신의 정체성을 확인하고 진로를 모색하는 등 다양한 활동을 적극적으로 해야 한다. 따라서 학업 수행과 진로 준비에 시간과 에너지를 쏟는 것 외에

‘전쟁’이라는 매우 어려운 상황에 부닥쳐 있다. 이들이 전쟁으로 인한 ‘불안’, ‘두려움’, ‘혼돈’ 등 털어내고 타자와의 원만한 관계를 형성하고 치유가 될 수 있도록 우크라이나 한국어 교육에서도 그 역할에 대해 고민해 봐야 한다. 전쟁 상황 속에서 한국어와 한국 문학, 문화 등을 공부하는 우크라이나 대학생들에게는 문화적 역량인 이중 문화 역량(bicultural competence)에 대해서도 보다 섬세한 접근이 요청된다. 우크라이나와 한국 두 문화의 가치와 신념을 수용하고 두 문화 속에서 수용되는 행동 및 기능을 수행하는 능력 신장이 필요하다. 한국의 새로운 문화를 배우고 겪는 경험이나 이 과정에서 획득하게 되는 지식의 습득과 같은 일반적인 문화 이해 차원을 넘어, 지금 이른바 정서적 위기(emotional crisis)에 대한 접근이 필요한 것이다. 즉, 문화 역량을 바라보는 관점의 전환이 필요한 때이다 [2, p. 10].

이 글은 한국 문학작품을 읽는 과정에서 학습자의 배경지식과 경험이 문학작품과 어떠한 방식으로 연결되는지, 그 배경지식과 경험이 어떤 양상으로 문학 읽기에 작용하고 있는지 살펴보고 초급 과정에서 한국 문학 읽기 교육에 대한 학습과 문학을 통한 치유 가능성 및 문제점에 대해 제언하고자 한다.

연구 대상은 11 명의 우크라이나 한국어 학습자이다. 본 수업은 온라인을 통해 2 차시에 걸쳐 이루어졌다. 1 차시 수업은 2022 년 10 월에 이루어졌고 2 차시 수업은 2023 년 11 월에 이루어졌다. 1 차시에 교사가 제시한 시 텍스트는 김소월의 『엄마야 누나야』이며 2 차시 수업에 제시한 시 텍스트는 천상병의 『바람에도 길이 있다』이다.

김소월의 『엄마야 누나야』 그리고 천상병의 『바람에도 길이 있다』를 대상 텍스트로 선정하여 문학 교실에서 활용하고자 한다. 수업을 통해 한국 시의 장르, 작가, 배경 등 기본 정보를 제시하고 문법과 어휘를 설명하고 글로 표현한 후 동료 학습자들 앞에서 공유하도록 했다 [3, p. 35].

이 글은 외국어 교육에서 카터와 롱(R. Carter & M. Long)[4, p. 147]이 제시한 언어(language), 문화(cultural), 개인적 성장(personal growth) 모델[5, p. 74]과 최근 논의되고 있는 문학 치유적 관점[6, p. 14]과 맥락을 같이 한다. 특히 문학 치료에서 문학을 통해 참여자가 정서적 안정과 위안을 얻으며 내적인 성장을 도모하는 점은 문학 치유적 접근과 개인적 성장 모델 간의 접점에 해당하는 것이기도 하다 [7, p. 295]. 문학 치료에서 치유가 표현이나 지시에 의해서가 아니라 그 표현이 담고 있는 경험 내용에 의해서, 즉 과거에 경험한 자신의 슬픔이나 분노를 생생하게 재경험하고 그것이 교정될 때 일어나는 것이다 [8, p. 3].

여기서 문학과 학습자 사이에 심리적·정서적 상호작용이 이루어진다는 것의 본질은 언어화되지 못한 채 몸의 기억으로 기억 공간에 남아 있는 과거에 경험한 일과 그 일로 인한 정서적 결을 학습자가 언어를 통해 재구성하고 재발견해 내는 것을 의미한다. 이러한 일련의 정신 작용에 대해

철학에서는 자기 알아차림으로서의 ‘자기 인식’과 그것의 목적으로서 ‘자기 돌봄’을 기본으로, 이들이 대화를 통해 연결되어 타자에 대한 인식으로 확장된다고 본다. 이는 다시 말해 자신을 깊이 들여다보고, 타인의 생각과 비교해 봄으로써 의식의 영역을 확장하여 자신의 테두리 안에서는 생각하지 못했던 새로운 해결점을 발견 해가는 과정에 대응하는 것이다 [9, p. 15].

이 글에서 주목하는 우크라이나 대학생의 경우, 자기 인식과 자기 돌봄의 관점을 적용할 수 있는 국면을 발견하게 된다. 전쟁이라는 상황에서의 정서적 고통이 심해지는 상황에서, 학습자와의 상황적 유사성이 드러나는 한국 문학 작품이나 상황 인식에서 화자의 태도 변화가 부각된 문학 작품은 학습자에게 정서적 반응을 촉발하는 계기로 작용할 수 있다. 한국 문학 작품 속 화자의 상황이나 태도를 학습자 자신과 비교·대조하거나 미처 지각하지 못했던 정서적 반응을 문학 작품을 통해 언어화하면서 자기 인식의 계기가 마련되기 때문이다. 또한 자기 인식적 활동의 일환으로 언어화한 반응을 기술하고 이를 매개로 상담자의 역할을 하는 교사와의 대화를 이어가거나, 이 과정을 거쳐 자신의 상황이나 감정을 설명할 수 있는 키워드를 바탕으로 작품의 구절을 인용하거나 직접 글을 써 보는 활동을 수행 [10, p. 24]할 수도 있을 것이다. 앞에서 언급했듯이 문학 교실에서 학습자가 의식적으로 다루지 못했던 감정적 여과를 확인하며 주어진 상황을 직접 설명하며 새롭게 인식하는 자기 돌봄의 과정이 작품을 통한 문화적 역량인 이중 문화 역량(bicultural competence)과 개인적 성장 모델과 연관된다. 한국 문학 교실에서 치유의 가능성을 확인하기 위해 다음 장에서는 실제 우크라이나 학습자의 양상을 살펴보고 한다.

이 글은 전쟁이라는 특수한 상황에서 놓인 우크라이나 학습자들이 한국 현대시 읽기를 통해 개인적 성장의 과정을 추동할 수 있는 계기를 마련하려는 것으로, 한국어 문학교육에서 정서 치유적 체험으로서의 시 읽기의 가능성을 타진해 보고자 하였다. 장기화된 전쟁이 일상화된 현재, 급변한 학습 환경과 사회. 문화적 환경은 한국어 학습자의 학업과 생활에 영향을 끼치고 있다. 본 글은 한국어 학습자들이 각자 한국 현대시 읽기에 능동적으로 참여하고 새로운 문학 경험과 자기 인식을 형성하면서 자신의 질적인 성장을 촉진할 수 있도록 돕고자 하였다. 특정 집단의 정체성으로 규정되는 것만이 아니라 학습자 각자의 체험에 주목하는 정서 치유적 체험으로서의 한국 현대시 읽기는 학습자의 내면을 발견하고 자아에 대한 수용과 치유를 경험하도록 하는 과정이기 때문이다.

참고자료:

1. URL: <https://niss.gov.ua/news/komentari-ekspertiv/pidtrymka-mentalnoho-zdorovya-v-chasy-viyny> (검색일 : 2023.11.09.)
2. 진가연·왕임창(2021), 「한국 현대시 교육의 정서 치유적 가능성 고찰」, 『한민족문화연구』 제 75 권 제 75 호, 10 쪽.
3. 초급 단계에서는 어휘나 문법이 쉬우면서도 학습자의 정서적 반응을 일으킬 수 있고,

한국인의 정서를 느낄 수 있다. 박경자(2014), 「외국인을 대상으로 하는 시문학 교육 방법」, 『한국어 교육 연구』 제 1 권, 35-56 쪽.

4. 윤여탁(2013), 『문화교육이란 무엇인가: 한국어 문화교육의 비리[綱]』, 태학사, 147~159 쪽.

5. 특히 개인적 성장 모델의 관점에서 문학 작품 읽기의 효용은 외국 문학이나 예술에 대한 지식. 경험과 같은 국제 이해 교육의 차원과 문화적 교양과 같은 세계 교육 차원에서 제한적으로 논의되어 왔다. 윤여탁(2007), 『외국어로서의 한국 문학 교육』, 한국 문화사, 2007, 74 쪽.

6. 문학 치유적 관점은 작품에 대한 이해도 전제하지만, 개별 독자의 사연이나 사건과 같은 일상생활 경험을 끌어와 문학과 학습자 개인 사이의 심리적이고 정서적인 상호작용에 주목할 것을 요구한다는 점에서 구체적인 교육 장면에서 개별 학습자의 능동성이나 실제성의 차원을 극대화한 것이다. 진가연·왕임창(2021), 앞의 논문, 14 쪽.

7. 한호정·이상우(2013), 「문학치료의 교육적 적용에 관한 논의」, 『비평문학』 제 47 호, 295-296 쪽.

8. 변학수(2006), 『통합적 문학치료』, 학지사, 3 쪽.

9. 진가연·왕임창(2021), 앞의 논문, 15 쪽.

10. 변학수(2006), 앞의 책, 24-25 쪽.

11. 학습자의 기호화 및 각각의 글을 부호화 하는 방식은 [학습자 정보]와 [수업 시차]로 하였다. 즉, [S-1-1]은 「엄마야 누나야」를 읽은 학습자를 가리킨다.

12. 문학 읽기에서 동일시(identification)의 개념은 일반적으로 정신분석이론과 접목되며, 독자가 대상과 자신 간의 감정적 유대(emotionalities)를 받.

13. 견하여 체험하는 심리적 작용을 의미한다. 『국어교육학 사전』, 서울대학교 국어교육연구소 편, 1999, 14 쪽.

Ольга Трубіцина

кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри германської філології та методики

викладання іноземних мов,

Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет
імені К.Д. Ушинського»

Одеса, Україна

СУЧАСНІ МЕТОДИ ПІДВИЩЕННЯ РІВНЯ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ НА ЗАНЯТТЯХ З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

Ключові слова: онлайн-платформи, комунікативна компетентність, дистанційне навчання, іноземні мови.

У своїй професійній діяльності сучасний фахівець будь-якої спеціальності стає активним учасником спілкування. Вони передають і отримують інформацію з різних джерел, встановлюють контакти з іншими учасниками робочого чи навчального середовища, будують стосунки через діалог, намагаються максимально розвинути здібності кожного та забезпечити емоційний комфорт під час взаємного спілкування.

Отже, розвиток комунікаційної компетентності є актуальною вимогою конкурентоспроможності на ринку праці та використання власних переваг. Набуття та розвиток відповідної компетенції включає не лише загальне

оволодіння граматичними структурами іноземних мов, репродуктивну роботу з їх вивчення, а й розвиток живого мовлення з урахуванням сучасної цифровізації, інформаційних технологій, сленгу, особливих зразків мовлення тощо. Актуалізація цієї проблеми потребує більшої уваги з огляду на необхідність розвитку soft skills у студентів вищої освіти. Необхідно також враховувати необхідність зміни педагогічних парадигм, які мають перенести акцент у навчанні з простого запам'ятовування слів, правил, конструкцій на творче оволодіння розмовною мовою, уміння грамотно і коректно висловлювати свої думки, вміння спокійно та впевнено спілкуватися.

Дослідники представили аналіз різних точок зору на трансформацію міжкультурної компетенції в аудиторіях з англійської як іноземної. Р. Нарке охарактеризував основні стратегії вдосконалення комунікативної компетентності. У той же час Бахлай та ін. дослідили ключові аспекти розвитку міжкультурної комунікативної компетенції. Костиця та ін. вважають, що навички міжкультурного спілкування є міжнародним інструментом розвитку англомовних комунікативних компетенцій. Водночас Цехмістер досліджував проблему педагогічних інновацій у контексті розвитку цифрового навчального середовища.

Дистанційне навчання іноземних мов стає все більш популярним серед тих, хто хоче вивчати іншу мову, але не має можливості відвідувати аудиторні заняття. Цей метод навчання дозволяє студентам вивчати мову на відстані за допомогою інформаційно-комунікаційних технологій та Інтернету.

Комунікаційна компетентність – це повний набір комунікативних та організаційних навичок, включаючи самовираження, здатність аргументувати власну точку зору та вміння задавати запитання – найвищий рівень комунікаційної компетентності [1]. Показниками рівня міжособистісної взаємодії є емпатія (здатність розуміти внутрішній світ інших), самоконтроль, вербальна та невербальна культура спілкування. Зміна, яка зараз відбувається в контексті дистанційного навчання, є викликом не лише для студентів вищих навчальних закладів, а й для викладачів.

З метою формування комунікативної компетентності у студентів вищих навчальних закладів на заняттях з іноземної мови, пропонується запровадити певні прийоми використання інтерактивних технологій як інноваційних методів професійного розвитку майбутніх спеціалістів. Формування методів інтерактивних технологій організації навчання орієнтоване на інноваційні засоби та їх активне впровадження в системі ЗВО. Це відповідає пріоритетним напрямкам гармонізації української освітньої системи з вимогами провідних освітніх систем, тобто використання інноваційних методик корелює із сучасними суспільними запитам та потребами майбутніх фахівців [2]. У свою чергу, вони також ґрунтуються на принципах вільного вибору, свободи особистості, довіри до суб'єктів освіти, що також пов'язано з усвідомленням власної відповідальності за зроблений вибір та врахуванням специфіки освітніх процесів.

Онлайн-платформи особливо ефективні для розвитку комунікативної компетентності. Зокрема, канали Futurelearn, Puzzle-English, Skyeng та YouTube допомагають вивчати нові слова, повторювати складні конструкції та переглядати їх у живому спілкуванні. Платформа Duolingo також є зручним

додатком для самостійного вивчення іноземних мов, зокрема для початківців, які хочуть зрозуміти базову лексико-граматичну структуру мови. Освітній веб-сайт *Lingualeo* повністю присвячений вивченню англійської мови та використовує ігрову модель навчання. *EngVid* пропонує відеоуроки на різні теми, розвиваючи навички мовлення за допомогою спеціальної лексики, аудіо та відео завдань. Унікальна платформа *Memrise* допомагає вивчати іноземну мову за допомогою спеціальної карткової системи. Перегляд відео та аудіо матеріалів, спілкування з носіями мови через спеціальні платформи, такі як *iTalki* або *Tandem*.

Загалом, на основі спостережень за успішністю студентів, можна виділити кілька шляхів підвищення рівня комунікативної компетенції на уроках іноземної мови:

1. Активна практика розмовної мови: найкращий спосіб покращити комунікативну компетентність – це практикувати розмовні навички, покращити вимову, граматику та словниковий запас, а також розвинути навички розуміння на слух.

Під час навчання іноземної мови наукового спрямування особливу увагу слід звернути на метод, який можна умовно назвати «рівний-рівному». Наприклад, це означає надання можливості студентам самостійно запропонувати та провести заняття, тренінг, семінар з іноземної мови за темою дослідження для студентів молодших курсів тієї ж спеціальності під час заняття з іноземної мови. Якщо студент проходив практику, він також може підготувати презентаційні матеріали, щоб поділитися власним досвідом такого навчання з іншими.

2. Читання та аудіювання допоможе розвинути навички розуміння на слух і розширити словниковий запас.

Слухання може бути активним і пасивним. Активне слухання означає, що людина спрямовує свою увагу на мовлення і докладає зусиль, щоб зрозуміти його, наприклад, підкреслюючи важливі слова або повторюючи фрази. Пасивне слухання має місце, коли людина слухає мову, не зосереджуючись на ній. У будь-якому контексті аудіювання допомагає розвинути навички розуміння на слух і покращити знання мови. Читання також може бути пасивним (учень вдумливо читає текст на самоті) або активним (передусім організацію дискусії на заздалегідь визначену тему).

3. Використання ресурсів Інтернету. В Інтернеті є багато ресурсів для підвищення комунікативної компетентності. Аудіо та відеоматеріали не тільки допомагають вивчити мову, але й відображають мовлення та культуру певного народу, що робить їх ефективними для вивчення нової мови

При виборі автентичних відеоматеріалів для вивчення іноземної мови важливо враховувати кілька факторів: рівень знань учнів, складність матеріалу, співвідношення звукової та візуальної інформації в епізодах, актуальність візуального матеріалу, темі уроку та дидактичним завданням, відповідності теми потребам та інтересам учнів, довжині фрагменту, наявності субтитрів, навчальній меті [3].

4. Регулярне відвідування. Регулярне відвідування занять допоможе студентам підтримувати постійний контакт із мовним середовищем, яке вони вивчають.

5. Працюйте над власними помилками. Учні можуть покращити свій рівень комунікативної компетентності, вони можуть записувати свою промову, слухати її та аналізувати свої помилки, щоб уникнути їх у майбутньому.

Важливо також пам'ятати, що вдосконалення комунікаційної компетентності потребує часу та наполегливої праці. Сучасні інноваційні підходи до викладання іноземних мов вимагають особливої уваги до організації аудиторного простору для дій та спілкування [4].

Література:

1. Podgórecki, J., & Ropski, J. (2015). Communicative competence. *Current Issues of Social Sciences and History of Medicine*, (1), 47–51. <https://doi.org/10.24061/2411-6181.1.2015.71>
2. Halian, I., Halian, O., Gusak, L., Bokshan, H., & Popovych, I. (2020). Communicative competence in training future language and literature teachers. *Revista Amazonia Investiga*, 9(29), 530–541. <https://doi.org/10.34069/ai/2020.29.05.58>
3. Kostyrya, I., Kozlovska, G., Biletska, O., Shevchenko, M., Lastovskyi, V., & Mishchenko, A. (2022). Intercultural communication skills as an international tool for the development of english-language communicative competencies. *Journal of Curriculum and Teaching*, 11(6), 30. <https://doi.org/10.5430/jct.v11n6p30>
4. Василюшина, Н. (2020). Засади іншомовної комунікативної компетентності здобувачів наукового ступеня магістра. *Науковий вісник Південноукраїнського національного педагогічного університету імені К. Д. Ушинського*, 2020(1(130)), 114–119. <https://doi.org/10.24195/2617-6688-2020-1-15>

单威

Doctor of Literature, Professor, Teacher

*College of International Cooperative Education, Harbin Engineering University
Harbin, China*

文学博士，教授，教师

哈尔滨工程大学国际合作教育学院

哈尔滨，中国

李琳

Master, College of Literature, Heilongjiang University

Harbin, China

硕士，黑龙江大学文学院

哈尔滨，中国

赴乌克兰国际中文教育志愿者教学效能感

影响因素及提升策略研究

关键词: 乌克兰；国际中文教育志愿者；教学效能感

摘要: 教学效能感是教师对其能够有效完成教学目标的一种能力的知觉与信念，研究教学效能感对教师个人能力提升、学生学习效果预测都有十分重要的意义。本文以赴乌克兰国际中文教育志愿者为研究对象，采用问卷调查法和深度访谈法进行调查研究，对其教学效能感的结构、现状及影响因素进行分析，在此基础上提出提升其教学效能感的相关策略。

赴乌克兰国际中文教育志愿者教学效能感的结构包括教学控制感、教学操

作感、对自身特点与教学风格的认同感、教学的情感体验、跨文化交际与文化传播感五个维度。本研究采用SPSS统计软件对调查问卷数据进行了分析，结果显示：赴乌克兰国际中文志愿者教师教学效能感总体处于良好水平，五个维度中跨文化交际与文化传播感均值得分最高，而教学的情感体验均值得分最低。本研究从问卷调查结果和深度访谈结果两方面入手，提炼出对乌克兰国际中文教育志愿者教学效能感产生影响的主要因素，教师赴乌克兰前国际中文教学经验、在乌克兰教学时长对赴乌志愿者教师教学效能感在个别维度不同层次上呈现出显著性影响；教师赴任动机与职业认知、教学任务、授课模式、教学环境、外方支持、重大公共事件对赴乌志愿者教师的教学效能感也具有一定影响。

在此基础上本研究从志愿者教师个人层面和志愿者教师管理层面，提出了提升赴乌克兰国际中文教育志愿者教学效能感的对策与建议。本研究丰富了国际中文教育志愿者群体的国别化研究，希望本研究能对乌克兰国际中文教学的相关研究产生积极影响。

Wan Qiubin

*Master degree, major in Chinese and English Translation, lecture
Harbin Engineering University, Foreign Language College
Harbin City, Heilongjiang Province, China*

THE STUDY ON THE STRATEGY OF PROMOTING TRADITIONAL CHINESE CULTURE TO GO GLOBAL THROUGH THE TRANSLATION OF FILM AND TELEVISION WORKS

***Keywords :** traditional Chinese culture, film and television works, translation, overseas dissemination.*

The paper aims to study the strategies of promoting the overseas dissemination of traditional Chinese culture through film and television works translation. Traditional Chinese culture, the wisdom and essence of Chinese civilization, plays a vital role in the process of cultural exchanges and mutual learning between China and the West. In recent years, traditional Chinese culture, such as opera and tea art, traditional festivals, poetry and songs, calligraphy and painting, garden architecture and others, has permeated into film and television works and impressed foreign audiences. Film and television works with various Chinese elements showcase the profound traditional Chinese culture to foreign audiences. The film incorporates traditional Chinese cultural concepts such as patriotism, selflessness, and striving for progress, which allows foreign audiences to feel the powerful spiritual power of Chinese culture. Film and television works act as an important medium to promote the overseas dissemination of traditional Chinese culture and shape a great national image in the international community.

Translation plays an important role in the overseas dissemination of Chinese film and television works. Compared with the translation of literary works, the translation

of film and television works has some distinctions because the film and television language has its own characteristics.

--Comprehensive. Film and television language is more like an audiovisual language, which can combine music, subtitles, sound, and images together to convey information and express emotions from different perspectives.

--Instantaneous. Readers can repeatedly study the text while reading written literary works. However, the language of film and television works is fleeting, and readers can only give up if they can't understand the lines in short time.

--Spoken language. Written texts are mostly literary language, while film and television language is generally a simple daily spoken language, which is short, vivid and easy to understand.

--No annotation. Annotation could be very useful in written literary works if there are parts that readers cannot understand; while film and television works cannot use annotation to help the audience understand. Film and television works are mainly expressed through the combination of sound and subtitles and subtitle expression is also very limited.

The language characteristics of film and television works decide the choice of translation strategies. Translators need to focus on both language and culture to improve the quality of translation. From the linguistic perspective, the comprehensive feature of film and television language means that the audience receive information from both auditory and visual aspects. While listening to dialogue, the audience also watch the visuals. Therefore, translators should not only translate the lines into the target language, but also ensure that the length of the translation matches the actor's mouth shape. This requires the translation to be clear and equivalent to the original text in length. The language of film and television is instantaneous, and must be translated into concise and fluent so the audience could understand it at once. Film and television language is spoken language, so translators should avoid obscure sentences that are difficult to understand. The translation should be both refined and popular. Non-narration makes the film and television translation harder. In order to help the audience better understand the plot, annotations on important events or historical and cultural backgrounds of the film can be inserted when there is no dialogue, and narration can also be added appropriately. Translators have to use their language knowledge and creative thinking to achieve semantic and functional equivalence in translation.

From the cultural perspective, the significant differences between the East and the West in terms of history, culture and social customs lead to differences in languages. Translators should choose proper methods based on contexts to solve semantic defaults and conflicts caused by cultural differences in order to achieve the goal of information conversion.

Commonly used translation methods include domestication and foreignization. Domestication is the process that the translation is closer to the language habits and thinking patterns of target audience. Domestication translation helps foreign audience better understand the content of films and appreciate of film and television works. Foreignization requires the translators strive to preserve the language and cultural characteristics of the original text, as well as the author's writing style, so that the audience can feel the exotic atmosphere of the original text. Foreignization preserves

or reflects the ethnic characteristics and language styles of original countries and preserve the exotic atmosphere for audience.

This study proposes three suggestions to enhance the ability of translators to adapt to the new situation of overseas dissemination of film and television works.

---Promote the discipline construction and reform of foreign language majors. It is necessary to clarify teaching objectives and cultivate compound translation talents who are proficient in foreign languages and media knowledge. Film and television translation could be incorporated into foreign language teaching. Our college offers courses like introduction to translation and Film and Television Appreciation. Based on this, we can offer selective courses such as film and television translation or film and television dubbing to help students understand more about the professionalism of film and television industry. At the same time, some media or film and drama colleges could offer language translation courses to improve the foreign language proficiency of the students who major in film and television and cultivate first-class film and television translation talents.

---Strengthen the cultivation of the teaching staff. Teachers should first recognize the complexity and difficulty of translation activities. The ones who are interested in film and television translation teaching can update their professional knowledge through further learning, research, training, or undertaking translation projects so as to develop their translation abilities and apply the latest knowledge to translation teaching practice. They could provide students with more practical translation content at school.

--- Expand interdisciplinary exchanges. Film and television translation requires students to have both translation skills, and a certain understanding of art, media, and culture as well. Foreign language students lack opportunities to communicate and interact with the people work in film, television, and cultural industry, which limits their comprehensive understanding of film and television translation.

Schools and teachers should encourage students to communicate with film and television production personnel and participate in academic exchange activities related to traditional Chinese culture, film and television media. They can engage in practical film and television translation activities or intern at translation studios. Students should develop their language advantages and professional skills to do a good job in film and television translation and overseas communication in order to shape China's glorious image in the international community and build a good international public opinion environment for China.

References:

1. SWIETLICKI A, VENUTI L. Rethinking translation: discourse, subjectivity, ideology [J]. *Modern language journal*, 1992, 77 (2): 181-182
2. Venuti. L. *The translator's invisibility: A history of translation*[M]. London and New York: Routledge,1995:20
3. Zhang Beiping. Deeply understand the strategic value of enhancing the dissemination and influence of Chinese civilization [N]. **Guangming Daily** 2023-02-08 (2)
4. Han Huhe. On English translation strategies from a cross-cultural perspective [J]. *Journal of Higher Education* 2017 (6): 191-192.

王波

文学硕士，副教授，外语系教师

哈尔滨工程大学，哈尔滨，中国

以课堂活动改善课堂心理环境提升大学英语口语教学

关键词: 课堂活动; 课堂心理环境; 英语口语; 英语教学

一、引言

近年来，全国各个高校的大学英语教学都不断地反思、探索、尝试、创新和改革当中。以往形式单一的精读课已经不能满足大学英语教学大纲的要求，于是大学英语口语课不再是英语专业学生的专利，也进入了非英语专业本科生的课程设置中。我们以往的英语课堂教学模式是以教师为中心，教师讲授词汇知识、讲解语法、带领学生操练句型，然而教师付出的心血与体力却与学生的英语实际交际能力不成正比，可以说沿用传统的精读课堂的教学模式在口语课堂上是行不通的，无法大幅度高效提升大学生的英语口语交际能力，将来学生走到工作岗位也无法顺利地使用英语进行实际交流。

针对新形势下英语课堂的这些教学问题，教师和学者们都在打开思路，一方面保留传统教学模式中行之有效的部分，另一方面积极探索尝试新的教学理念和方法，改变以教师为中心的单一教学模式，形成英语教学新模式百花齐放的良好局面。

笔者之前就影响学生英语口语能力提高的重要因素做过相关研究，研究结果表明主要的影响因素包括：产出性词汇量不足，课程设置不合理，教育考试制度，以及学生心理因素等。

本研究旨在通过采用多样化的课堂活动，改善课堂心理环境，帮助学生克服各种阻碍英语口语提升的负面心理，使得学生乐于勇于使用目的语参与课堂学习与练习，在学习中获得进步的乐趣，增强提高的信心，助力学生长期的学习与提高。

二、研究方法

本研究以哈尔滨工程大学 2020 级 82 名工科专业的本科生为研究对象，分别属于两个英语教学班，入学分数相近。

两个教学班中一个作为实验班，另一个教学班作为对照班。两个教学班英语口语课采用完全相同的教材，完全相同的授课内容，相同的教学课件，教学也由同一位教师担任，课后作业完全相同，最终考核方式也完全一致。

两个教学班的英语口语教学唯一的不同在于：对照班课堂口语练习采用原有的传统模式，即自愿发言，教师点名发言，同桌讨论三种形式；而实验班课堂口语练习采用多样化的形式来进行，在三种传统形式基础之上，采用自我陈述、小组汇报、与教师私聊、用手机录音上传等形式完成。

本研究时间持续 16 周（一个学期），实验教学主要包括教学实验和数据采

集二部分。教学的总体过程中进行了二次数据采集，依次分别是：实验教学之前的口语测试（第1周），实验教学之后的口语测试（第16周）。测试使用的工具是大学英语四级口语能力水平测试试卷以及相应的评分标准。

1、实验前测（第1周）

实验前测，实验教学开始实施之前，分别对二个教学班进行口语测试，使用大学英语四级口语真题同一套题目，二个班均由同一位教师根据大学英语四级口语测试评分标准来计分。口语测试结果采用 Excel 软件进行收集、归纳和总结。

2、实验教学（1-15 周）

实验班课堂练习模式，在保留传统三种课堂练习模式的基础之上，采用多种丰富新颖的模式完成。

第一种，自我陈述。教师提供课堂口语练习话题之后，规定学生在五分钟之内准备一个一分钟的讲话，讲话的容量要求分为三个等级：A 等 18 个单句，B 等 13 个单句，C 等 9 个单句。教师使用计时器计时一分钟，学生大声进行自我陈述，同时自己给自己记住陈述的单句数量和复合句数量，一分钟之后计时器响铃，陈述结束，学生把自己的成绩（单句数量和复合句数量）上报教师登记在在册。

第二种，3 人小组汇报。教师提供课堂口语练习话题之后，由同桌 3 人组成小组，同个人陈述一样，也是要求学生在五分钟之内准备一个一分钟的讲话，语句的要求同个人陈述的要求一致，同样分为 A B C 三等，也同样有复合句的要求。不同点在于，个人陈述最后是自己说自己统计句子数量，三人小组汇报最后是向同组的其他二位组员陈述并由他们统计句子数量然后上报教师。

第三种，与教师私聊。在学生准备课堂某个话题陈述的过程中，教师在教室中徘徊巡视，这样无形之中就会促进所有的学生积极投入课堂口语活动的准备和练习中。同时，教师一边走动巡视，一边可以某些同学一对一地闲聊相关话题，交流看法。

第四种，手机录音上传。教师提供课堂口语练习话题，学生五分钟准备等步骤都与之前的个人陈述做法相同，对语句数量和数量的要求也一致。但是在最后陈述的一步，学生不但要一边自己陈述一边统计句子数量，还要同时打开自己的手机录下自己一分钟的陈述，录音之后上传到班级 qq 群当中。

对照班的教学与实验班的教学安排高度一致，教材、课件、教师、课时安排，课后作业、教学进度以及考核方式与实验班完全相同，唯一不同之处在于：实验班采用多样化的课堂口语练习模式，而对照班沿用传统的课堂练习模式，即自愿发言，教师点名发言，同桌讨论，这样保证了实验教学结果的有效性与可信性。

3. 实验后测（第16周）

为期一个学期 15 周实验教学结束之后，与实验前侧相同的二名教师对实验班和对照班分别进行英语口语考核。考核结果录入 Excel 软件，以方便对实验班和对照班的实验数据分别进行统计、观察、分析与比较。

三、讨论及结论

实验前测与实验后测除了按照大学英语四级口语测试的评分标准评定学生英语口语的总分之外，还评定每个学生的英语口语流利性分值、准确性分值和语音面貌分值等三项细化分值，用以观察实验教学的效果。

实验结果表明，通过丰富多样的课堂口语练习，实验班比对照班的英语口语提升更加显著，尤其是在口语流利性方面。

为期 15 周的实验教学实验证明：丰富多样的课堂口语练习活动能够改善课堂心理环境，显著提升学生的英语口语能力。

丰富的口语课堂教学活动生动有趣，让学生乐于参与、勇于表现，会引起学生情感上的共鸣，缩短教师与学生的心理距离，消减学生心理压力，去除负面心理，口语学习效率就会大大提高。

另外，丰富的口语课堂教学活动对于学生语音面貌没有显著地提高作用。学生语音面貌的提高需要专业的语音纠正才能实现，通过纠正、巩固、训练才能形成良好的语音面貌。

参考文献：

1. Ellis, R. . Second Language Acquisition in Context [M]. London: Prentice Hall International, 1987.
2. 侯维瑞. 英国英语和美国英语 [M]. 上海：上海外语教育出版社，1992.
3. 麦基. 语言教学分析[M].北京：北京语言学院出版社,1990.
- 4 秦晓晴. 外语教学研究中的定量数据分析[M].武昌：华中科技大学出版社,2003.
5. 韦朝晖. 国外影响第二语言言语流利性的因素研究述评 [J]. 外语教学，2002,94（3）：18-21.
6. 闻俊玲. 自然拼读法对英语初学者阅读流利性影响的个案研究[D], 沈阳师范大学, 2013.
7. 许迎军, 洪敏. 非英语专业大学生口语流利性现状及提高策略[J]. 山西大同大学学报: 社会科学版, 2011, 25(6): 96-98.
8. 杨军. 口语非流利产出评述 [J]. 外语教学与研究，2004, 36（4）：278-284.
9. 张文忠. 第二语言口语流利性发展的理论模式 [J]. 现代外语，1999, 21(2): 202-217.
10. 张文忠. 第二语言口语流利性发展的定性研究 [J]. 现代外语，2000, 22(3): 273-283.

王 盈

文学博士，副教授

哈尔滨工程大学外国语学院

哈尔滨，中国

微叙事赋能中国高校外语课程思政教学的机理与路径研究

关键词：课程思政，教学，微叙事，赋能

本文旨在研究中国高等教育高质量发展阶段如何进一步提升高校外语课程思政教学效果。通过文献研究和思考发现，目前逐渐得到广泛关注的微叙事理论，能够有效赋能高校外语课程思政的理念创新、师资水平提升、教学内容改革、教育手段信息化、课堂内外衔接以及特色建设等几个关键环节，从而提升中国高校外语课程思政教学质量。

当前，叙事既成为一种学科方法论范畴，也成为一种对社会生活再描述的日常生活理论（潘天波，2017）。法国哲学家利奥塔（Jean-Francois Lyotard）将叙事分为宏大叙事（grand narratives）与小叙事（little narratives）。随着人类社会进入移动互联、数字沟通、高速传播、时空不限的“微时代”，一种以微为美、平民大众、平等多元的“微文化”逐渐形成。小叙事越来越受到重视，被称为“微叙事”。

微叙事是指微时代中凭借新媒体技术在较短时间内达成对某一事物的故事描述或意义表达，是当下叙事范式发展的新样态。微叙事具有主体多元化、内容碎片化、视角微观化、手段个性化、媒介开放化、互动亲民化、时空即时化、情境随机化等显著特征（周丽，2018）。

针对中国高校外语课程教学需要把价值观引领与语言学习和应用有机地结合起来的特殊性（肖琼，黄国文，2020）。微叙事能有效赋能高校外语课程思政。其机理体现为（李平，2023）：微叙事主体多元化提升课程思政实施过程中学生的参与度；微叙事内容碎片化增强课程思政内容的接受度；微叙事视角微观化提升课程思政内容的贴合度；微叙事媒介开放化扩展课程思政育人的覆盖度；微叙事时空即时化提升课程思政的实感度；微叙事情境随机化及互动亲民化提升课程思政的灵活度。当然，要注意防止和避免微叙事蜕变为形式化、庸俗化的宣传口号和纯粹性的图文修饰，更不能丧失其政治性、理论性与思想性。

在运用微宣讲、微视频、微党课、微信、微博、公众号等微叙事手段赋能高校外语课程思政教学时需要遵循一定的路径。具体来说包括：

——以微叙事理念更新外语课程思政教学理念。将微叙事引入外语课程思政教学，在理念上以其微观性补充主题性，以具体性拓展抽象性，以互动多样性丰富完整统一性；在操作中以多元化主体拓展教学主体，以细微碎片化内容丰富教学内容，以开放个性互动的媒介强化教学技术手段，以随时互动的优势联接第一第二课堂。

——以微叙事主体拓展外语课程思政教学主客体。教学过程的主客体是教师和学生。首先，要发挥微叙事主体多元化的特征，不断拓展外语教师利用新媒介开展课程思政微叙事的意识和能力。其次，充分选择利用其他合适的、恰当的课程思政微叙事主体队伍。再次，培养打造学生成为课程思政微叙事的提供者和参与者，使师生在良性互动中增强育人效果。

——以微叙事内容丰富外语课程思政教学内容。教学素材选择具有相对较大自主性和灵活性是外语课程的一个优势，但对外语教师甄别、遴选、使用微叙事素材的能力提出了更高要求。首先是保证素材内容的正确性；其次是保证素材内容的吸引力；再其次是保证素材内容的传播性；再次要保证素材内容的互动性；最后要保证素材内容的针对性，从而增加外语课程思政教学的广度、深度和温度。

——以微叙事媒介强化外语课程思政信息化技术手段。在广泛使用“雨课堂”“智慧树”等在线教学智慧平台并取得较好效果的基础上，高校要进一步整合新媒体、自媒体和互联网社交平台等全媒体，构建全时段、全方位、全过程、全要素的新媒介体系。高校外语教师要广泛借用社会上普遍使用的各类微视频等新媒介平台，打造属于自身课程特色的微叙事媒介，来提升课程思政教学效果。还要积极参与课堂教学方法改革，采用数字化教学手段，探索实施教学方式的改

革和创新,在课前、课中和课后加强数字化微叙事素材的使用,以弥补传统课堂教学方式的不足,从而构建出课程思政独有的微叙事模式。

——以微叙事的即时传播性联接外语课程思政第一、第二课堂。外语课程思政教学需要突破传统课堂教学在时间、空间和形式方面的叙事局限,打造好、主导好并应用好一批导向正确、具有较强影响力的新型微叙事媒介,创新、丰富高校外语课程思政育人的方式、方法和途径。高校外语教师在做好课堂内的价值引领的同时,还要发挥微叙事无时无刻不在、随处可见、见缝插针地碎片化阅读等特征,通过外语课程思政建立的独有的借助微叙事媒介将学习素材推送到同学手中,打破课堂内外的界限,有效联接好第一课堂和第二课堂的价值引领。

总之,利用微叙事赋能高校外语课程思政教学,可以不断提升高校外语课程思政教学质量,从而提升中国高校人才自主培养能力。

参考文献:

- 1.潘天波(2017).微叙事的时间本质与意义建构.《现代传播(中国传媒大学学报)》,39(12),90-96
- 2.周丽(2018).多元化叙事:互联网时代的主流媒体表达方式.《学术探索》,2,91-94
- 3.肖琼,黄国文(2020).关于外语课程思政建设的思考.《中国外语》,17(5),1+10-14
- 4.李平(2023).以“微叙事”创新理论传播.《新闻传播》,15,4-5

基金项目:黑龙江省高等教育教学改革项目“以学生为中心的拔尖创新人才培养——以未来技术学院中俄实验班课程教学模式改革为例”(编号: SJGY20210216);工业和信息化部党的建设研究中心 2023 年课题(编号: GXZY2328)。

张屏

文学硕士, 讲师, 哈尔滨工程大学外国语学院, 哈尔滨, 中国

大学英语口语教学中学生语言焦虑研究

关键词: 大学英语; 口语教学; 语言焦虑; 教学策略

在大学英语口语教学实践中,学生语言焦虑现象普遍存在,极大程度上影响了口语表达效果,阻碍了学生英语口语水平的提高。根据教学观察、学生访谈及教学反思,本研究描述并分析了学生语言焦虑的表现以及产生的原因,针对焦虑的成因提出了帮助学生缓解语言焦虑的教学策略。

语言焦虑是语言学习中所特有的一种复杂的心理现象,是学习者因语言学习过程的独特性而产生的一种与课堂语言学习相关的自我意识、信仰、感情以及行为的明显焦虑情绪^[1]。学生语言焦虑在大学英语口语教学中广泛存在,在进行口语表达的时候,学生常常担心无法有效地表达自己的思想而产生紧张和害怕的感觉^[2]。大学英语口语教学中学生的焦虑情绪集中体现在课堂活动中的沟通焦虑及测试焦虑上。

通过教学反思及与学生交谈发现学生在大学英语口语教学中产生语言焦虑的主要原因有:以往口语学习的经历导致对英语口语表达缺少信心。在之前的英语口语学习情况不理想时,学生就会缺少信心,进而在随后的学习阶段出现语言

焦虑现象。不恰当的口语学习和训练方法使英语口语表达能力不足。低效、少时的训练方式无法完成技能的储备，导致口语表达能力不足。实际参加英语口语交流及测试较少，缺乏经验。由于自信心不足和害怕同学间的竞争，一些学生表现出对英语口语课堂活动的不积极参与，甚至选择保持沉默^[3]，这种不积极参与造成他们在口语表达方面缺乏足够的锻炼和机会。

在大学英语口语教学中，教师作为课堂教学的主导，对学生语言焦虑现象应充分重视并采取相应的教学策略：教师要营造轻松的教学氛围，帮助学生建立信心。在设计课堂口语活动及随堂测试题目时应避免布置难度较大的任务，减轻学生压力。教师应调整纠错及评价方式，适当忽略学生口语表达中不影响语义理解的语言使用错误。教师要关注学生变化，善于发现学生的进步，予以肯定与鼓励。

教师要引导学生改进训练方法，要了解每位学生的现有水平和需求，帮助学生找到合适的口语训练方法。教师要提醒学生做好练习反思，定期对自己朗读、背诵、口头日记等进行录音记录，通过收听回放发现问题，及时改正。对于学生的训练情况教师要积极关注、加以指导，建议学生每天练习时间不宜过长，持之以恒，争取通过有效的练习提升能力。

教师要鼓励学生积极参与口语实践，参加英语第二课堂活动，抓住课堂外英语表达交流的机会。学生还可以借助网络平台，通过与母语使用者语音聊天的方式实际操练口语，体会如何在实际交流中完成互动，积累沟通技巧与经验。

针对学生语言焦虑问题本研究提出了旨在帮助学生通过建立信心、提升能力、积累经验来缓解语言焦虑的教学策略。教学策略的全面应用、完善及教学效果的量化有待进一步深入。

参考文献:

1. Horwitz, E. K. , M. B. , & A. J. Cope. Foreign Language Classroom Anxiety [J]. *The Modern Language Journal*, 1986 (70) : 125-132.
2. 荆雪莲, 邵琳娜.非英语专业大学生的语言焦虑与口语教学策略[J]. *重庆科技学院学报（社会科学版）*, 2006 (1): 114-116.
3. 谢晓. A study on the college oral English teaching[J]. *青春岁月*, 2017 (4): 87.

基金项目: 哈尔滨工程大学 2022 年校级教改项目“网络环境下自主-交互型教学模式降低大学生语言焦虑的实证研究”（JG2022B1207）

Zhang Zehua

*full-time Master's degree holder,
Specialty 013 Primary Education,*

Viktoriya Anatoliivna Balakireva

*Doctor of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Head of the Department of
Pedagogical Technologies of Primary Education,*

*The State institution "South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky",
Odesa, Ukraine*

USE OF INTERACTIVE TECHNOLOGIES AT "I EXPLORE THE WORLD" LESSONS

Keywords: junior schoolchildren, interactive technologies.

With the emergence of the New Ukrainian School and the publication of the updated State Standard of Primary Education, the reform of the traditional education system, the use of innovative and interactive pedagogical technologies, the introduction of the latest forms and methods of work became the key to the successful education of modern children.

The transformation of education is impossible without high-quality professional training of the teacher. Teachers of NUS should have well-developed personal qualities, be active, realize creative potential, apply innovative technologies and methods of working with children, and create conditions for developing their interests, abilities and preferences [3].

Analysis of the main studies and publications devoted to this problem shows the interest of many researchers in it. The issue of classification and implementation of interactive technologies was the focus of such scientists as V. Andreev, K. Kolin, V. Pekhota, I. Pidlasy, O. Pometun, V. Simonenko, V. Slastenin, V. Shapkin and others.

The requirement of modern education is not to give students as much knowledge as possible but to teach them to learn independently, not only to know but also to be able to operate with the received information [1; 3]. The amount of information the student has learned is not so important. More important is his/her ability to respond to changes, show flexibility, manage emotions and choose the right information.

Based on these approaches, teachers and methodologists develop interactive pedagogical technologies – a set of methods, methods of knowledge transfer and evaluation, which are introduced into the educational process [2]. At the time of humanization and humanitarianization of education, it is necessary to learn how to properly create an interactive educational environment, which will contribute to acquiring the necessary knowledge for junior schoolchildren and forming new skills.

The level of student's mastery of key competencies will depend on how familiar the teacher is with innovative and interactive technologies and how he/she applies them.

Unlike traditional, interactive learning methods are based on the active interaction of participants in the educational process. At the same time, the main advantage is given to the interaction of students among themselves. This approach makes it possible to activate the educational process and make it more interesting. It is important to arouse interest in the educational topic and to turn the audience of passive

observers into active participants in the educational process.

Thus, leading teachers in the field of interactive learning and educational technologies (O. Pometun, O. Pehota, et al.) single out only four types: learning in pairs, frontal training, learning in the game, and discursive learning [4; 5].

Each has several varieties, mostly used at the “I explore the world” lessons. After all, it is this integrated discipline that makes it possible to diversify the methods of conducting lessons as much as possible, to learn about the child’s characteristics, to reveal his/her abilities, to find out the skills he/she has developed, observe the student in collective project work and individual research activities. At the UDS lessons, junior students work on a number of projects, creating intelligence maps, T-schemes, clusters, “friar” models, and scribing (drawn). They develop critical thinking and emotional intelligence in the process of working using these methods: “Unfinished sentence” “Associative bush”, “Brainstorming”, “Aquarium”, “Microphone”, and others.

The structure of the lesson stage of the integrated course “I explore the world” with the use of interactive methods has four stages:

1. Preparation – involves organizational aspects, such as handouts, solving issues of the venue and necessary technical means.

2. Introduction – important explanations of the rules, purpose, technically formed task, grouping, distribution of roles and reminding students of the amount of time allotted for the “game”.

3. Conducting – discussion of situations given by the teacher, independent or group search for solutions, formation of answers is mandatory.

4. Reflection and results – discussion of the results of the “game”, evaluation, and feedback. Interactive learning improves the overall efficiency of the educational process.

As a result of the optimal use of various teaching methods, the positions of the teacher and students in the educational process change. From a carrier of ready-made knowledge, the teacher turns into an organizer of students’ cognitive activity, and schoolchildren become equal subjects in education. So, from the above, it can be concluded that the future primary school teacher should widely use interactive technologies at the lessons of UDS and possess the latest forms and methods of work to instil in children the ability and desire to learn, not to stop at what they have achieved, always to strive for novelty, to use emotional intelligence, to work in a team, and more.

References:

1. State standard of primary education URL: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/688-2019-%D0%BF#Text>
2. Komar O. A. The essence of interactive technology in the professional training of future primary school teachers. Scientific Bulletin of Mukachevo State University. Series: Pedagogy and psychology. 2018. Issue 1. P. 140-142.
3. Concept of the New Ukrainian School URL: <https://mon.gov.ua/storage/app/media/zagalna%20serednya/nova-ukrainska-shkola-compressed.pdf>
4. Educational technologies: teaching method. manual / O. M. Pehota, A. Z. Kiktenko, O. M. Lyubarska, etc.; K.: A.S.K., 2001. 256 p. 5. Pometun O. Encyclopedia of interactive learning Kyiv. 2007. 141 p.

Zhao Tingjiao

*full-time Master's degree holder,
Specialty 013 Primary Education,*

Yulia Anatoliivna Shpalyarenko

*Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the
Department of Pedagogical Technologies of Primary Education,
the State institution "South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky",
Odesa, Ukraine*

GAME ACTIVITY AS A CONDITION FOR THE DEVELOPMENT OF CREATIVE SKILLS OF JUNIOR SCHOOL STUDENTS

Keywords: junior schoolchildren, game activity, creative abilities.

The problem of students' creativity and creative abilities at different times worried not only famous teachers but also researchers, thinkers, philosophers, and scientists. When discussing children's creativity, it should be emphasized that students often do not create something new but invent new subjective discoveries, for children have become manifestations of creativity. Working not on templates or examples is also an indicator of developed creative abilities. Creativity is one of the ways to increase a person's emotional tone, integrate the complex of emotional and voluntary regulation, and, most importantly, renew the range of experiences that accompany practical work, to feel the joy of what has been done, what has been achieved, self-confidence, and creativity.

According to S. Rubinstein, creativity is a human activity that creates new spiritual materials and values, which, in turn, have social significance. Of course, the products of creative activity of children of primary school age do not have social significance; they are marked only by elements of novelty and, it seems, subjectively. Of course, the elements of novelty that the students acquired through their activities were significant, but this was a prerequisite for the dynamism of science that the children possessed. With the expansion of this science, there is a possibility of a higher level of manifestation of novelty and originality.

The development of creativity in students is essential not only because the task of modern education is to form a creative personality but also because people who know how to think creatively will constantly look for a way out in unusual circumstances; such people adapt so quickly to life. The rapid pace of development of society, characteristic of the current years, the need to develop our economy, the need to introduce new technologies – all this requires radical changes in production management systems, the use of production resources, and the calculation of the creative potential of individual people. It is difficult only for creative people who can create, organize, and propose new theories, new technologies, and new guiding principles of development and find a way out of non-standard situations. Therefore, giving everyone the opportunity to use their creative potential is one of the priorities of general education and extracurricular institutions.

In our opinion, great potential in forming a creative personality lies in game activities during the education of junior schoolchildren.

Researchers from all over the world concerned with the problems of the educational process have recently been turning more and more often to the possibilities of using game activities. In particular, N. Slyusarenko is convinced that didactic games should be used not only in individual lessons or extracurricular time but also in the entire system of working with children. She notes that this helps to ensure a purposeful replacement of students' activities, to maintain interest in learning the educational material, to slow it down, and to develop a positive attitude to learning [1].

The concept "game technologies" in pedagogy includes a large group of methods and techniques for organizing the pedagogical process in various games. The task is to make the learning process enjoyable, to create a cheerful working mood in children, and to facilitate overcoming difficulties in learning the educational material. It is necessary to systematically improve and deepen knowledge of the subject's theory and methodology, to update methodological literature, and to use new technologies in one's work.

The term "game pedagogical technologies" includes a fairly large group of methods and techniques for organizing the pedagogical process in the form of various pedagogical games.

In contrast to games in general, a pedagogical game has a significant feature – a set learning goal and a pedagogical result corresponding to it, which can be substantiated, highlighted in an explicit form and characterized by an educational-cognitive orientation.

The game form of classes is created during lessons with the help of game methods and situations, which encourages and stimulates students to study.

The implementation of game techniques and situations in the after-school form of classes takes place in the following main directions:

- the didactic goal is presented to students in the form of a game task;
- educational activity is subject to the rules of the game;
- educational material is used as its means, and an element of competition is introduced into the educational activity, which translates the didactic task into a game one;
- successful completion of the didactic task is linked to the game result.

When using game technologies in class, the following conditions must be observed:

- 1) compliance of the game with the educational goals of the lesson;
- 2) accessibility for students of this age;
- 3) moderate use of games during lessons.

Game technologies occupy an essential place in the educational process because they not only contribute to the development of cognitive interests and activation of students' activities but also perform a number of other functions:

- 1) correctly organized, taking into account the specifics of the material, the game trains memory and helps students develop language skills and abilities;
- 2) the game stimulates students' mental activity and develops attention and cognitive interest in the subject;
- 3) the game is one of the methods of overcoming the passivity of students;
- 4) as part of the team, each student is responsible for the entire team, and

everyone is interested in the best result for their team.

These advanced pedagogical game technologies, which are used in combination with traditional teaching methods, guarantee:

- activation of the educational process and educational and cognitive activities of junior schoolchildren;
- comfortable and productive learning process for the student and teacher;
- high and solid level of learning in classes with any preparation;
- formation of schoolchildren's ability and persistent ability to learn;
- full-value combination of knowledge and practical skills;
- combining educational and extracurricular activities into a single educational process [2].

In conclusion, if the game activity is correctly and purposefully implemented in the education of junior schoolchildren, it will lead to the development of the creative personality of each schoolchild.

References:

1. Bila I. M. Psychology of children's creativity. K.: Fenix, 2019. 136 p.
2. Bilyk T.S. The development of creative abilities of younger schoolchildren by means of game technologies/ Current problems of the formation of the creative personality of the teacher in the context of the succession of preschool and primary education: a collection of materials of the International Scientific and Practical Internet Conference. Vinnytsia: "Nilan LTD" LLC, 2015.
3. Bondarenko N. About the formation of the creative personality of a junior high school student by the means of words / Primary school. 2018. No. 9. P. 22-24.

Zheng Chunfang

*Mater of Translation and Interpreting, Teaching
Assistant, Teacher of Business English Department
Wenzhou Business College
Wenzhou, China*

REFORM ON THE EVALUATION SYSTEM OF INTERPRETING COURSES UNDER THE SELF-REGULATED LEARNING THEORY

Keywords: *Self-regulated learning theory; Interpreting; Evaluation system; Formative assessment.*

The reform of evaluation system for college students has been an important part of educational in recent years as stated by the Chinese Ministry of Education in 2020 in *the Undergraduate Teaching Guidelines for English Majors* -- "the evaluation system should aim to promote learning with a combination of formative and final assessment." As a high-level course for English undergraduates, interpretation learning calls for: (1) strong comprehensive language application ability, bilingual expression skills, on-the-spot adaptability, and oral expression skills; (2) strong technicality, with skills such as shorthand writing and short-term memory training, both of which require extensive in-class and after-class practice to reach basic proficiency.

Evaluation in interpretation courses, as an important way to supervise and motivate student learning, should aim to help students develop self-regulated learning

patterns. It is necessary to reasonably set up formative evaluation, and use assessment as a means to motivate students, effectively monitor their learning process, provide timely answers and solutions to help students adjust their learning patterns, and encourage them to gradually improve their interpretation skills and learning abilities.

This article, with enhancing learning motivation as the starting point, analyzes the difficulties of this course in depth, and proposes suggestions for reforming the evaluation system of interpretation courses based on the difficulties and key points of teaching at each stage in order to promote an effective teaching model that uses evaluation to enhance learning. It points out that curriculum reform should focus on process-oriented assessment, use output to infer the learning process, and analyze the characteristics of students' thinking processes. The interpretation methods and strategies students use will be fully explored in the process and improved. With the goal of guiding students towards self-regulated learning, the article suggests the teacher should adopt the following strategies: (1) clearly express expectations, including establishing quantitative evaluation indicators and the significance of various modules in the staged assessment model, to inspire students' self-supervision ability and strengthen their learning motivation; (2) using a staged assessment model and clearly express the assessment objectives of each module, the learning significance of corresponding skills, and corresponding learning strategies; (3) implement a multi-subject evaluation system that incorporates teacher feedback, peer reviews, group reviews, and self-reviews to help students form a deep understanding of their own learning situation, pool learning resources among peers, guide students to self-adjust their learning, and assist them in continuously reflecting and self-improving on the path of interpretation learning.

References:

1. Andrade, H. L. & Cizek, G. J. Handbook of Formative AssessmentM. New York: Routledge, 2010.
2. Paris, S. G. & Paris, A. H. Classroom Applications of Research on Self-regulated LearningJ. Educational psychologist, 2001, 36(2).
3. Schraw, G.& K. Crippen,& K. Hartley. Promoting Self-Regulation in Science Education: Metacognition as Part of a Broader Perspective on LearningJ. Research in Science Education, 2006(36).
4. Zimmerman, B.J.A Social Cognitive View of Self-regulated Academic LearningJ. Journal of Educational Psychology, 1989, 81(03).

СЕКЦІЯ V

ПРОБЛЕМИ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ В УМОВАХ СУЧАСНОГО ПОЛІКУЛЬТУРНОГО ПРОСТОРУ

Богущ Алла Михайлівна

доктор педагогічних наук, професор

дійсний член НАПН України

*Державний заклад «Південноукраїнський національний
педагогічний університет імені К.Д. Ушинського»,*

Одеса, Україна

ПРОФЕСІЙНА ПІДГОТОВКА МАЙБУТНІХ ВИХОВАТЕЛІВ ДО СПІЛКУВАННЯ З ДІТЬМИ ДОШКІЛЬНОГО ВІКУ В ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ СЕРЕДОВИЩІ

Ключові слова: професійна підготовка, майбутні вихователі, діти дошкільного віку, полікультурне середовище.

Особистість є соціальною істотою, її формування відбувається у відповідному соціально-мовленнєвому середовищі, яке здійснює як позитивний вплив на особистість дитини дошкільного віку так і негативний. Незаперечним є факт позитивного (чи негативного) впливу на розумовий і мовленнєвий розвиток дітей раннього і дошкільного віку соціально-мовленнєвого середовища як одного із провідних засобів інтелектуального розвитку дитини.

Освітнє мовленнєве середовище розуміємо як комплексну систему мовно-мовленнєвих та етнонаціональних впливів (мовлення батьків, вихователів, інших дітей) та соціальних умов (соціуму, в якому перебуває дитина впродовж своєї життєдіяльності).

Вплив середовища на дитину неоднобічний: дитина послідовно діє у системах «середовище–дитина–дорослий», «дитина–дорослий–середовище». Означена взаємодія зумовлює розвиток усіх психічних процесів і особистості дитини дошкільного віку.

Виникає необхідність схарактеризувати сучасне соціально-мовленнєве середовище, в якому здебільшого перебувають наші діти.

На превеликий жаль, в Україні вже два роки «панує» повномасштабна війна, яку розв'язала країна-агресорка, і від якої найбільше потерпають діти дошкільного віку, нове покоління – «діти війни»: це діти-сироти, діти-переселенці, діти-біженці, діти-бомжі (втікачі), які потребують особливої уваги, «материнсько-духовної опіки» від дорослих людей, які їх оточують.

У яких формах «освітрянської допомоги» (фасилітації) відбувається перше спілкування з категорією «дітей війни»?

Насамперед, це індивідуальне спілкування соціального педагога (вихователя) з дитиною, бажано її рідною мовою; залучення дітей до певної вікової групи ЗДО у відповідному регіоні України (чи за межами України); організація Центрів виховної роботи з дітьми-переселенцями, в яких перебувають діти з різних етнічних районів України, із різним розвитком мови, її

специфікою (діалекти, місцеві говірки, іноземна мова тощо). Тобто діти потрапляють у міжкультурне (полікультурне) середовище з різним рівнем володіння мовою країни, в якій перебувають діти, її національними традиціями, культурою тощо.

Полікультурне (міжкультурне) мовленнєве середовище розуміємо як обмежений, соціокультурний, комунікативно-багатомовний простір, на території якого спільно проживають (чи співіснують), співпрацюють люди (діти, мовці, фахівці) різних національностей, які володіють своєю рідною мовою (діалектом, говіркою, чи етнічною мовою), і водночас об'єднані однією державною чи панівною в певній ситуації перебування дитини мовою, підпорядковуються комунікативним законам і правилам міжкультурного і міждисциплінарного спілкування.

Отже, перебування дитини в міжкультурній ситуації вимагає відповідної підготовки майбутніх вихователів ЗДО як у педагогічних коледжах, так і на бакалавраті ЗВО факультетів дошкільної педагогіки і психології.

Задля цього виникла необхідність розроблення й реалізації відповідних педагогічних умов такої підготовки.

Педагогічна умова, за термінологічними словниками, тлумачиться як сукупність обставин, стану, процесу впливів на особистість, її загальний і професійний розвиток. У будь-якому ЗВО апіорі створюються різновиди педагогічних умов від організаційних, психолого-педагогічних та дидактично-методичних залежно від мети і змісту професійної підготовки.

Підготовка майбутніх вихователів ЗДО до спілкування з дітьми в міжкультурному (полікультурному) мовленнєвому середовищі вимагало реалізацію таких педагогічних умов:

- усвідомлення необхідності фасилітаторської роботи з дітьми категорії «діти війни» та їхнього тимчасового перебування на відповідній території;
- інтеграція змісту фахових навчальних дисциплін із компонентом полікультурності в межах наявного освітньо-виховного простору ЗВО;
- залучення здобувачів освіти бакалаврату до активної діяльності (педагогічних практик) в міжкультурному (полікультурному) середовищі ЗВО;
- організація тимчасових Центрів фасилітації для освітньо-виховної роботи з «дітьми війни» при факультетах дошкільної педагогіки і психології, в яких безпосередньо беруть участь майбутні вихователі ЗДО.

Література:

1. Богуш А. М., Маліновська Н. В. Методика розвитку мовлення і навчання рідної мови дітей раннього і дошкільного віку. Підручник, видання друге, доопрацьоване і доповнено. Вид-во: Видавничий Дім «Слово», 2023, 344 с.
2. Психолого-педагогічний супровід формування професійно-методичної спрямованості особистості майбутніх фахівців дошкільної освіти: колективна монографія/за заг. і наук. ред. А. М. Богуш. Івано-Франківськ: НАІР, 2023. с. 296.
3. Добош О. М. Підготовка майбутніх вихователів до професійної діяльності в полікультурному освітньому середовищі. *Науковий вісник Мукачівського державного університету. Серія «Педагогіка та психологія»*. 2019. Вип. 1 (9). С. 62-66.

Васільєва Поліна Анатоліївна
*аспірантка кафедри англійської філології та лінгводидактики,
Запорізький національний університет,
Запоріжжя, Україна*

РЕЗУЛЬТАТИ ПЕРЕВІРКИ СФОРМОВАНOSTІ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ МАЙБУТНІХ УЧИТЕЛІВ ПОЧАТКОВОЇ ШКОЛИ В КОЛЕДЖІ

Ключові слова: іношомовна комунікативна компетентність, майбутні вчителі початкової школи, коледж, критерії.

Потреба у формуванні іношомовної комунікативної компетентності майбутніх вчителів початкової школи у коледжі та відсутність послідовної методики організації освітнього процесу для сприятливого формування іношомовної комунікативної компетентності у сфері фахової передвищої освіти сприяла проектуванню та проведенню педагогічного експерименту. Визначене дослідження полягало у перевірці ефективності сформованості іношомовної комунікативної компетентності майбутніх учителів початкової школи в коледжі та оцінювалась по закінченню формувального етапу шляхом порівняння отриманих результатів пілотного експерименту та змін, що з'явилися після впровадження розробленої моделі та педагогічних умов формування іношомовної комунікативної компетентності майбутніх учителів початкової школи в коледжі.

Відтак, оцінка ефективності реалізації структурної моделі формування іношомовної комунікативної компетентності майбутніх учителів початкової школи в коледжі за **особистісним критерієм** здійснено за методиками визначення мотивації до розвитку: власного емоційного інтелекту (тест мотиваційної грамотності В. О. Дончева), індуктивно-дедуктивного мислення (тест структури інтелекту Р. Амтхауера), комунікативної активності (діагностика комунікативних та організаторських здібностей). У ході дослідження за результатами формувального експерименту бачимо суттєву позитивну динаміку в експериментальній групі і незначні зміни в контрольній групі рівня сформованості іношомовної комунікативної компетентності майбутніх учителів початкової школи в коледжі за **особистісним критерієм**: **ЕГ**: +16,2% – високий рівень, +1,35% – достатній рівень, +0,81% – середній рівень, –18,36% – базовий рівень; **КГ**: +0,27% – високий рівень, +0,54% – достатній рівень, –0,27% – середній рівень, –0,54% – базовий рівень. Оцінка ефективності реалізації запропонованої структурної моделі формування за **ініціативним критерієм** здійснено за методиками встановлення здатності до міжособистісних відносин та спілкування, шляхом тестування визначення рівня комунікативності, анкетуванням за методикою Снайдера. За результатами формувального експерименту бачимо суттєву позитивну динаміку в ЕГ і незначні зміни в КГ рівня сформованості іношомовної комунікативної компетентності майбутніх учителів початкової школи в коледжі за ініціативним критерієм: **ЕГ**: +15,12% – високий рівень, +4,32% – достатній рівень, +0,54% – середній рівень, –19,98% – базовий рівень; **КГ**: +0,8% – високий рівень, +0,81% – достатній рівень, +0,55%

– середній рівень, –2,16% – базовий рівень. Оцінка ефективності запропонованої структурної моделі формування **за мовознавчим критерієм** здійснено за методиками встановлення рівня оволодіння англійською мовою (аудіювання, читання, говоріння, письмо. За результатами формувального експерименту бачимо суттєву позитивну динаміку в ЕГ і незначні зміни в КГ рівня сформованості іншомовної комунікативної компетентності майбутніх учителів початкової школи в коледжі за мовознавчим критерієм: **ЕГ**: +13,77% – високий рівень, +1,35% – достатній рівень, +5,13% – середній рівень, –20,25% – базовий рівень; **КГ**: +0,81% – високий рівень, +1,08% – достатній рівень, +1,08% – середній рівень, –2,97% – базовий рівень. Оцінка ефективності запропонованої структурної моделі формування **за пізнавальним критерієм** здійснено за методиками визначення розвитку рефлексивності та емоційності, визначення схильності до стресу, встановлення здатності до подолання труднощів та саморозвитку (тест здатності до самоосвіти Кузнецова О. В.), адекватності самооцінки (тест самоставлення В. В. Столін). За результатами формувального експерименту бачимо суттєву позитивну динаміку в ЕГ і незначні зміни в КГ рівня сформованості іншомовної комунікативної компетентності майбутніх вчителів початкової школи в коледжі за пізнавальним критерієм: **ЕГ**: +15,12% – високий рівень, +8,37% – достатній рівень, +0,54% – середній рівень, –25,03% – базовий рівень; **КГ**: +0,81% – високий рівень, +2,97% – достатній рівень, +2,97% – середній рівень, –6,75% – базовий рівень. Відтак, за результатами формувального експерименту бачимо суттєву позитивну динаміку в ЕГ і незначні зміни в КГ рівня сформованості іншомовної комунікативної компетентності майбутніх учителів початкової школи в коледжі за чотирма критеріями: **ЕГ**: +15,05% – високий рівень, +3,84% – достатній рівень, +1,75% – середній рівень, –20,9% – базовий рівень; **КГ**: +0,67% – високий рівень, +1,35% – достатній рівень, +1,08% – середній рівень, –3,11% – базовий рівень (табл. 1).

Динаміка рівнів сформованості іншомовної комунікативної компетентності
майбутніх учителів початкової школи в коледжі, %

Рівні	на початок формування етапу		після закінчення формування етапу		Динаміка	
	ЕГ	КГ	ЕГ	КГ	ЕГ	КГ
Високий	22,81	23,74	37,86	24,41	+15,05	+0,67
Достатній	24,34	24,6	28,18	25,95	+3,84	+1,35
Середній	22,47	22,47	24,22	23,55	+1,75	+1,08
Базовий	30,64	29,2	9,74	26,09	-20,9	-3,11

Отже, в результаті дослідження встановлено ефективність запропонованої моделі в порівнянні з традиційними заходами формування іншомовної комунікативної компетентності майбутніх учителів початкової школи у коледжі.

Література:

1. Тест перевірки мотиваційної грамотності – Дончевої В.О. URL: <https://vseosvita.ua/library/test-motivacijnoi-gramotnosti-skladovoi-emocijnogo-intelektu-169184.html>.
2. Боснюк В. Ф. Математичні методи в психології. Мультимедійне навчальне видання. Х.: НУЦЗУ, 2020. 141 с.
3. Василенко О. А., Сенча І. А. Математично-статистичні методи аналізу у прикладних дослідженнях : навч. посіб. Одеса : ОНАЗ ім. О. С. Попова, 2012. 166 с.

Nadiia Kichuk

*Doctor of Pedagogical Sciences, Full Professor, Dean of the Faculty of Education, the State institution "Izmail State University of the Humanities"
Izmail, Ukraine*

Diana Romaniuk

*PhD student, the State institution "Izmail State University of the Humanities"
Izmail, Ukraine*

MULTICULTURAL CONTENT STIMULATION OF POSITIVE MOTIVATION OF STUDENTS' EDUCATIONAL AND PROFESSIONAL ACTIVITIES

Keywords: future teacher, positive motivation of educational and professional activity, digital resources, multicultural content

The current state of scientific ideas about the uniqueness of the educational and professional activities of a graduate of a higher pedagogical school (O. Dubaseniuk, V. Lugovyi, N. Demyanenko, M. Kniazian, et al.) enables a number of generalizations, firstly, relative to the steadily growing weight of the personal and professional role, on the one hand, in the acceleration of the European integration processes taking place in the domestic educational sphere (and, therefore, the approximation of the society of realities to a full-fledged life according to the preferences of Europeans); on the other – in the intensification of the reform of the New Ukrainian School, because I. Franko's statement that “the school is the teacher” does not lose its value even today.

Secondly, researchers generally accept that the problems of the higher pedagogical school regarding the exceptional and, at the same time, specific significance of the university stage in the professional development of a future professional. The latter is especially clearly traced with the introduction of Ukrainian education of a social institution into practice, which is pedagogical internship, as well as the activation of multifaceted activities of institutions of higher pedagogical education aimed at the implementation of the ideas laid down in the “Pedagogical Constitution of Europe”, this is precisely what is recognized by scientists as “a factor in the formation of European identity” (Andrushchenko, 2020, p. 327) under conditions of readiness of “a new teacher for a new school” (Andrushchenko, 2020, p. 135).

Thirdly, we focus on the generalization of scientific ideas about the uniqueness of the “educational and professional activity” phenomenon. Our long-term scientific explorations in this regard give grounds for asserting the following: it is this construct that most fully reflects the idea of the effective development of “soft” skills (Kichuk, 2019; Zhuravlova, et al., 2021), at the same time putting into the content of the latter what is mostly recognized by modern researchers on the basis of studying the best practices of European universities (Hryshina, 2021).

In particular, detailing the works of scholars representing ranking European higher schools, the developed online course “Practicum on the development of “soft skills””, which was introduced under the direction of the Ministry of Education and Science of Ukraine, was recognized as useful. It contains a clarification of exactly what capabilities are in question (for example, possessing digital competences, social

interaction skills and the ability to manage emotions, the ability to learn throughout life and be creative and critical thinkers, etc.), as well as the importance of their combination with individual personal qualities, social and behavioural attitudes of an individual. Incidentally, we note that some researchers who analysed the spectrum of skills that a modern person needs for lifelong learning also add analytical thinking, emotional intelligence, self-realization and stress resistance skills, as well as the ability to adapt; this segment of skills has acquired the name “global educational trend” (Hryshina, 2021, p. 193).

To the above, it should be added that there is already in higher school pedagogy a mostly unified position of scientists regarding the definition of the construct “educational and professional activity”. Even at the level of reference sources, the distinctiveness of the educational and purely professional component of this activity has already been differentiated. In particular, as a feature of educational activity, its main characteristic, its objectivity is recognized in the sense of “subject of culture”, in the process of which both internal moments (acting methods with the subject) and external ones – mastering “activity relations and attitude” – are involved (Encyclopaedia of education, 2008, p. 535-536). So, the psychological-pedagogical originality of such an activity, its main features are considered by scientists to be: activity; focus on what is learned; orientation in that activity, which (for example, for a student-future teacher is in the future the content of the profession, that is, a professional component); socialization of personality. As it is known, professional pedagogy mostly interprets the concepts of “learning” and “educational activity” as synonyms. Purely professional student’s personality development takes place while obtaining higher pedagogical education under the influence of both training and self-education. Therefore, the professional training of an individual at the stage of his/her university existence will be more effective if a student is included in order to master the stimulating, orienting, programming, producing and affirming components of future professional (labour) activity (Encyclopaedia of education, 2008, p. 733).

Therefore, the problematic stimulation of the positive motivation of students’ the educational and professional activities becomes more acute. Leading universities emphasize the fundamental importance in this regard of an interdisciplinary approach, interactive technologies, partner learning interaction within the “teacher-student” subsystem, student-centeredness while training them for the constructive development of student’s creative individuality.

Among the incentives for the educational and professional activity of pre-service teachers, those occupy a prominent place that form students’ awareness (at the level of beliefs) of the fact how competitive an educated person navigates nowadays and how self-evaluative education appears in general. Regarding the latter, in the teaching of university humanitarian educational disciplines it is advisable to thoroughly evaluate the actual material (Encyclopaedia of education, 2008), which reflects the educational realities of united Europe in relation to not only the ranking of countries by the level of education (for example, Estonia ranks first according to this criterion, and Finland is recognized the “happiest country in the world” out of 153 countries, the educational sphere of which was subject to analysis), the status of higher education (for example, this status is acquired by 82% in Norway), as well as the role

of leadership in personal and professional self-realization as a specialist of a new formation (Nestulya & Nestulya, 2020). The latter acquires significant importance now, when it is important to instruct every university graduate to be actively included in the relevant field of activity during the period of martial law and post-war reconstruction of Ukraine, in particular through the initiation of innovations in the European space. In this regard, we would like to note that quality education, on the one hand, forms the basis of leadership in production, and, on the other hand, serves as the basis for healthy competition at the labour market in democratic countries, which have the inherent ability to encourage foreigners to do business (Encyclopaedia of education, 2008, p. 173).

As noted, in the search for incentives for educational and professional activities, not only the advantages of competency-based but also multicultural content are of considerable scientific and purely practical interest. In this context, the advantages of a variety of technologies for the subjects of the educational process to work with information have already been assessed, in particular regarding the acquisition of declarative and procedural knowledge in the field of the chosen profession. The advantages of technologies for actualizing the motivational potential of the educational environment of the university are also proven (G. Oldham, R. Heckman). Thus, creating the organizational and pedagogical conditions for the formation of the leadership competence of the students, the distance course “Educational Leadership” was tested, for which a platform of a modular object-oriented dynamic educational environment was chosen (S. Nestulya); in the context of the implementation of the idea “Get one step closer to your profession” (P. Verbytska, O. Volosheniuk, G. Horlenko, et al.), new pedagogical tools (such as the “World Café”) are proposed. It should be also noted that such an educational innovation as the SMART-complex has already been approved by scientists (O. Bazeliuk, N. Morze, I. Smyrnova, et al.) and practitioners (K. Dovgopolyk, L. Lypska, S. Yashanov, et al.) precisely because of the constructive application of the complex approach. It is about enabling, firstly, simultaneous work in the mode of subject-subject interaction of both those who teach and those who learn; secondly, to take into account the broad possibilities inherent in modern digital devices and corresponding software; thirdly, researchers prove that it is legitimate to consider the SMART cloud resource as the core of the specified educational innovation (Dovhopolyk & Markys, 2021). At the same time, experts note two more points: the pedagogically motivated use of virtual and augmented reality technologies; the ability to connect to 3D printers, modern network equipment and in this way master the basics of developing and modelling virtual content.

So, the problematic issues that are caused by the search for effective pedagogical tools to stimulate the educational and professional activities of would-be specialists under conditions of the university stage directed towards their “entry into the profession” mostly focus on the means of a complex and pedagogically justified use of the latest information technologies.

References

1. Andrushchenko, V. (2020). *Феномен освіти: у 5-ти книгах. Кн. 5. Статті та інтерв'ю.* /The

- phenomenon of education: in 5 books. Book 5/Articles and interviews. Sumy: University book.536 p.*
2. Dovhopolyk, K. &Markys, I. (2021). Досвід опрацювання наявних платформ для реалізації SMART-комплексів під час підготовки майбутніх учителів трудового навчання та технологій. / Experience of working of present platforms for realization of SMART-complexes during preparation of future teachers of labor education and technologies.. Наукові записки НПУ ім. М. П. Драгоманова. Педагогіка /*Naukovi zapysky (research). Series pedagogical sciences, Issue CLI (151), p. 54-69.*
 3. Hryshina, Yu. (2021). Знання, які змінюють світ: проблеми системи освіти в Україні та шляхи їх розв'язання/ Knowledge that changes the world: problems of the education system in Ukraine and ways to solve them. Kyiv: Voronov Agency, 271 p.
- Енциклопедія освіти/Encyclopedia of education (2008). Editor-in-chief Kremin, V. Kyiv: YurinkomInter. 1040 p.*
4. Nestulya, O. &Nestulya, S. (2020). Досвід упровадження мобільного навчання студентів університету під час вивчення дисципліни “Основи лідерства”./The Experience of Mobile Learning implementation for University Students at the Discipline "Fundamentals of Leadership".*Вища школа/Vytsha shkola. No. 7-8,p. 20-32.*
 5. Kichuk, N. (2019). Students' Readiness for Social Diplomacy: Some Aspects of the Problem in the Regional Context of the Ukrainian Danube Region. *Journal of Danubian Studies and Research, Vol. 9, No. 1, p. 117-121.*
 6. Zhuravlova, Yu., Kichuk, N., Zhuravska, N., Yakovenko, O., Zhytnyk, V., Yashchuk, S.(2021). The problem field of professional (vocational) education: innovations and ways to improve. *Estudios de Economía Aplicada, Vol. 39, No. 5.* Retrieved from: <http://ojs.ual.es/ojs/index.php/eea/issue/view/309>

Ірина Княжева

*доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри педагогіки
Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К. Д. Ушинського»
Одеса, Україна*

РЕЗУЛЬТАТИ ДІАГНОСТИКИ КОГНІТИВНОГО КОМПОНЕНТУ МЕТОДИЧНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ МАЙБУТНІХ УЧИТЕЛІВ ГУМАНІТАРНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ

Ключові слова: майбутні вчителі, полікультурна компетентність, діагностування, емоційно-аксіологічний показник.

Сучасна освіта все більше акцентується на підготовці різнобічно розвинених, компетентних, конкурентоспроможних здобувачів освіти, здатних до самостійного навчання впродовж життя. Величезну відповідальність за виконання цих завдань покладено на вчителів, якісна підготовка яких, зокрема й методична, є перспективним і актуальним завданням. Учителям гуманітарних спеціальностей потрібно бути готовими до впровадження сучасних дієвих та інноваційних методів навчання й освітніх технологій, до розвитку здатності учнів здобувати нову інформацію і набувати корисних у постінформаційному суспільстві вмінь і навичок.

Сучасні роботодавці шукають співробітників з розвиненими м'якими навичками, такими як комунікація, співпраця, критичне мислення, здатність до розв'язання проблем тощо. Формування методичної компетентності допомагає майбутнім учителям розвивати ці навички в собі та в своїх учнів.

Майбутні вчителі повинні бути компетентними в користуванні цифровими технологіями та медіа-ресурсами як засобами навчання та комунікації. Це стосується не лише використання технічних засобів, а й критичного оцінювання інформації, що доступна в Інтернеті. Саме тому набуття майбутніми вчителями методичної компетентності є надзвичайно актуальною:

Теоретичним підґрунтям вивчення проблеми формування в майбутніх педагогів методичного складника їхньої професійно-педагогічної підготовки, слугують дослідження В. Бондаря, В. Заболотного, І. Зязюна, Н. Никитенко, Г. Падалки, Л. Таланової, С. Татарінцевої, Г. Тарасенко та інших учених. Водночас багатовекторність і складність зазначеної проблеми й швидкоплинний характер умов професійно-педагогічної освіти та вимог до неї, множинність моделей її методичного забезпечення, зокрема й у сучасних реаліях закладу вищої педагогічної освіти, зумовило наявність потреби в її подальшому дослідженні.

Упродовж дослідження використано: теоретичні методи (вивчення наукових джерел, аналіз, порівняння,); математичні (ранжування, класифікація, метод середнього арифметичного) й емпіричні методи (опитування, тестування, метод самооцінювання).

Методична компетентність майбутніх учителів гуманітарних спеціальностей визначається як органічна єдність когнітивного, технологічного й мотиваційно-особистісного компонентів, що виявляє себе як здатність майбутніх педагогів використовувати ефективні методи, методики й технології навчання та організації освітнього процесу для досягнення навчальних цілей і розвитку учнів [2]. Вона включає в себе розуміння основних педагогічних концепцій і теорій, уміння планувати та проводити уроки з урахуванням потреб і можливостей учнів, надбань сучасної дидактики, уміння використовувати різноманітні навчальні методи та техніки для активізації навчально-пізнавальної діяльності здобувачів освіти і забезпечення їхнього успішного навчання та розвитку [1].

Схарактеризуємо когнітивний компонент методичної компетентності майбутніх учителів гуманітарних спеціальностей, показниками якого обрано:

1. володіння методико-педагогічним тезаурусом;
2. розуміння основних педагогічних концепцій, теорій і методів навчання;
3. усвідомлення значення і сутності методичної компетентності майбутнього вчителя.

Для діагностики когнітивного компоненту методичної компетентності майбутніх учителів гуманітарних спеціальностей було розроблено відповідний методичний інструментарій, який включав розроблені автором опитувальник, тестове завдання, методику самооцінювання усвідомлення набутих знань.

Розглянемо отримані в процесі констатувального етапу педагогічного експерименту результати.

За результатами діагностики було визначено достатній, базовий і низький рівні сформованості методичної компетентності майбутніх учителів гуманітарних спеціальностей.

Кількісні результати за когнітивним компонентом методичної

компетентності майбутніх учителів гуманітарних спеціальностей експериментальної і контрольної груп, подано в таблиці.

Таблиця

Рівні сформованості показників когнітивного компоненту методичної компетентності (у %)

Показ- ники	Рівні сформованості показників когнітивного компоненту					
	Контрольна група			Експериментальна група		
	Низький	Базовий	Достатній	Низький	Базовий	Достатній
	%	%	%	%	%	%
1	35,94%	42,97%	21,09%	36,43%	42,64%	20,93%
2	29,69%	42,97%	27,34%	30,23%	42,64%	27,13%
3	60,94%	39,06%	0,00%	60,47%	39,53%	0,00%
За рівнем загалом	45,31%	37,50%	17,19%	48,06%	34,11%	17,83%

Як бачимо з таблиці, за першим показником когнітивного компоненту (володіння методико-педагогічним тезаурусом) з достатнім рівнем у контрольній групі було 21,09%, а в експериментальній групі – 20,93% респондентів. Базовий рівень засвідчено в 42,97% майбутніх учителів гуманітарних спеціальностей контрольної групи й у 42,64% – експериментальної. Низький рівень сформованості першого показника когнітивного компоненту методичної компетентності зафіксовано в 35,94% здобувачів вищої педагогічної освіти контрольної і у 36,43% – експериментальної груп.

За результатами діагностування другого показника когнітивного компоненту методичної компетентності (розуміння основних педагогічних концепцій, теорій і методів навчання), достатній рівень продемонстрували 27,34% майбутніх учителів гуманітарних спеціальностей контрольної групи і 27,13% – експериментальної; базовий – 42,97% здобувачів освіти контрольної групи і 42,64% – експериментальної; низький – 29,69% респондентів контрольної групи і 30,23% – експериментальної.

Щодо третього показника (усвідомлення значення і сутності методичної компетентності майбутнього вчителя), то достатній рівень його сформованості не зафіксовано на констатувальному етапі в жодного респондента. Базовий рівень означеного показника когнітивного компонента методичної компетентності виявлено в 39,06% майбутніх учителів контрольної групи й у 39,53% – експериментальної. Найбільша кількість здобувачів освіти, які взяли участь в діагностувальному обстеженні віднесена до низького рівня – 60,94% – у контрольній групі і 60,47% – в експериментальній.

Узагальнення результатів, отриманих у результаті діагностики сформованості когнітивного компоненту методичної компетентності майбутніх учителів гуманітарних спеціальностей за трьома визначеними показниками здійснено обчисленням середнього арифметичного.

Як бачимо з таблиці, достатній рівень сформованості когнітивного компонента методичної компетентності виявлено в 17,19% майбутніх учителів гуманітарних спеціальностей контрольної групи і 17,83% - експериментальної; базовий рівень засвідчено у 37,50% респондентів контрольної і 34,11% – експериментальної груп; низький відповідно – у 45,31% здобувачів освіти контрольної групи і у 48,06% – експериментальної.

Отримані дані засвідчують, що, проблема формування методичної компетентності майбутніх учителів гуманітарних спеціальностей залишається актуальною і потребує системної уваги та пошуку умов щодо її поліпшення в умовах сучасної педагогічної освіти.

Література

1. Бондаренко Т. (2012) Визначення змісту, структури та етапів формування методичної компетентності у майбутніх вчителів біології. *Проблеми підготовки сучасного вчителя*, 5 (2). 150–155.

2. Княжева І. А. (2019) Стан сформованості методичної компетентності майбутніх вихователів закладів дошкільної освіти. *Науковий вісник Південноукраїнського національного педагогічного університету імені К. Д. Ушинського*. Серія : Педагогіка, 1(126). 88–93.

Li Mengya

*full-time Master's degree holder,
specialty 013 Primary education*

Kolbina Lyudmila Anatoliivna

*Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the
Department of Pedagogical Technologies of Primary Education,
The State institution "South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky",
Odesa, Ukraine*

FORMATION OF NATIONAL VALUES IN YOUNG SCHOOL STUDENTS UNDER CONDITIONS OF A POLY CULTURAL EDUCATIONAL ENVIRONMENT

Keywords: *younger schoolchildren, national values, multicultural educational environment.*

The analysis of legislative and educational documents of the state testified to the declaration of multi-ethnic and multicultural principles, as well as the tasks aimed at the formation of national values in younger schoolchildren under conditions of a multicultural educational environment based on the assimilation of the spiritual treasury of the Ukrainian people, namely gnostic, ontological and axiological components of a holistic multicultural picture of the world.

In the situation of cultural diversity, historical coexistence of different peoples, the question of the diversity of national cultures is naturally relevant. Ukrainian society is multicultural, with all the problems that arise from multiculturalism. It should be emphasized that the term "multiculturalism" reflects the cultural system and practice in democratic, social, legal states. Multiculturalism is such a principle of functioning and coexistence in a certain society of various ethno-cultural communities, with their inherent awareness of their own identity, which ensures their equality, tolerance and

organic connection with a wide cross-cultural community, mutual enrichment of cultures, as well as the presence and definition of a common national system norms and values. But at the same time, it should be taken into account that each ethnic group, nation has its own identity, in particular, in culture [3, p. 7-8]. As for the multicultural educational environment, O. Antonova claims that it contributes to the successful integration of the individual into the national and world culture, forms both the individual's own ethnic and national self-awareness; forms a multicultural personality, a completely different, more harmonious form of modern man's existence, helps him/her find his/her place in the system of relationships at the social, cultural, economic and other levels; creates favourable conditions for full personal self-realization of a representative of any culture and nationality; appears as a set of relations between all subjects that provide and realize the function of education in accordance with socially significant goals and have a direct or indirect influence on the formation of personality; is meant to preserve two tendencies that are important for the full development of the individual: the awareness of the national culture of one's people and the desire to enter the world civilization process with this culture [1]. According to the scientific research of O. Antonova, the conviction was formed that a multicultural educational environment significantly affects the formation of national values in younger schoolchildren, and also provides various opportunities for comprehensive personal improvement.

Therefore, a feature of training for the formation of national values in younger schoolchildren under conditions of a multicultural environment is the organization of educational process.

Such innovative changes in the field of education are the reason for the emergence of an educational space that includes national educational systems of various types and levels, which differ significantly in terms of philosophical and cultural traditions, the level of goals and objectives, and their quality.

The process of involvement in cross-cultural activities occurs through familiarity with cultural customs, norms of behaviour, and ethnic characteristics. Under conditions of such interaction, the formation of a cultural worldview, the perception of cultural values takes place. The study of this issue is currently covered in the works of R. Gesteland, V. Gudikunst, D. Jaspars, Z. Kim, M. Kirch, N. Holden, E. Hall, and others. In particular, it is stated in these works that the development of interaction between representatives of the Ukrainian-speaking and foreign-speaking society for the enrichment of their own experience, productive work, the introduction of a multicultural competence paradigm under conditions of higher education institutions, a change of emphasis in the educational process to a cultural direction will contribute to the expansion of a multicultural worldview and the formation of dialogic skills in cross-cultural interaction. As O. Palchykova notes, the implementation of a cross-cultural approach contributes to the erasure of cultural and linguistic boundaries between peoples, the establishment of a full-fledged dialogue of cultures [4].

The educational process in the context of many different cultures involves adaptation to different values of national minorities, interaction between people of different traditions and faiths. In this way, the development trends of the world educational space are embodied and a multicultural environment is formed, which

provides for the freedom of cultural self-determination in future specialists and the search for an optimal correspondence between the traditions that have developed in the domestic higher education and new trends associated with the entry into the world educational space. This gives impetus to the development of multicultural tolerance in the structure of which it is advisable to single out a value component characterized by the presence of value guidelines. These are the value guidelines that demonstrate the level of formation of ethnic, universal cultures [3].

Therefore, the analysis of the scientific literature allowed us to come to a conclusion regarding the formation of national values in younger schoolchildren in a multicultural educational environment – this is the process of acquiring and understanding national culture, values, mentality, spirituality, etc., which contributes to the formation of ethno-cultural competence and the education of positive inter-ethnic relations.

This provided a basis for identifying the level of formation of national values in younger schoolchildren. For this, the participants of the diagnostic experiment were asked to draw a seven-petalled flower, in the petals of which, in a certain sequence, to display what is valuable for: oneself, family, educational institution, city, country, world, etc. According to the results of the diagnosis, it can be stated that the majority of junior high school students, approximately 80%, prefer wishes for their country, city, the rest of junior high school students directed their wishes to their own needs, interests and improving their position in the family, which allowed us to conclude that work on this issue should be carried out systematically, attention should be paid to the study of national traditions, ethnic customs, rules of conduct, history of the region and the country as a whole.

In our opinion, work on the formation of national values in younger schoolchildren in a multicultural educational environment should become an integral component of colouring the educational process starting from childhood – primary school.

References:

1. Antonova O.E. The impact of a multicultural environment on the development of giftedness of future teachers. Problems of education: a collection of scientific papers. Vol. 82. Vinnytsia–Kyiv, 2015. P. 27–32.
2. Vorotniak L. I. Peculiarities of pedagogical technology for the formation of multicultural competence of masters in higher pedagogical educational institutions. Pedagogical discourse: coll. of science works Khmelnytskyi: KhGPA, 2008. P. 48 - 53.
3. Kushnir I.M. Components of multicultural competence of foreign students. Language teaching in higher education institutions at the modern stage. 2008. No. 13. P. 7-8.
4. Palchikova O. Implementation of a cross-cultural approach to teaching Ukrainian language to foreign students: autoref. thesis ... candidate ped. Sciences: 13.00.02. Kyiv, 2016. 22 p.

Mei Zhui

*full-time Master's degree holder,
Specialty 013 Primary Education*

Iryna Oleksandrivna Palshkova

*Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Professor of the Department of Pedagogical
Technologies of Primary Education,*

*The State institution "South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky",
Odesa, Ukraine*

DEVELOPMENT OF COGNITIVE INTEREST OF JUNIOR SCHOOL STUDENTS UNDER CONDITIONS OF A POLYCULTURAL EDUCATIONAL ENVIRONMENT

Keywords: *cognitive interest, junior schoolchildren, cognitive activity.*

At the current stage of the education reform, one of the main tasks is to create the necessary conditions for the full development and self-realization of every citizen of Ukraine. The key to the effectiveness of educational activities and the learning process of junior high school students is the effectiveness of cognitive activity, which depends on the purposefulness of students' mental activity, the development of their intellectual abilities and their innate talents.

Our country is actively reforming educational processes, which require today's scientists and teachers to improve their skills, write textbooks, enhance lesson organization, foster students' independence, and develop schoolchildren's thinking. One of the main tasks is to create conditions for the full development and self-realization of every citizen of Ukraine. The key to effective learning and mastering new knowledge in elementary school is forming cognitive interests in junior students, which is relevant for building the educational process. The school needs to instil in the student the desire to constantly replenish his/her knowledge with the help of self-education to promote the urge to expand his/ her general and special horizons. Taking care of creating support and developing interest in the subject in the learning process is the most important task faced by every teacher. A modern elementary school aims to form a person who knows how to learn and wants to learn. The teacher should act as an assistant, an organizer of pedagogical interaction with the student aimed at the development of activity, independence, cognitive and creative abilities, the formation of cognitive interest, which is characterized by the initiative of searches, and the independence of students in acquiring knowledge and skills.

It is noted that the main thing in the work system for the development of cognitive interest of junior schoolchildren is that the learning process should be intense and exciting, and the communication style should be soft and friendly. A necessary prerequisite for successful learning is the creation of an atmosphere of joy, curiosity and interest in the learning process. The development of cognitive interests of primary school students in the learning process must be ensured by the correct balance of reproductive and productive activities, skilful inclusion emotional material and constant stimulation of students at all levels of cognitive activity.

The question of the formation of cognitive interest was studied by such

prominent teachers as A. Disterweg, Ya. Komenskyi, I. Pestalozzi, M. Montessori, V. Sukhomlynskyi, K. Ushynskyi. It is also considered in the studies of modern scientists, such as O. Zhorzyk, O. Savchenko, I. Shamova, I. Viktorenko, and others. In the works of N. Bibik, I. Dubrovina, S. Zhuravel, O. Kyrychuk, and other researchers, methods and means of forming the cognitive interest of junior schoolchildren are considered.

Based on psychological and pedagogical research in this field, we will consider the concept “cognitive interest”. Researchers claim that cognitive interest is the most important part of the general phenomenon of interest. They define cognitive interest as the most important property of a person: to know the world not only for the sake of biological and social orientation in reality but also the desire to penetrate its diversity, to reflect the main aspects, cause-and-effect relationships, regularities, and contradictions in consciousness.

H. Shchukin defines the peculiarity of cognitive interest in a complex attitude to the world of objects and phenomena during their detailed study, in the constant and independent assimilation of knowledge in the field of interest, in the active acquisition of the necessary methods to persistently overcome difficulties [1]. Regarding the essence of this phenomenon, the researcher understands cognitive interest as the “selective orientation of the individual, which is aimed at the field of knowledge, its objective side and the process of assimilation of knowledge. This is a stable formation that, in the course of exciting actions, no longer needs external stimulation and becomes self-reinforcing.” The scientist notes that this cognitive interest is not procedural but is an expression of interest in actual productive knowledge, which leads to something new in the development of an education seeker as a whole.

From another point of view, cognitive interests are directed at the process of pedagogical cognition and its results. Interest is considered an “emotional-cognitive attitude (which is the result of emotional-cognitive experiences) to the subject or a directly motivated activity, an attitude that, under favourable conditions, turns into an emotional-cognitive orientation of the individual” [1]. The analysis of psychological studies of the phenomena of cognitive interest allows us to establish that V. Bondarevskyi, V. Mukhina, S. Rubinshtein characterize cognitive interest as selective focus of human mental processes on objects and phenomena of the world; the tendency, desire, need of a person to get engaged in a given field of phenomena, activities that bring joy; particular, selectively filled, active thoughts, lively emotions, arbitrary initiatives regarding the surrounding world, its objects, phenomena, processes. The point of view of the pedagogy of innovative teachers is interesting in the research context. Thus, Sh. Amonashvili defines cognitive interest as a form of individual endeavours, as a direction of independent search, understanding of secrets, accessible discussion of problems and solving complex problems, and affirmation of one’s opinion [3]. The ability to organize the process of education and upbringing of junior schoolchildren with an emphasis on cognitive interests is the primary basis of Sh. Amonashvili’s experience.

It is important to note that cognitive interest, which is an essential component of mental activity, actively influences the formation of various relationships: a particular attitude to a specific field of science, cognitive activity, participation in it,

communication and social interaction with co-participants of cognition, world understanding and world perception is formed. Younger school age is considered the beginning of the formation of motivation to study, when children develop an “internal position of a student”, which is expressed in the desire to go to school, to join new activities – to learn to accept a new social role among their peers.

Thus, modernity in the educational process requires the teacher to improve his/her work and to use new forms, methods, means, and techniques at lessons. A teacher needs to maintain and strengthen children’s interest in learning. The teacher should consider each student as a separate individual with his/her views, beliefs, and feelings. It is innovative technologies, particularly interactive ones, that provide a solution to this issue. Introducing these technologies allows a teacher who seeks to reveal all the abilities and talents of his/her students to teach them to learn, taking into account the cognitive interests of schoolchildren, to reach the desired goals.

In our opinion, the conditions for the formation of cognitive interest are:

- creation of opportunities for students to show intellectual independence and initiative;
- use of active learning methods, problematic questions, situations and tasks;
- training at a high but difficult level of difficulty; the availability of a variety of educational material and methods of academic work.
- The teacher uses emotionally coloured, living words. To support cognitive interests, it is vital to stimulate emotions and intellectual feelings. Their powerful source is the emotionality of the educational content.

Therefore, thoughtful, well-chosen educational material that will be new and unknown that will stimulate students’ imagination will amaze them, will necessarily include new achievements in science, research and discoveries, and will be the most critical link and means of interest in learning. Thus, we can conclude that the main thing in the work system for the development of cognitive interest of junior schoolchildren is that the learning process should be intense and exciting, and the communication style should be soft and friendly. A necessary prerequisite for successful learning is the creation of an atmosphere of joy, curiosity and interest in the learning process.

References:

1. Nazarets L. Formation of students' cognitive interest. *A gifted child*. 2009. No. 7. P. 59–62.
2. Nikitina N. Activation of students' cognitive activity by using game moments and exciting tasks. *Primary education and upbringing*. 2011. No. 31. P. 21–31.
3. Filimonova, T. Formation of the cognitive interest of junior high school students in integrated lessons in the conditions of the concept of NUS. *Acta Paedagogica Volynienses*. 2021. 5, 124–130.

Ren Shan

*full-time Master's degree holder,
Specialty 013 Primary Education*

Kolbina Liudmyla Anatoliivna

*Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of
Pedagogical Technologies of Primary Education,
The State institution "South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky",
Odesa, Ukraine*

ETHNO-TOLERANT EDUCATION OF JUNIOR SCHOOL STUDENTS UNDER CONDITIONS OF A POLY CULTURAL EDUCATIONAL ENVIRONMENT

Keywords: junior schoolchildren, ethno-tolerant education, multicultural educational environment

The processes of economic, political and cultural globalization, which affect all aspects of human life, have become important features of today. As a result, the number of contacts between states is increasing; migration phenomena are intensifying, which brings changes to the ethnic composition of the population of the vast majority of countries in the world. Against this background, the problems of interethnic communication, ethno-national relations, general harmony, and a safe living environment appeared before humanity with unprecedented urgency. The social and ethnocultural needs of society dictate the goals and objectives of the educational process. One of the priority educational problems today is the formation of a humane person in the world who feels comfortable in the system of interethnic relations. A significant role in solving this problem belongs to the most important institution of child socialization – the educational institution. In the process of multicultural education, an individual's perception of the diversity of cultures and their interrelationship is formed, a tolerant attitude towards the differences of representatives of different cultures is cultivated, national and universal values are instilled, skills and abilities to interact in the modern multicultural world on the basis of tolerance and mutual understanding are developed and, thus, cultural and social identification of the individual is ensured. The principles of multiculturalism and multiethnicity are declared in regulatory documents in the field of education (the Law "On Education", "On General Secondary Education", "National Doctrine of Education Development of Ukraine in the 21st Century", "Concept of National Education", UN, Council of Europe documents, etc.), in which it is noted that the educational process should contribute to a person's awareness of his/her roots and place in the modern world, as well as instil respect for other cultures. The essence of ethnic tolerance is revealed in the studies of O. Bychko, O. Hryva, V. Yevtukh, T. Kyrylenko, A. Mochanova, L. Orban-Lembryk, A. Skok, Y. Taglin, O. Kholodov, and others. In turn, the study of the main aspects of multiculturalism, multicultural environment, multicultural education, and education is dedicated to the scientific works of O. Gukalenko, O. Gorchakova, O. Gurenko, L. Honcharenko, V. Kuzmenko, V. Makaeva, I. Vasyutenkova, and others.

The analysis of scientific sources confirmed that a significant number of publications on the phenomenon of ethnic tolerance are devoted to a greater extent to political science, philosophy, sociology, and ethnology approaches. As it was found, not enough work would demonstrate and reveal pedagogical and psychological approaches to the study of ethnic tolerance of younger schoolchildren. Therefore, our research aims to examine the ethno-tolerant education of junior schoolchildren under conditions of a multicultural educational environment and clarify the essence of the concepts of the topic under research.

According to the research, the essence of the concept “ethnic tolerance is a personality trait to show patience towards the unfamiliar way of life of people who are representatives of other ethnic communities, their feelings, thoughts and behaviour, customs and traditions, ideas, beliefs and convictions. Externally, ethnic tolerance manifests itself in restraint, self-control, and the ability to accept unusual influences from a foreign culture. Also, ethnic tolerance manifests itself in critical situations of intrapersonal or interpersonal choice and is accompanied by certain psychological tension. The degree of expression of this psychological tension will depend on the lack of availability of a person’s experience of communication with representatives of different ethnic communities” [1, p. 113]

Ethnic tolerance manifests itself in the behaviour and actions of an individual and is formed in the sphere of consciousness in a close relationship with ethnic identity. In turn, ethnic identity, like identity in general, is formed in the process of socialization. Several levels of personal identity can be distinguished. The first level is personal and psychological. At this level, a person becomes aware of his/her own “I” in a certain environment. This awareness comes as a measure of how a person participates in the life of various social groups. At this level of identity, an idea is formed about one’s own belonging to a certain group, as well as about the emotions caused by the assessment and awareness of this belonging. At the second socio-psychological level, ideas about oneself are formed as derived from the awareness of one’s belonging to one or another social community. The individual compares his/her social group with others and behaves so that his/her group is presented in a more favourable light. One of the types of identity at the socio-psychological level is ethnic identity, which involves the awareness of one’s belonging to a certain ethnic group [2, p. 132]

Based on the research, it became clear that the ethno-tolerant upbringing of junior schoolchildren in a multicultural educational environment is based on taking into account the cultural and educational interests of various national and ethnic minorities and involves supporting the child during his/her social adaptation; interaction between people with different traditions, customs and beliefs; orientation to the dialogue of cultures; rejection of the cultural and educational monopoly in relation to other nations and peoples. Based on the conducted research, a multicultural educational environment is a part of the educational environment that constitutes a set of conditions that influence the formation of junior schoolchildren, their readiness for effective interethnic and intercultural interaction, empathy, preservation of national identity and understanding of other cultures and ethnic cultures, tolerant attitude towards representatives of other cultures and ethnic groups, etc.

According to the purpose of the research, the experimental program “Window to

the world of love, faith and hope” was developed, which consisted in the development of ethno-tolerant behaviour of junior schoolchildren and solved the following tasks: enrichment of junior schoolchildren’s knowledge about ethno-tolerant human behaviour; development of these schoolchildren’s abilities and skills of ethno-tolerant behaviour in various ethnocultural situations; development of social and communicative skills, which are necessary for establishing harmonious interpersonal relations between students – representatives of different ethnic groups, etc.

Summarizing the above, we concluded that only taking into account the entire complex of the above-mentioned experimental program has a positive effect on the ethno-tolerant education of junior schoolchildren under conditions of a multicultural educational environment.

The research that was conducted does not cover all aspects of the problem raised. We see the prospect of further research in the study and development of issues of multicultural education of secondary school students, improvement of forms and methods of work on multicultural education of elementary school students, and modernization of the educational process in elementary school in the process of extracurricular work.

References:

1. Hryva O. Socio-pedagogical foundations of the formation of tolerance in children and youth in the conditions of the cultural environment. Kyiv: Ed. PARAPAN, 2005. 228 p.
2. Kyrylenko T. Tolerance and harmony of personality. Psychological perspectives. Vol. 11. 2008. P. 130–136.

Sun Junchen

*full-time Master's degree holder,
Specialty 013 Primary Education*

Iryna Oleksandrivna Palshkova

*Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Professor of the Department of Pedagogical
Technologies of Primary Education,
the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine*

FORMATION OF THE CREATIVE PERSONALITY OF A JUNIOR SCHOOL STUDENT UNDER CONDITIONS OF A POLYCULTURAL EDUCATIONAL ENVIRONMENT

Keywords: *creative personality, junior schoolchildren, creativity, creative abilities.*

The problem of the formation and development of a creative personality is particularly relevant in modern school and pedagogical science. The analysis of psychological-pedagogical and methodological literature of the last decade clearly indicates the careful attention of scientists, methodologists and teachers to the problem of children’s creativity, the development of schoolchildren’s creative potential, which is increasingly associated with the successful adaptation of the individual in a rapidly changing society.

At the current stage of the development of society, a person capable of creative mastery of knowledge is needed, who knows how to apply knowledge in non-standard

situations, knows how to work in a team, and is characterized by mobility and a developed sense of responsibility.

The ability to be creative is present in every person. Seeing it in time and organizing the child's activities in accordance with his/her needs for creative self-realization is the main task of the teacher. A creative beginning in the activity of a teacher and a student can open the internal reserves of learning, influence the child's degree of openness to everything new, overcome stereotypes and develop speed, flexibility, originality and accuracy of thinking.

For many years, the problem of the development of students' creative abilities and the formation of a creative personality has attracted the attention of representatives of the most diverse fields of scientific knowledge – philosophy, pedagogy, psychology, linguistics, etc. Now there is an acute social need for creativity and creative individuals. In modern society, school faces the task of educating a creative, proactive individual who actively participates in social life. This requirement necessitates radical changes in the content and technology of the educational process, transformation of the entire didactic system as a whole [1, p. 279].

Creativity was studied by J. Gilford, E. Torrens, K. Toshina, V. Frankl, E. Fromm, Ya. Ponomaryov, P. Torrens, and others concluded that the development of creative abilities is one of the ways to motivate students in the process of learning. The strategy of modern education is to provide an opportunity for all students without exception to show their abilities and all their creative potential. The development of students' creative abilities is important at all stages of schooling, but the formation of creative thinking in primary school age is of particular importance, since it is in primary school age that the foundations of educational and consciously managing creative activity are laid.

Creativity – is a complex problem. It has general scientific interest and is in the field of view of many sciences: philosophy, psychology, pedagogy, etc.

Creativity – is the highest form of universal creativity, which is present at all levels of the hierarchy of being: it contributes to self-preservation and reproduction of the essence with the help of qualitative transformations of their structures. Also, creativity is an activity that creates something new, that is, something that has never existed before [2, p. 23].

Creative abilities in psychological and pedagogical literature are considered as a universal cognitive ability, as sensitivity to problems, independence in difficult situations, as a component of general mental giftedness, as a quality that is not reduced to intelligence, as the ability to discover new ways of solving tasks and problems, generating new.

A creative person is a person who is endowed with the need to simply create qualitatively new objects and spiritual values. A creative person usually comes up with ideas, extraordinary solutions, is not afraid to go into conflict and defend his/her own point of view. This is a bold, creative, individual striving for uniqueness [3, p. 22].

Accordingly, such psychological traits of a junior high school student as curiosity, orientation to the external world, increased reactivity, and rich imagination, as well as a successful level of adaptation of the child to social life, adequate self-esteem and orientation to the authority of parents, help to reveal his/her possibilities and develop

creative abilities.

The gifts of creative abilities are present in any person, any normal child. It is worth revealing and developing them. If the schoolboy/schoolgirl is prepared from the very beginning of his/her educational activities to the point that he/she must create, invent, find an original solution to problems, the formation of the student's personality will differ from how the personality of a schoolboy/schoolgirl who learns through repetition of what the teacher said is formed [3, p. 23].

Let's consider the creative qualities of a junior high school student, the totality of which reflects his creative personality.

1. Subsystem of focus on creative activity: positive self-image, desire to know oneself, creative interest, curiosity, desire to receive new information, facts.

2. Subsystem of characterological features of the individual: courage, willingness to take risks, independence, initiative, confidence in one's strengths and abilities, purposefulness, perseverance, ability to complete the work started, diligence, emotional activity.

3. Subsystem of creative skills: problem vision, the ability to propose hypotheses, original ideas, the ability to conduct research, the ability to analyse, integrate and synthesize information, developed imagination, the ability to detect contradictions, the ability to overcome the inertia of thinking, the ability to interpersonal communication.

4. Subsystem of mental processes: alternative thinking, divergent thinking, accuracy of thinking, readiness of memory, associative memory, integrity, synthesis, freshness, and independence of perception, searching and transforming style of thinking [4].

To prepare the teacher for the formation of the creative personality of the student, it is necessary to specify the creative qualities of his/her personality, the totality of which determines the creative capabilities of the student, and the development of which the teacher should pay attention to in the educational process. The formation of a creative personality is the main goal of the pedagogical process, which requires special attention and detailed study.

Thus, work on the formation and development of creative abilities of junior schoolchildren should be carried out at every lesson and in extracurricular activities, using various methods. One of the effective methods in the elementary grades of the NUS, which actively influences the cognitive activity of students, on their emotional sphere, is artistic activity. It contributes to the creation of an emotional mood in schoolchildren, evokes a positive attitude towards the activity they perform, improves special diligence, makes it possible to repeatedly repeat the same material without monotony and boredom, to achieve stable assimilation.

References

1. Antipets V.P. Development of creative abilities of elementary school students as the basis of creative personality / Bulletin of the Chernihiv National Pedagogical University. Series: Pedagogical sciences. 2015. Issue 125. P. 279-282.
2. Bondareva K. I., Kozlova O. G. Pedagogical analysis of the teacher's innovative activity: a scientific and methodological guide. Sumy, 2017. 44 p
3. Bondarenko N. About the formation of the creative personality of a junior high school student by the means of words / Primary school. 2018. No. 9. P. 22-24.

4. Gavrylenko T.V.O. Sukhomlynskyi on the formation of the creative personality of a junior high school student / Scientific Notes [Kirovohrad State Pedagogical University named after Volodymyr Vinnichenko]. Series: Pedagogical sciences. 2013. Issue 123(1). P. 128-132.

杨苑

哈尔滨工程大学国际处孔子学院骨干教师

浅谈 Chat GPT 对于国际中文教育的启发

关键词: ChatGPT; 语言教育; 国际中文.

摘要: ChatGPT 的出现让“因材施教”的教育理念照进现实。本文就是在这一背景下对 ChatGPT 进行了研究, 在分析其对国际中文教育的影响的基础上, 探索了其对国际中文教育活动开展的启发, 以期能够更好地促进国际中文教育的发展, 进一步提高其教育教学的质量, 引领其进行数字化转型, 构建智慧教育生态。

一、ChatGPT 对国际中文教育的影响分析

ChatGPT 作为人工智能技术发展的新成果, 其作为一种新兴技术出现, 原本需要“人”完成的对话、翻译等其均可以承担, 而且在保证正确率较高的情况下, 效率更高, 对包括教育等在内的多个行业、领域均产生了重大的影响。就针对国际中文教育而言, ChatGPT 在诸如提升课堂教学效率、优化中文教育资源配置、促进教育公平化、实施个性化教学、增强中文教育的针对性以及实效性等方面发挥出了积极的作用, 拓宽了国际中文教育的路径、渠道, 整体上来看 ChatGPT 对国际中文教育活动开展的影响“利大于弊”。

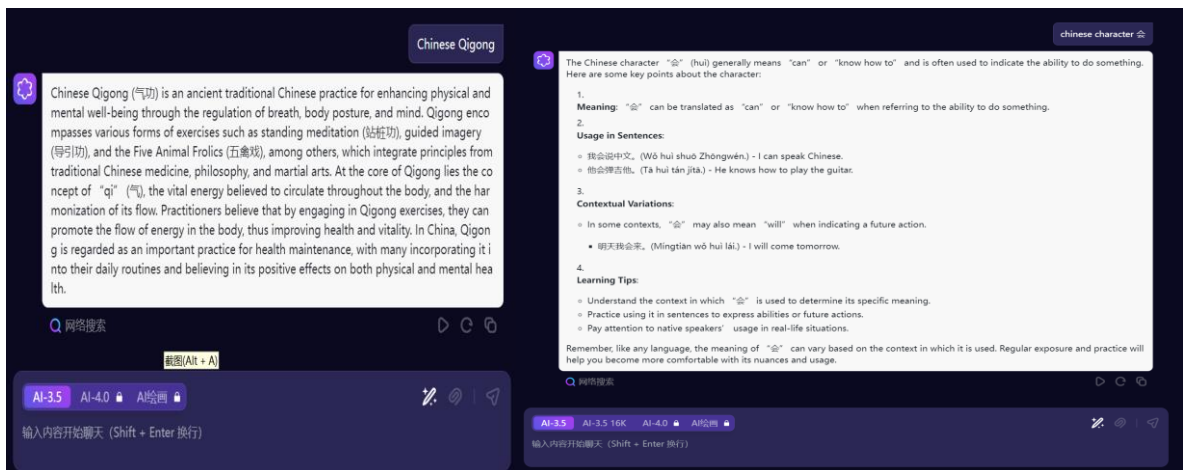
ChatGPT 属于智能型产品, 具有一般智能产品的显著特征, 但同时也拥有教育属性的特殊性, 在国际中文教育中具有较高的应用价值, 我们应该主动识变, 积极拥抱。然而, ChatGPT 也是一把“双刃剑”, 在国际中文教育中仍应该坚持以人为本, 避免出现过于关注 ChatGPT 知识而忽视育人、过于依赖 ChatGPT 而懒于思考、过于强调应用“人机互动”而忽视情感以及规避 ChatGPT 可能带来的其它潜在风险, 弊害趋利, 最大限度地发挥出 ChatGPT 在国际中文教育中的价值功能作用。

二、ChatGPT 对于国际中文教育活动开展的启发

(一) 优化国际中文教育结构

ChatGPT 这一智能化教育工具在国际中文教育教学领域中的应用, 在“教师”与“学生”之间搭建了一座新的“桥梁”, 将该生成式智能产品作为虚拟学伴或者学习的助教工具, 转变为“教师-学生-机器”为一体的新型的教育教学结构, 能够起到“1+1>2”的效果, 逐步打造“共生”、“共育”、“共享”、“互信”的语言数字化教育新生态。

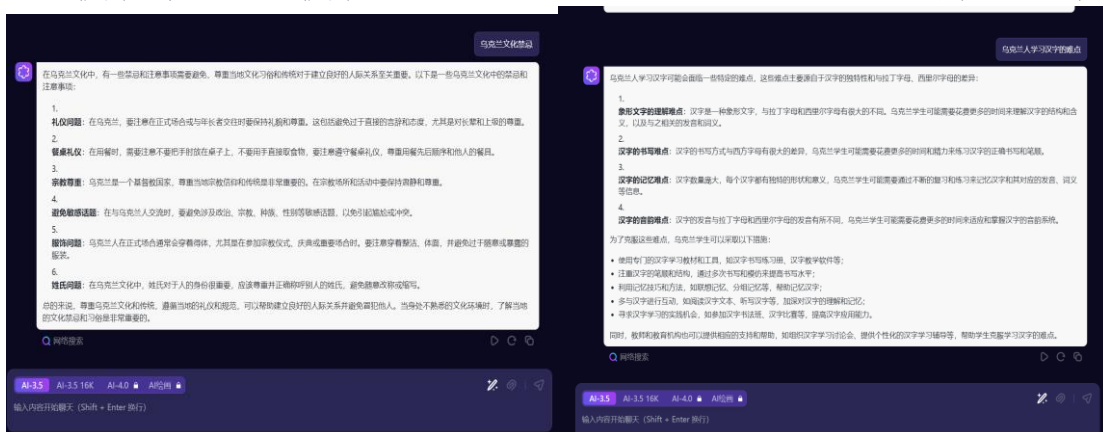
比如可以引导学生通过 ChatGPT 对某个文化现象或教学点在课下提前预习并带着问题回归课堂。以下为 ChatGP 问答实例:



(二) 创新国际中文教学模式

与传统教学辅助智能工具相比，ChatGPT 可以借助诸如“导入语言、分析语言、讲解语言、练习语言”以及“范文分析、文字写作、教师批阅”等工具来实现简化程序化、固定化、模式化国际中文教育的目标。借助智能化教学辅助设备，深入挖掘国际中文教育大数据信息，剖析不同国家、不同地区学习者的差异性，以直观、形象、可视化的方式呈现出学习者母语核心点、认知偏好以及语言水平，这在丰富学习者学习资源的同时，教育教学效果也会得到有效提升。某种程度上来说，ChatGPT 有助于将教师从繁重的、机械的、重复的国际中文教育教学过程中解放出来，将更多的精力集中在创新教学方式方法、优化教学设计等方面上，达到事半功倍的效果。

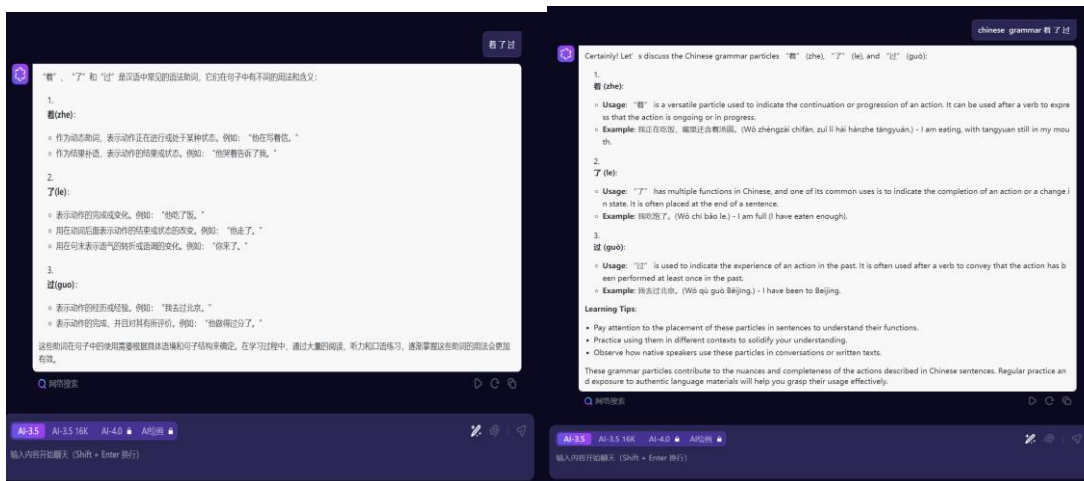
比如教师，尤其是新教师可以针对学生国别进行以下辅助分析以提高工作效率：



(三) 促进国际中文学习的生成性和个性化

ChatGPT 能够支持弹性化、个性化学习，而且它的思维训练技术有助于学习者在使用的过程中进行持续性的输入，并可以根据输入的信息进行相应的输出，因而学习者在使用的过程中，能够生成并建构相关的中文知识，不仅仅学习了中文知识，还在学习过程中训练了自己的思维、提高了自身的中文水平和能力。Chat GPT 之所以能够实现以上功能，主要原因在于它支持学习者在学习过程中获取中文知识、进行技能操练和文化探究。

比如学习者可以运用母语(本文假定母语为英语)及汉语搜索同一知识点进行自主对比、探索：



三、结语

本文在分析 ChatGPT 在对国际中文教育的影响的前提下，提出了在国际中文教育中应用 ChatGPT 的几点启发：优化国际中文教育结构、创新国际中文的教学模式、促进国际中文学习的生成性和个性化。对于 ChatGPT 的在国际中文教育的应用方面，我们应该主动识变，充分把握该技术的效能和优势，并努力规避其可能存在的弊端，利用数字教育促使国际中文教育在育人为本的理念驱动下，实现高质量的发展。

参考文献:

1. 冯建军.我们如何看待 ChatGPT 对教育的挑战[J].中国电化教育, 2023.
2. 种大双,杨枫,宋婷,马赞,陈曼.ChatGPT 教育应用的优化路径[J].中国教育信息化, 2023.
3. 王洪才,张启富.ChatGPT 将开启高等教育发展加速范式[J].教育发展研究, 2023.

ІНФОРМАЦІЯ ПРО АВТОРІВ

Бай Цзін – викладач Школи іноземних досліджень, Харбінський інженерний університет (Харбін, Китай)

Балакірева Вікторія Анатоліївна – доктор педагогічних наук, доцент, завідувач кафедри педагогічних технологій початкової освіти Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (Одеса, Україна)

Бао Ліін – доктор філософії, професор, Школа іноземних досліджень, Харбінський інженерний університет (Харбін, Китай)

Беляєвська Вікторія Анатоліївна – студентка II року навчання факультету іноземних мов Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (Одеса, Україна)

Богущ Алла Михайлівна – доктор педагогічних наук, професор, дійсний член НАПН України, професор кафедри теорії і методики дошкільного виховання Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (Одеса, Україна)

Бошков Андрій – асистент кафедри германської філології та методики їх підготовки факультету іноземних мов Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (Одеса, Україна)

Васільєва Поліна Анатоліївна – аспірантка кафедри англійської філології та лінгводидактики, Запорізький національний університет, (Запоріжжя, Україна)

Ван Бо – магістр мистецтв, доцент, викладач кафедри іноземних мов Харбінського інженерного університету (Харбін, Китай)

Ван Жуйці – кандидат перекладу, Харбінський інженерний університет (Харбін, Китай)

Ван Ін – доктор літератури, доцент школи іноземних мов, Харбінський інженерний університет (Харбін, Китай)

Ван Нін – магістр, доцент, Школа іноземних досліджень, Харбінський інженерний університет (Харбін, Китай)

Ван Сяохуей – магістр мистецтв, доцент Харбінського інженерного університету (Харбін, Китай)

Ван Цинчжун – викладач Школи іноземних досліджень, Харбінський інженерний університет (Харбін, Китай)

Ван Цібін – магістр, спеціальність «Переклад китайської та англійської мов», викладач Харбінського інженерного університету, Коледж іноземних мов (Харбін, Китай)

Васільєва Поліна Анатоліївна – аспірант кафедри англійської філології та лінгводидактики, Запорізький національний університет (Запоріжжя, Україна)

Вень Я – магістр письмового та усного перекладу, Харбінський інженерний університет (Харбін, Китай)

Гао Бей – магістр мистецтв, доцент Східного університету Хейлуунцзяна (Харбін, Китай)

Гао Кайю – бакалавр мистецтв, кандидат магістратури, Школа іноземних досліджень, Харбінський інженерний університет (Харбін, Китай)

Го Янь – магістр письмового та усного перекладу, студент Харбінського інженерного університету (м. Харбін, Китай)

Грищенко Олена – кандидат лінгвістичних наук, доцент кафедри англійської мови та комунікації Київського столичного університету імені Бориса Грінченка (Київ, Україна)

Гуо Янь – викладач Школи іноземних досліджень, Харбінський інженерний університет (Харбін, Китай)

Гуцина Віра – студентка ОПП «Філологія» факультету іноземних мов Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (Одеса, Україна)

Ду Яру – бакалавр мистецтв, магістр мистецтв (Харбін, Китай)

Дон Цінвей – кандидат аспірантів, Харбінський інженерний університет (Харбін, Китай)

Іваненко Олександр – доктор філологічних наук, науковий співробітник відділу історії української мови та ономастики Інституту української мови НАН України

(Київ, Україна)

Іліаді Олександр – доктор філологічних наук, професор кафедри перекладу, теоретичної та прикладної лінгвістики факультету іноземних мов Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (Одеса, Україна)

Інь Веньце – викладач Школи іноземних досліджень, Харбінський інженерний університет (Харбін, Китай)

Іщенко Анна – студентка II курсу факультету іноземних мов Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (Одеса, Україна)

Кічук Надія – доктор педагогічних наук, декан, професор педагогічного факультету Ізмаїльського державного гуманітарного університету (Ізмаїл, Україна)

Княжева Ірина – доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри педагогіки Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (Одеса, Україна)

Колбіна Людмила Анатоліївна – кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри педагогічних технологій початкової освіти Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (Одеса, Україна)

Лі Баофен – магістр мистецтв, доцент, науковий керівник, Харбінський інженерний університет (Харбін, Китай)

Лі Лі – магістр, доцент, Школа іноземних досліджень, Харбінський інженерний університет (Харбін, Китай)

Лі Лінь – магістр, коледж літератури, Хейлунцзянський університет (Харбін, Китай)

Лі Менгуа – магістр денної форми навчання, спеціальність 013 Початкова освіта Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (Одеса, Україна)

Лі Сяоце – аспірант Школи іноземних досліджень Харбінського інженерного

університету (Харбін, Китай)

Лі Хецзюань – Аспірантура іноземних студій Харбінського інженерного університету (Харбін, Китай)

Лі Шеннань – викладач Школи іноземних знавств Харбінського інженерного університету (Харбін, Китай)

Лі Юфей – магістр денної форми навчання, спеціальність 013 Початкова освіта Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (Одеса, Україна)

Лю Сяолін – магістр літератури, доцент факультету іноземних мов Харбінського інженерного університету (Харбін, Китай)

Лю Юймей – магістр американської та британської літератури, викладач, викладач школи іноземних студій Харбінського інженерного університету (Харбін, Китай)

Лян Хонг – професор школи іноземних мов Харбінського інженерного університету (Харбін, Китай)

Музиченко Ганна – доктор політичних наук, професор, кафедри політології та права Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (Одеса, Україна)

Мен Жуй – магістр денної форми навчання, спеціальність 013 Початкова освіта Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (Одеса, Україна)

Пак Антоніна – PhD (доктор філософії з лінгводидактики), старший викладач кафедри західних і східних мов та методики їх навчання Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського», координатор Освітнього науково-інформаційного та культурного центру Республіки Корея (Намсеул, Республіка Корея)

Пальшкова Ірина Олександрівна – доктор педагогічних наук, професор, професор кафедри педагогічних технологій початкової освіти Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (Одеса, Україна)

Попова Александра Володимирівна – доктор педагогічних наук, професор, декан факультету іноземних мов, співдиректор Інституту Конфуція Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (Одеса, Україна)

Попович Елеонора – студентка II року навчання факультету іноземних мов Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (Одеса, Україна)

Рен Шан – магістр денної форми навчання, спеціальність 013 Початкова освіта Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (Одеса, Україна)

Романюк Діана – аспірант ДЗ «Ізмаїльський державний гуманітарний університет» (Ізмаїл, Україна)

Сопко Юрій – аспірант факультету іноземних мов Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (Одеса, Україна)

Сунь Вейвей – кандидат на ступінь магістра, Школа іноземних мов, Харбінський інженерний університет (Харбін, Китай)

Сунь Цзюньчень – магістр денної форми навчання, спеціальність 013 Початкова освіта Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (Одеса, Україна)

Суо Чжіі – аспірант, Школа іноземних досліджень, Харбінський інженерний університет (Харбін, Китай)

Тан Цян – бакалавр літератури, Школа іноземних досліджень, Харбінський інженерний університет (Харбін, Китай)

Трубціна Ольга – кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри германської філології та методики викладання іноземних мов, Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (Одеса, Україна)

Хоу Руньхуа – магістр перекладу, Університет Гуансі (Наннін, Китай)

Хуан Геге – магістрант лінгвістики та прикладної лінгвістики Харбінського

інженерного університету (Харбін, Китай)

Цапро Галина – кандидат лінгвістичних наук, доцент, завідувач кафедри англійської мови та комунікації Київського столичного університету імені Бориса Грінченка (Київ, Україна)

Че Девей – доктор філософії, доцент, директор Центру глобальних і регіональних досліджень Школи іноземних досліджень Харбінського інженерного університету (Харбін, Китай)

Чень Хуанхуан – магістр денної форми навчання, спеціальність 013 Початкова освіта Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (Одеса, Україна)

Чжан Пін – магістр економіки, викладач школи іноземних мов Харбінського інженерного університету (Харбін, Китай)

Чжан Сюецін – випускник факультету іноземних мов, Харбінський інженерний університет (Харбін, Китай)

Чжан Цзехуа – магістр денної форми навчання, спеціальність 013 Початкова освіта, Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (Одеса, Україна)

Чжао Ліншань – заступник голови, генеральний секретар Китайського міжнародного освітнього фонду (Харбін, Китай)

Чжао Тінцзяо – магістр денної форми навчання, спеціальність 013 Початкова освіта Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (Одеса, Україна)

Чжен Чуньфан – магістр письмового та усного перекладу, асистент викладача, викладач кафедри ділової англійської мови Wenzhou Business College (Веньчжоу, Китай)

Чжоу Вей – магістр мистецтв, доцент Харбінського інженерного університету (Харбін, Китай)

Чжу Дяньйонг – доктор філософії, професор Школи іноземних досліджень Харбінського інженерного університету (Харбін, Китай)

Шань Вей – доктор літератури, професор, викладач коледжу міжнародної

кооперативної освіти Харбінського інженерного університету (м. Харбін, Китай)

Ши Ісюань – магістр письмового та усного перекладу, Харбінський інженерний університет (Харбін, Китай)

Шпалярєнко Юлія Анатоліївна – кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри педагогічних технологій початкової освіти Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (Одеса, Україна)

Ян Жібо – магістр перекладу, Харбінський інженерний університет (Харбін, Китай)

Ян Юань – головний викладач Інституту Конфуція, Міжнародний офіс, Харбінський інженерний університет (Харбін, Китай)

Цзі Юймен – магістр денної форми навчання, спеціальність 013 Початкова освіта Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (Одеса, Україна)

Ян Цзін – Магістр лінгвістики та прикладної лінгвістики Школа міжнародного співробітництва Харбінського інженерного університету (Харбін, Китай)

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Bai Jing – Teacher of the School of Foreign Studies, Harbin Engineering University (Harbin, China)

Balakireva Viktoriya – Doctor of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Head of the Department of Pedagogical Technologies of Primary Education the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Odesa, Ukraine)

Bao Liying – Ph. D, Professor, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University (Harbin, China)

Bieliaievska Victoriia – Second-year student of the Faculty of Foreign Languages the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Odesa, Ukraine)

Bogush Alla – Doctor of Pedagogical Sciences, Full Professor, acting member of the National Academy of Educational Sciences of Ukraine, Professor at the Department of Theory and Methods of Preschool Education, the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Odesa, Ukraine)

Boshkov Andrii – Assisting teacher at the Department of Germanic Philology and Methods of Teaching Foreign Languages, the Faculty of Foreign Languages, the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Odesa, Ukraine)

Che Dewei – Doctor of Philosophy, Associate Professor, Director of Centre for Global and Area, Studies, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University (Harbin, China)

Chen Huanhuan – full-time Master's degree holder, specialty 013 Primary education the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Odesa, Ukraine)

Dong Jingwen – Postgraduate candid, Harbin Engineering University (Harbin, China)

Du Yaru – Bachelor of Arts, Master of Arts (Harbin, China)

Galyna Tsapro – PhD in Linguistics, Associate professor, Head of English Language

and Communication Department, Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University (Kyiv, Ukraine)

Gao Bei – Master of Arts, associate professor, East University of Heilongjiang (Harbin, China)

Gao Kaiyu – Bachelor of Arts, Master Candidate, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University (Harbin, China)

Gryshchenko Olena – PhD in Linguistics, Associate professor, English Language and Communication Department, Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University (Kyiv, Ukraine)

Guo Yan – Master of Translation and Interpretation, Student, Harbin Engineering University (Harbin, China)

Gutsina Vira – a bachelor student, the Faculty of Foreign Languages, the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Odesa, Ukraine)

Harbin, China)

Hou Runhua – Master Candidate of Translation, Guangxi University (Nanning, China)

Huan Gege – Master’s Student of Linguistics and Applied Linguistics Harbin Engineering University (Harbin, China)

Iliadi Alexander – Doctor of Philological Sciences, Professor of the Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, Faculty of Foreign Languages, the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Odesa, Ukraine)

Humanities” (Izmail, Ukraine)

Ishchenko Anna – a second-year student, the Faculty of Foreign Languages, the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Odesa, Ukraine)

Ivanenko Alexander – Doctor of Philological Sciences, Research Associate at the Department of The History of the Ukrainian Language and Onomastics, Institute of the Ukrainian Language, National Academy of Sciences of Ukraine (Kyiv, Ukraine)

Kichuk Nadiia – Doctor of Pedagogical Sciences, Full Professor, Dean of the Faculty

of Education, the State institution “Izmail State University of the Humanities” (Izmail, Ukraine)

Kniazheva Iryna – Doctor of Pedagogical Science, Full Professor, Head of the Department of Pedagogy the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Odesa, Ukraine)

Kolbina Liudmyla Anatoliivna – Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Pedagogical Technologies of Primary Education the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Odesa, Ukraine)

Li Baofeng – Master of Arts, Associate Professor, Master Supervisor, Harbin Engineering University (Harbin, China)

Li Hejuan – Postgraduate School of Foreign Studies, Harbin Engineering University

Li Li – Master, Associate professor, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University (Harbin, China)

Li Lin – Master, College of Literature, Heilongjiang University (Harbin, China)

Li Mengya – full-time Master's degree holder, specialty 013 Primary education the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Odesa, Ukraine)

LI Shengnan – Teacher of the School of Foreign Studies, Harbin Engineering University (Harbin, China)

Li Xiaojie – Postgraduate Student, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University (Harbin, China)

Li Yufei – full-time Master’s degree holder, specialty 013 Primary Education the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Odesa, Ukraine)

Liang Hong – Professor School of Foreign Languages, Harbin Engineering University

Liu Xiaolin – Master of Literature, Associate Professor, School of Foreign Languages, Harbin Engineering University (Harbin, China)

Liu Yumei – Master of American and British Literature, Lecturer, Lecturer of School of Foreign Studies, Harbin Engineering University (Harbin, China)

Mei Zhui – full-time Master's degree holder, Specialty 013 Primary Education the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Odesa, Ukraine)

Muzychenko Ganna – Doctor of Political Sciences, Full Professor, Department of Political Science and Law the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Odesa, Ukraine)

Pak Antonina – PhD (Doctor of Philosophy in Linguodidactics), Senior Teacher at the Department of Western and Oriental Languages and their Teaching Methods, the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, coordinator of the Education, Information and Culture Centre of the Republic of Korea (Namseoul, the Republic of Korea)

Palshkova Iryna – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Professor of the Department of Pedagogical Technologies of Primary Education, the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Odesa, Ukraine)

Popova Oleksandra – Doctor of Pedagogical Sciences, Full Professor, Dean of the Faculty of Foreign Languages, Local Director of Confucius Institute, the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Odesa, Ukraine)

Popovich Eleonora – a second-year student, the Faculty of Foreign Languages, the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Odesa, Ukraine)

Romaniuk Diana – PhD student, the State institution “Izmail State University of the

Ren Shan – full-time Master's degree holder, Specialty 013 Primary Education the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Odesa, Ukraine)

Shan Wei – Doctor of Literature, professor, teacher College of International Cooperative Education, Harbin Engineering University (Harbin, China)

Shi Yixuan – Master Candidate of Translation and Interpretation, Harbin Engineering University (Harbin, China)

Shpalyarenko Yulia Anatoliivna – Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Pedagogical Technologies of Primary Education, the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Odesa, Ukraine)

Sopko Yurii – a Postgraduate Student, the Faculty of Foreign Languages, the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Odesa, Ukraine)

Sun Junchen – full-time Master's degree holder, Specialty 013 Primary Education the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Odesa, Ukraine)

Sun Weiwei– Master's Degree Candidate, School of Foreign Languages, Harbin Engineering University (Harbin, China)

Suo Zhiyi – Postgraduate Student, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University (Harbin, China)

Tang Qiang – Bachelor of Literature, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University (Harbin, China)

Trubitsyna Olha - Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Associate Professor at the Department of Germanic Philology and Teaching Methods of Foreign Languages, the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Odesa, Ukraine)

Vasileva Polina – Postgraduate student of the department of English philology and linguistics Zaporizhzhia National University (Zaporizhzhia, Ukraine)

Wan Qiubin – Master degree, major in Chinese and English Translation, lecture Harbin Engineering University, Foreign Language College (Harbin, China)

Wang Bo – Master of Arts, Associate Professor, Teacher of Foreign Languages Department Harbin Engineering University (Harbin, China)

Wang Ning – Master, Associate professor, School of Foreign Studies, Harbin Engineering University (Harbin, China)

WANG Qingzhong – Teacher of the School of Foreign Studies, Harbin Engineering University (Harbin, China)

Wang Ruiqi – Candidate of Translation and Interpretation, Harbin Engineering University (Harbin, China)

Wang Xiaohui – Master of Arts, Associate professor Harbin Engineering University (Harbin, China)

Wang Ying – Doctor of Literature, Associate Professor School of Foreign Languages, Harbin Engineering University (Harbin, China)

Wen Ya – Master Candidate of Translation and Interpretation, Harbin Engineering University (Harbin, China)

Yang Yuan – Key teacher of Confucius Institute, International Office, Harbin Engineering University (Harbin, China)

Yang Zhibo – Master of Translation, Harbin Engineering University (Harbin, China)

YIN Wenjie – Teacher of the School of Foreign Studies, Harbin Engineering University (Harbin, China)

Zhao Lingshan – Vice Chairman, Secretary-General of Chinese International Education Foundation (Harbin, China)

Zhang Ping – M.A., Lecturer, School of Foreign Languages, Harbin Engineering University (Harbin, China)

Zhang Xueqing – Graduate Student of Foreign Languages, Harbin Engineering University (Harbin, China)

Zhang Zehua – full-time Master's degree holder, Specialty 013 Primary Education, the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Odesa, Ukraine)

Zhao Tingjiao – full-time Master's degree holder, Specialty 013 Primary Education the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Odesa, Ukraine)

Zheng Chunfang – Master of Translation and Interpreting, Teaching Assistant, Teacher of Business English Department Wenzhou Business College (Wenzhou, China)

Zhou Wei – Master of Arts, Associate Professor, Harbin Engineering University (Harbin, China)

Zhu Dianyong – Ph. D, Professor, School of Foreign Studies, Harbin Engineering

University (Harbin, China)

Ji Yumeng – full-time Master's degree holder, specialty 013 Primary education the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Odesa, Ukraine)

Yang Jing – Master of Linguistics and Applied Linguistics Harbin Engineering University School of International Cooperation Education (Harbin, China)

Наукове видання

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ
ФАХІВЦІВ У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРИ**

Підписано до друку з оригінал-макета 25.04.2024.
Формат 60×84 ¹/₁₆. Папір офсетний. Гарнітура Times.
Обл.-вид. арк. 6,04. Ум. друк. арк. 147.
Тираж 300 прим.
Різографія.

Видавництво «Харбінський інженерний університет»
м. Харбін, вул. Наньтон, 145-1, район Наньган, 150001, КНР